

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰτῶ<sup>\*PrÄkt</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> πόνων<sup>G</sup>  
 Götter zwar bitteGötter der dieserGötter Befreiung Mühen  
 Der Die Das Der Die Das Der Die Das
- [2] φρουρᾶς<sup>G</sup> ἐτείας<sup>\*AdjG</sup> μῆκος<sup>A</sup>,<sup>A</sup> ἥν<sup>\*A</sup> πρὶν<sup>A</sup> κοιμώμενος<sup>N</sup> PräM/P  
 der WacheGötter jährigenGötter Länge, welche schlafendGötter  
 Der Die Das Der Die Das Der Die Das
- [3] στέγαις<sup>D</sup> ἄτρειδῶν<sup>G</sup> ἄγκαθεν,<sup>Adv</sup> κυνὸς<sup>G</sup> δίκην,<sup>A</sup>  
 auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἀστρων<sup>G</sup> κάτοιδα<sup>\*PerAkt</sup> νυκτέρων<sup>\*G</sup> ὁμήγυριν<sup>\*A</sup>,  
 der SterneGötter weiß gut der nächtlichen Versammlung,  
 Der Die Das
- [5] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>\*ArtA</sup> φέροντας<sup>A</sup> πρὶν<sup>A</sup> χεῖμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θέρος<sup>\*A</sup> βροτοῖς<sup>D</sup>  
 und dieGötter BringendenGötter Winter und Sommer den Sterblichen  
 Der Die Das Der Die Das
- [6] λαμπροὺς<sup>AdjA</sup> δυνάστας,<sup>A</sup> ἐμπρέποντας<sup>A</sup> πρὶν<sup>A</sup> αἰθέρι<sup>D</sup>  
 glänzende Herrscher, hervor trend dem ÄtherGötter  
 Der Die Das
- [7] ἀστέρας,<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> φθίνωσιν,<sup>PräAktKnj</sup> ἀντολάς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τῶν.<sup>ArtG</sup>  
 Sterne\*, sobald\* sie schwinden\*, Aufgänge\* und\* der jenen\*.
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φυλάσσω<sup>PräAkt</sup> λαμπάδος<sup>G</sup> τό<sup>ArtA</sup> σύμβολον,<sup>A</sup>  
 und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν<sup>A</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φέρουσαν<sup>A</sup> πρὶν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> τροίας<sup>G</sup> φάτιν<sup>A</sup>  
 Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde
- [10] ἀλώσιμόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> βάξιν.<sup>A</sup> ὡδε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 eroberungs kundige und Stimme so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς<sup>G</sup> ἀνδρόβουλον<sup>AdjN</sup> ἐλπίζον<sup>N</sup> πρὶν<sup>A</sup> κέαρ.<sup>N</sup>  
 einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νυκτίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ἔνδροσόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup>  
 sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εύνην<sup>A</sup> ὄνειροις<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπισκοπουμένην<sup>A</sup> PräM/P  
 Lager den Träumen nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν.<sup>AdjA</sup> φόβος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθ<sup>Prt</sup> ὑπνου<sup>G</sup> παραστατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 meine Furcht denn statt Schlafes steht bei,
- [15] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βεβαίως<sup>Adv</sup> βλέφαρα<sup>A</sup> συμβαλεῖ<sup>AorInfAkt</sup> ὑπνῳ<sup>D</sup>  
 das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf-
- [16] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀείδειν<sup>PräInfAkt</sup> ή<sup>Kon</sup> μινύρεσθαι<sup>PräM/Plinf</sup> δοκῶ,<sup>PräAkt</sup>  
 sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὑπνου<sup>G</sup> τόδ'<sup>A</sup> πάντιμολπον<sup>AdjA</sup> ἐντέμνων<sup>N</sup> πρὶν<sup>A</sup> ἄκος,<sup>A</sup>  
 des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel,
- [18] κλαίω<sup>PräAkt</sup> τότ<sup>Adv</sup> οἴκου<sup>G</sup> τοῦδε<sup>G</sup> πυμφορὰν<sup>A</sup> στένων<sup>N</sup> πρὶν<sup>A</sup>  
 weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] οὐχ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσθ<sup>Adv</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> διαπονουμένου.<sup>G</sup> PräM/P  
 nicht wie die Früher am besten verwaltet werden.

- [20] **νῦν**<sup>Adv</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **εύτυχής**<sup>AdjN</sup> **γένοιτ'**<sup>AorMedOp</sup> **ἀπαλλαγὴ**<sup>N</sup> **πόνων**<sup>G</sup>  
jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
- [21] **εύαγγέλου**<sup>AdjG</sup> **φανέντος**<sup>G</sup> **AorPas** **όρφναίου**<sup>AdjG</sup> **πυράς.**<sup>G</sup>  
guter Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.
- [22] **ὦ**<sup>ij</sup> **χαῖρε**<sup>PräImvAkt</sup> **λαμπτήρ**<sup>N</sup> **νυκτός,**<sup>G</sup> **ἡμερήσιον**<sup>AdjA</sup>  
o sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
- [23] **φάος**<sup>A</sup> **πιφαύσκων**<sup>N</sup> **PräAkt** **καὶ**<sup>Kon</sup> **χορῶν**<sup>G</sup> **κατάστασιν**<sup>A</sup>  
Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung
- [24] **πολλῶν**<sup>AdjG</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **Ἀργει,**<sup>D</sup> **τῆσδε**<sup>Pr</sup> **συμφορᾶς**<sup>G</sup> **χάριν.**<sup>Prp</sup>  
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
- [25] **ἰοὺ**<sup>ij</sup> **ἴού.**<sup>ij</sup>  
io io.
- [26] **Ἀγαμέμνονος**<sup>G</sup> **γυναικὶ**<sup>D</sup> **σημαίνω**<sup>PräAkt</sup> **τορῶς**<sup>Adv</sup>  
des Agamemnon der Frau ich deute klar
- [27] **εύνῆς**<sup>G</sup> **ἐπαντείλασαν**<sup>N</sup> **AorAkt** **ώς**<sup>Adv</sup> **τάχος**<sup>A</sup> **δόμοις**<sup>D</sup>  
des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern
- [28] **όλολυγμὸν**<sup>A</sup> **εύφημοῦντα**<sup>A</sup> **PräAkt** **τῆδε**<sup>Pr</sup> **λαμπάδι**<sup>D</sup>  
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
- [29] **ἐπορθιάζειν,**<sup>PräInfAkt</sup> **εἴπερ**<sup>Kon</sup> **Ιλίου**<sup>G</sup> **πόλις**<sup>N</sup>  
aufrichten, wenn wirklich Ilions Stadt
- [30] **ἐάλωκεν,**<sup>PerAkt</sup> **ώς**<sup>Kon</sup> **ό**<sup>ArtN</sup> **φρυκτὸς**<sup>N</sup> **άγγελλων**<sup>N</sup> **πρέπει.**<sup>PräAkt</sup>  
gefallen ist, wie der Leuchtfeuer meldend geziemt.
- [31] **αὐτός**<sup>Pr</sup> **τ'Pt** **ἔγωγε**<sup>N</sup> **Pr** **φροίμιον**<sup>A</sup> **χορεύσομαι.**<sup>FuMed</sup>  
selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen.
- [32] **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δεσποτῶν**<sup>G</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **εὖ**<sup>Adv</sup> **πεσόντα**<sup>A</sup> **AorAkt** **θήσομαι**<sup>FuMed</sup>  
die der Herren denn gut gefallenen werde setzen
- [33] **τρὶς**<sup>Adv</sup> **ἕξ**<sup>Adj</sup> **βαλούσης**<sup>G</sup> **AorAkt** **τῆσδε**<sup>Pr</sup> **μοι**<sup>D</sup> **Pr** **φρυκτωρίας.**<sup>G</sup>  
dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache.
- [34] **γένοιτο**<sup>AorMedOp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **μολόντος**<sup>G</sup> **AorSAkt** **εὔφιλῇ**<sup>AdjA</sup> **χέρα**<sup>A</sup>  
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand
- [35] **ἄνακτος**<sup>G</sup> **οἶκων**<sup>G</sup> **τῆδε**<sup>Pr</sup> **βαστάσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **χερί.**<sup>D</sup>  
des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand.
- [36] **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **ἄλλα**<sup>AdjA</sup> **σιγῶ.**<sup>PräAkt</sup> **βοῦς**<sup>N</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **γλώσσῃ**<sup>D</sup> **μέγας**<sup>AdjN</sup>  
das aber andere schweige ich. Ochse auf Zunge groß
- [37] **βέβηκεν.**<sup>PerAkt</sup> **οἴκος**<sup>N</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **αὐτός,**<sup>N</sup> **Pr** **εἰ**<sup>Kon</sup> **φθογγὴν**<sup>A</sup> **λάβοι,**<sup>AorAktOp</sup>  
ist getreten. Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
- [38] **σαφέστατ**<sup>AdvSup</sup> **ἀν**<sup>Pt</sup> **λέξειεν.**<sup>AorAktOp</sup> **ώς**<sup>Kon</sup> **ἐκὼν**<sup>AdjN</sup> **ἔγὼ**<sup>N</sup> **Pr**  
am klarsten wohl würde reden. wie freiwillig ich
- [39] **μαθοῦσιν**<sup>D</sup> **AorSAkt** **αὐδῶ**<sup>PräAkt</sup> **κοὐ**<sup>KonPt</sup> **μαθοῦσι**<sup>D</sup> **AorSAkt** **λήθομαι.**<sup>PräMed</sup>  
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

## Anapäste

- [40] [Χορός]: **δέκατον**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἔτος**<sup>N</sup> **τόδι**<sup>N</sup> **Pr** **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **Πριάμου**<sup>G</sup>  
zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos
- [41] **μέγας**<sup>AdjN</sup> **ἀντίδικος,**<sup>N</sup>  
großer Gegner,
- [42] **Μενέλαος**<sup>N</sup> **ἄναξ**<sup>N</sup> **ἡδῶν**<sup>Kon</sup> **Ἀγαμέμνων,**<sup>N</sup>  
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
- [43] **διθρόνου**<sup>AdjG</sup> **Διόθεν**<sup>Adv</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **δισκήπτρου**<sup>AdjG</sup>  
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig

- [44] τιμῆς<sup>G</sup> ὄχυρὸν<sup>AdjN</sup> ζεῦγος<sup>N</sup> Ἀτρειδᾶν<sup>G</sup>  
der Ehre festes Gespann der Atreiden
- [45] στόλον<sup>A</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> χιλιοναύτην,<sup>AdjA</sup>  
Flotte der Argiver tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ'<sup>G</sup> **Pr** ἀπὸ<sup>Prp</sup> χώρας<sup>G</sup>  
dieser von Gegend
- [47] ἥραν,<sup>AorAkt</sup> στρατιῶτιν<sup>AdjA</sup> ἀρωγὰν,<sup>A</sup>  
hoben, kriegerische Hilfe,
- [48] μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμοῦ<sup>G</sup> κλάζοντες<sup>N</sup> **PräAkt** Ἄρη<sup>A</sup>  
großen aus Sinnes schreiend Ares
- [49] τρόπον<sup>A</sup> αἰγυπιῶν,<sup>G</sup> οἵτ<sup>N</sup> **Pr** ἐκπατίοις<sup>AdjD</sup>  
Art der Geier, welche auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι<sup>D</sup> παίδων<sup>G</sup> ὑπατοι<sup>AdjN</sup> λεχέων<sup>G</sup>  
Schmerzen der Kinder oberste der Lager
- [51] στροφοδινοῦνται<sup>PräM/P</sup>  
wirbeln
- [52] πτερύγων<sup>G</sup> ἐρετμοῖσιν<sup>D</sup> ἐρεσσόμενοι,<sup>N</sup> **PräM/P**  
der Flügel mit Rudern rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη<sup>AdjN</sup>  
Lager hütend
- [54] πόνον<sup>A</sup> ὄρταλίχων<sup>G</sup> ὀλέσαντες.<sup>N</sup> **AorAkt**  
Mühe der Küken vernichtet habend.
- [55] ὑπατος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀίων<sup>N</sup> **PräAkt** ἦ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> **Pr** Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] ἦ<sup>Kon</sup> Πᾶν<sup>N</sup> ἦ<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> οἰωνόθροον<sup>AdjA</sup>  
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] γύον<sup>A</sup> ὁξυβόαν<sup>AdjA</sup> τῶνδε<sup>G</sup> **Pr** μετοίκων<sup>G</sup>  
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] ὑστερόποιον<sup>AdjA</sup>  
spät rächende
- [59] πέμπει<sup>PräAkt</sup> παραβᾶσιν<sup>D</sup> **AorSAkt** Ἔρινύν.<sup>A</sup>  
sendet den Übertretern Eriny.
- [60] οὔτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀτρέως<sup>G</sup> παῖδας<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κρείσσων<sup>AdjN</sup>  
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀλεξάνδρῳ<sup>D</sup> πέμπει<sup>PräAkt</sup> ξένιος<sup>AdjN</sup>  
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς<sup>N</sup> πολυάνορος<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup>  
Zeus viel männerisch wegen der Frau
- [63] πολλὰ<sup>AdjA</sup> παλαίσματα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυιοβαρῆ<sup>AdjA</sup>  
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] γόνατος<sup>G</sup> κονίασιν<sup>D</sup> ἐρειδομένου<sup>G</sup> **PräM/P**  
des Knees auf Stauben sich stützenden
- [65] διακναιομένης<sup>G</sup> **PräM/P** τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προτελείοις<sup>D</sup>  
zerrieben werden und in Vor Opfern
- [66] κάμακος<sup>G</sup> θήσων<sup>N</sup> **FuAkt** Δαναοῖσι<sup>D</sup>  
der Lanze setzender werden den Danaern
- [67] Τρωσὶ<sup>D</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὄμοιώς.<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι<sup>PräAkt</sup> τελεῖται<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πεπρωμένον.<sup>A</sup> **PerM/P**  
ist vollendet sich aber in das Bestimmte.
- [69] οὐθ'<sup>Pt</sup> ὑποκαίων<sup>N</sup> **PräAkt** οὐθ'<sup>Pt</sup> ὑπολείβων<sup>N</sup> **PräAkt**  
weder unter brennend noch unter gießend

- [70] οὔτε<sup>Pt</sup> δακρύων<sup>G</sup> ἀπύρων<sup>AdjG</sup> ιερῶν<sup>G</sup>  
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] ὄργας<sup>A</sup> ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> παραθέλξει·<sup>FuAkt</sup>  
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀτίται<sup>AdjN</sup> σαρκὶ<sup>D</sup> παλαιᾶ<sup>AdjD</sup>  
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] τῆς<sup>ArtG</sup> τότ,<sup>Adv</sup> ἀρωγῆς<sup>G</sup> ὑπολειφθέντες<sup>N</sup> AorPas  
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν<sup>PräAkt</sup> ἴσχὺν<sup>A</sup>  
verharren Kraft
- [75] ισόπαιδα<sup>AdjA</sup> νέμοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐπὶ<sup>Prt</sup> σκήπτροις.<sup>D</sup>  
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] ὅ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νεαρὸς<sup>AdjN</sup> μυελὸς<sup>N</sup> στέρνων<sup>G</sup>  
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup> PräAkt  
innen herrschend
- [78] ισόπρεσβυς,<sup>AdjN</sup> Ἀρης<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνι<sup>PräAkt</sup> χώρᾳ,<sup>D</sup>  
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,
- [79] τό<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑπέργηρων<sup>AdjG</sup> φυλλάδος<sup>G</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
das und über alt des Blattes schon
- [80] κατακαρφομένης<sup>G</sup> PräM/P τρίποδας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁδοὺς<sup>A</sup>  
herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
- [81] στείχει,<sup>PräAkt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> Pr ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
geht, des Kindes aber nichts besser
- [82] ὄναρ<sup>A</sup> ἡμερόφαντον<sup>AdjA</sup> ἀλαίνει.<sup>PräAkt</sup>  
Traum bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ<sup>N</sup> Pr δέ,<sup>Pt</sup> Τυνδάρεω<sup>G</sup>  
du aber, des Tyndareus
- [84] Θύγατερ,<sup>V</sup> βασίλεια<sup>AdjV</sup> Κλυταιμήστρα,<sup>V</sup>  
Tochter, königliche Klytaimnestra,
- [85] τί<sup>N</sup> Pr χρέος;<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> Pr νέου,<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπαισθομένη,<sup>N</sup> PräM/P  
was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος<sup>G</sup> Pr ἀγγελίας<sup>G</sup>  
wessen Botschaft
- [87] πειθοῖ<sup>D</sup> περίπεμπτα<sup>AdjA</sup> θυοσκεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
der Peitho um gesandte opferst du;
- [88] πάντων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀστυνόμων,<sup>AdjG</sup>  
aller aber Götter der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,<sup>AdjG</sup> χθονίων,<sup>AdjG</sup>  
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὐρανίων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγοραίων,<sup>AdjG</sup>  
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ<sup>N</sup> δώροισι<sup>D</sup> φλέγονται.<sup>PräM/P</sup>  
Altäre mit Gaben flammen·
- [92] ἄλλῃ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> οὐρανομήκης<sup>AdjN</sup>  
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπάς<sup>N</sup> ἀνίσχει,<sup>PräAkt</sup>  
Fackel steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη<sup>N</sup> PräM/P χρίματος<sup>G</sup> ἀγνοῦ<sup>AdjG</sup>  
sich salbend von Salbe rein er

- [95] μαλακαῖς<sup>AdjD</sup> ἀδόλοιστι<sup>AdjD</sup> παρηγορίαις,<sup>D</sup>  
weichen un trüglichen Tröstungen,
- [96] πελάνω<sup>D</sup> μυχόθεν<sup>Adv</sup> βασιλείω.<sup>AdjD</sup>  
mit Pelanos aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων<sup>Pr</sup> λέξασ',<sup>N</sup> AorAkt ὅ<sup>A</sup> Pr τι<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> δυνατὸν<sup>AdjA</sup>  
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ<sup>Kon</sup> θέμις<sup>N</sup> αἰνεῖν,<sup>PräInfAkt</sup>  
und Brauch loben,
- [99] παιών<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Pr μερίμνης,<sup>G</sup>  
Paean und werde dieser Sorge,
- [100] ἦ<sup>N</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τοτὲ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακόφρων<sup>AdjN</sup> τελέθει,<sub>PräAkt</sub>  
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,
- [101] τοτὲ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν<sup>G</sup> ἀγανὴ<sup>AdjN</sup> φαίνουσα<sup>'N</sup><sub>PräM/P</sub>  
dann aber aus Opfern mild sich zeigend
- [102] ἐλπὶς<sup>N</sup> ἀμύνει<sub>PräAkt</sub> φροντίδ'<sup>A</sup> ἄπληστον<sup>AdjA</sup>  
Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche
- [103] τῆς<sup>ArtG</sup> θυμοβόρου<sup>AdjG</sup> φρένα<sup>A</sup> λύπης.<sup>G</sup>  
der Mut fressenden Sinn der Trauer.

## Chor

### Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριος<sup>AdjN</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> θροεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ὅδιον<sup>AdjA</sup> κράτος<sup>A</sup> αἴσιον<sup>AdjA</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer
- [105] ἔκτελέων.<sup>N</sup> PrädAkt ἔτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup> καταπνεύει<sub>PräAkt</sub>  
vollführend noch denn von Gott her weht herab
- [106] πειθὼ<sup>N</sup> μολπᾶν<sup>G</sup>  
Peitho der Gesänge
- [107] ἀλκὰν<sup>A</sup> σύμφυτος<sup>AdjN</sup> αἰών.<sup>N</sup>  
Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit-
- [108] ὅπως<sup>Kon</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
wie der Achaeier
- [109] δίθρονον<sup>AdjA</sup> κράτος,<sup>A</sup> Ἐλλάδος<sup>G</sup> ἥβας<sup>A</sup>  
zweithronige Macht, Hellas Jugenden
- [110] ξύμφρονα<sup>AdjA</sup> ταγάν,<sup>A</sup>  
gleich sinnige Führer,
- [111] πέμπει<sub>PräAkt</sub> σὺν<sup>Prp</sup> δορὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χερὶ<sup>D</sup> πράκτορι<sup>D</sup>  
sendet mit Speer und Hand Vollstrecker
- [112] θούριος<sup>AdjN</sup> ὄρνις<sup>N</sup> Τευκρίδ,<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αἴαν,<sup>A</sup>  
kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
- [113] οἰωνῶν<sup>G</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup> βασιλεῦσι<sup>D</sup> νεῆῶν<sup>G</sup>  
der Vögel König den Königen der Schiffe
- [115] ὁ<sup>ArtN</sup> κελαινός,<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἐξόπιν<sup>Adv</sup> ἀργᾶς,<sup>AdjG</sup>  
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες<sup>N</sup> AorSPas ἵκταρ<sup>Adv</sup>  
erschienen nahe
- [117] μελάθρων<sup>G</sup> χερὸς<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δοριπάλτου<sup>AdjG</sup>  
der Hallen der Hand aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔδραισιν,<sup>D</sup>  
all prächtigen in Sitzen,

[119]	<b>βοσκόμενοι<sup>N</sup></b> PräM/P <b>λαγίναν, A</b> Häsinnen, <b>έρικύμονα<sup>AdjA</sup></b> sehr trächtige <b>φέρματι<sup>D</sup></b> mit Fötus <b>γένναν, A</b> Brut,
[120]	<b>βλαβέντα<sup>A</sup></b> AorPas <b>λοισθίων<sup>AdjG</sup></b> der letzten <b>δρόμων. G</b> Läufe.
[121]	<b>αῖλινον<sup>ij</sup></b> Wehe <b>αῖλινον<sup>ij</sup></b> Wehe <b>εἰπέ,</b> AorAktImv <b>τὸ<sup>ArtA</sup></b> das <b>δ' Pt</b> aber <b>εὖ<sup>Adv</sup></b> gut <b>νικάτω.</b> PräAktImv <b>νικάτω.</b> siege.

## Antistrophe 1

[122] [Χορός]:	<b>κεδνὸς<sup>AdjN</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>στρατόμαντις<sup>N</sup></b> Heeres seher <b>ἰδὼν<sup>N</sup></b> gesehen habend <b>δύο<sup>Adj</sup></b> zwei <b>λήμασι<sup>D</sup></b> Gesin nungen <b>δισσοὺς<sup>AdjA</sup></b> zweifache
[123]	<b>Ἄτρείδας<sup>A</sup></b> Atreiden <b>μαχίμους<sup>AdjA</sup></b> kampf bereite <b>ἐδάη<sup>AorAkt</sup></b> erfuhr <b>λαγοδαίτας<sup>A</sup></b> Hasen fresser
[124]	<b>πομπούς<sup>A</sup></b> Leit er <b>τ' Pt</b> und <b>ἀρχάς.<sup>A</sup></b> Anfänge·
[125]	<b>οὕτω<sup>Adv</sup></b> so <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> aber <b>εἴπει<sup>AorAkt</sup></b> sprach <b>τεράζων.<sup>N</sup></b> omina deutend·
[126]	<b>χρόνω<sup>D</sup></b> mit Zeit <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> zwar <b>ἀγρεῖ<sup>FuAkt</sup></b> wird fangen
[127]	<b>Πριάμου<sup>G</sup></b> des Priamos <b>πόλιν<sup>A</sup></b> Stadt <b>ἄδε<sup>N</sup></b> dieser <b>Pr</b> <b>κέλευθος,<sup>N</sup></b> Weg,
[128]	<b>πάντα<sup>A</sup></b> alles <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> aber <b>πύργων<sup>G</sup></b> der Türme
[129]	<b>κτήνη<sup>A</sup></b> Herden <b>πρόσθε<sup>Adv</sup></b> vorher <b>τὰ<sup>ArtA</sup></b> die <b>δημιοπληθῆ<sup>AdjA</sup></b> volks reichen
[130]	<b>Μοῖρ<sup>N</sup></b> Moira <b>ἀλαπάξει<sup>FuAkt</sup></b> wird weg rauben <b>πρὸς<sup>Prp</sup></b> hin zu <b>τὸ<sup>ArtA</sup></b> dem <b>βίαιον.<sup>AdjA</sup></b> Gewalt igen·
[131]	<b>οἶον<sup>Pt</sup></b> nur <b>μή<sup>Pt</sup></b> nicht <b>τις<sup>N</sup></b> irgendeiner <b>ἄγα<sup>Adv</sup></b> sehr <b>Θεόθεν<sup>Adv</sup></b> von Gott her <b>κνεφά  ση<sup>AorAktKnj</sup></b> ver dunkle
[132]	<b>προτυπεν<sup>A</sup></b> vor an stoßend <b>στόμιον<sup>A</sup></b> Mündung <b>μέγα<sup>AdjA</sup></b> groß <b>Τροίας<sup>G</sup></b> von Troja
[133]	<b>στρατωθέν.<sup>A</sup></b> be lagert. <b>οἴκτῳ<sup>D</sup></b> Mitleid <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> denn <b>ἐπί  φθονος<sup>AdjN</sup></b> feindlich gegen
[135]	<b>Ἄρτεμις<sup>N</sup></b> Artemis <b>ἄγνα<sup>AdjN</sup></b> heilig rein
[136]	<b>πτανοῖσιν<sup>AdjD</sup></b> geflügelten <b>κυσὶ<sup>D</sup></b> Hunden <b>πατρὸς<sup>G</sup></b> des Vaters
[137]	<b>αὐτότοκον<sup>AdjA</sup></b> neu geborene <b>πρὸ<sup>Prp</sup></b> vor <b>λόχου<sup>G</sup></b> Geburt <b>μογερᾶν<sup>AdjA</sup></b> jämmerliche <b>πτάκα<sup>A</sup></b> Nestling <b>θυομένοισιν<sup>D</sup></b> den Opfernden
[138]	<b>στυγεῖ<sup>PräAkt</sup></b> verabscheut <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> aber <b>δεῖπνον<sup>A</sup></b> Mahl <b>αἰετῶν.<sup>G</sup></b> der Adler.
[139]	<b>αῖλινον<sup>ij</sup></b> Wehe <b>αῖλινον<sup>ij</sup></b> Wehe <b>εἰπέ,</b> AorAktImv <b>τὸ<sup>ArtA</sup></b> das <b>δ' Pt</b> aber <b>εὖ<sup>Adv</sup></b> gut <b>νικάτω.</b> PräAktImv <b>νικάτω.</b> siege.

## Epode

[140] [Χορός]:	<b>τόσον<sup>Adv</sup></b> so sehr <b>περ<sup>Pt</sup></b> doch <b>εὔφρων, AdjN</b> wohl gesinn, <b>καλά, AdjA</b> schöne,
[141]	<b>δρόσοισι<sup>D</sup></b> Tauen <b>λεπτοῖς<sup>AdjD</sup></b> feinen <b>μαλερῶν<sup>AdjG</sup></b> reißenden <b>λεόντων<sup>G</sup></b> Löwen
[142]	<b>πάντων<sup>AdjG</sup></b> aller <b>τ' Pt</b> und <b>ἀγρονόμων<sup>AdjG</sup></b> feld wohnenden <b>φιλομάστοις<sup>AdjD</sup></b> brust liebenden

- [143] θηρῶν<sup>G</sup> ὄβρικάλοισι<sup>AdjD</sup> τερπνά,<sup>AdjA</sup>  
der Tiere jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων<sup>G</sup> πρ αῖνει<sup>PräAkt</sup> ξύμβολα<sup>A</sup> κρᾶναι,<sup>AorInfAkt</sup>  
dieser lobe Zeichen voll ziehen,
- [145] δεξιὰ<sup>AdjA</sup> μέν, <sup>Pt</sup> κατάμομφα<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> φάσματα<sup>A</sup> στρουθῶν.<sup>G</sup>  
rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge.
- [146] ιἵον<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> καλέω<sup>PräAkt</sup> Παιᾶνα,<sup>A</sup>  
heilenden aber rufe ich Paean,
- [147] μή<sup>Pt</sup> τινας<sup>A</sup> πρ ἀντιπνόους<sup>AdjA</sup> Δαναΐοῖς<sup>D</sup>  
nicht irgend welche Gegen winde den Danaern
- [148] χρονίας<sup>AdjA</sup> ἔχενῆδας<sup>AdjA</sup> ἀπιλοίας<sup>A</sup>  
lang währende auf haltende Un fahrt
- [150] τεύξῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
fügest,
- [151] σπευδομένα<sup>A</sup> PräM/P θυσίαν<sup>A</sup> ἐτέραν<sup>AdjA</sup> ἄνομόν<sup>AdjA</sup> τιν',<sup>A</sup> πρ ἄδαιτον<sup>AdjA</sup>  
beeil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων<sup>G</sup> τέκτονα<sup>A</sup> σύμφυτον,<sup>AdjA</sup>  
der Streit Baumeister mit geboren,
- [153] οὐ<sup>Pt</sup> δεισήνορα.<sup>AdjA</sup> μίμνει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φοβερὰ<sup>AdjN</sup> παλίνορτος<sup>AdjN</sup>  
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος<sup>AdjN</sup> δολία<sup>AdjN</sup> μνάμων<sup>AdjN</sup> μῆνις<sup>N</sup> τεκνόποιος.<sup>AdjN</sup>  
Haus verwaltung trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend.
- [156] τοιάδε<sup>A</sup> πρ Κάλχας<sup>N</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> ἀγαθοῖς<sup>AdjD</sup> ἀπέκλαγξεν<sup>AorAkt</sup>  
solches Kalchas mit großen Gütern verkündete
- [157] μόρσιμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ὄρνιθων<sup>G</sup> ὁδίων<sup>AdjG</sup> οἴκοις<sup>D</sup> βασιλείοις.<sup>AdjD</sup>  
schicksals gemäße von Vögeln auf dem Weg enden Häusern königlichen-
- [158] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁμόφωνον<sup>AdjA</sup>  
den aber gleich stimmige
- [159] αῖλινον<sup>ij</sup> αῖλινον<sup>ij</sup> εἰπέ,<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω.<sup>PräAktImv</sup>  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς,<sup>N</sup> ὅστις<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τόδ'<sup>A</sup> πρ αὐτῷ<sup>D</sup>  
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον<sup>AdjA</sup> κεκλημένω,<sup>D</sup> PerM/P  
lieb genannt worden seiendem,
- [162] τοῦτό<sup>A</sup> πρ νιν<sup>A</sup> προσεννέπω.<sup>PräAkt</sup>  
dies ihn spreche ich an.
- [163] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> προσεικάσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
nicht kann ich ver gleichen
- [164] πάντ<sup>A</sup> ἐπισταθμώμενος<sup>N</sup> PräM/P  
alles abwägend
- [165] πλὴν<sup>Prp</sup> Διός,<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάταν<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φροντίδος<sup>G</sup> ἄχθος<sup>A</sup>  
außer des Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
- [166] χρὴ<sup>PräAkt</sup> βαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἐτητύμως.<sup>Adv</sup>  
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

## Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ' <sup>Pt</sup> δστις <sup>N</sup> Pr πάροιθεν <sup>Adv</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> μέγας, <sup>AdjN</sup>  
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχω<sup>AdjD</sup> θράσει<sup>D</sup> βρύων, <sup>N</sup> PräAkt  
mit all kämpferisch er Kühnheit schwelend,
- [170] οὐδε<sup>Pt</sup> λέξεται<sup>FuM/P</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> ὥν.<sup>N</sup> PräAkt  
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend-
- [171] ὃς <sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐπειτ,<sup>Adv</sup> ἔψυ, <sup>AorSAkt</sup> τριακτῆρος<sup>G</sup>  
der aber dann wurde, drei wurf Siegers
- [172] οἴχεται<sup>PräM/P</sup> τυχών.<sup>N</sup> AorSAkt  
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> Pr προφρόνως<sup>Adv</sup> ἐπινίκια<sup>A</sup> κλάζων<sup>N</sup> PräAkt  
Zeus aber irgend einer bereitwillig Sieges lieder schreiend
- [175] τεύξεται<sup>FuM/P</sup> φρενῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν.<sup>AdjA</sup>  
wird erlangen der Sinne das Ganze-

## Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν<sup>ArtA</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> βροτοὺς<sup>A</sup> ὁδῷ||σαντα, <sup>A</sup> AorAkt  
den zu denken Sterblichen den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν<sup>ArtA</sup> πάθει<sup>D</sup> μάθος<sup>A</sup>  
den durch Leiden Lernen
- [178] θέντα<sup>A</sup> AorAkt κυρίως<sup>Adv</sup> ἔχειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὕπνῳ<sup>D</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> καρδίας<sup>G</sup>  
träufelt aber in und Schlaf vor des Herzens
- [180] μνησιπήμων<sup>AdjN</sup> πόνος.<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὅ||κοντας<sup>AdjA</sup>  
erinnerung bringend Schmerz- und bei Unwilligen
- [181] ἥλθε<sup>AorSAkt</sup> σωφρονεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> χάρις<sup>N</sup> βίαλος<sup>AdjN</sup>  
der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
- [183] σέλμα<sup>N</sup> σεμνὸν<sup>AdjN</sup> ἡμένων.<sup>G</sup> PräM/P  
Sitz erhaben der Sitzenden.

## Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τόθ,<sup>Adv</sup> ἡγεμὼν<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρέ||σβυς<sup>N</sup>  
und dann Führer der Alte
- [185] νεῶν<sup>G</sup> Ἀχαικῶν, <sup>AdjG</sup>  
der Schiffe achaischen,
- [186] μάντιν<sup>A</sup> οὔτινα<sup>A</sup> Pr ψέγων, <sup>N</sup> PräAkt  
Seher keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις<sup>AdjD</sup> τύχαισι<sup>D</sup> συμπνέων, <sup>N</sup> PräAkt  
feindlichen Schicksalen mit ein stimmend,
- [188] εὗτ<sup>Kon</sup> ἀπλοίδ<sup>AdjD</sup> κεναγγεῖ<sup>AdjD</sup> βαρύ||νοντ<sup>N</sup> PräAkt  
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικὸς<sup>AdjN</sup> λεών, <sup>N</sup>  
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος<sup>G</sup> πέραν<sup>Prp</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt παλιρρόχ||θοις<sup>AdjD</sup>  
von Chalkis jenseits habend brandungs tönen

[191] ἐν<sup>Prp</sup> Αύλιδος<sup>G</sup> τόποις<sup>D</sup>  
in Aulids Plätzen.

## Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαι<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Στρυμόνος<sup>G</sup> μολοῦσαι<sup>N</sup> AorSAkt  
Winde aber von Strymons gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι<sup>AdjN</sup> νήστιδες<sup>AdjN</sup> δύσορμοι,<sup>AdjN</sup>  
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν<sup>G</sup> ἄλαι,<sup>N</sup> ναῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
der Sterblichen Irr gänge, der Schiffe und auch
- [195] πεισμάτων<sup>G</sup> ἀφειδεῖς,<sup>AdjN</sup>  
der Taue schonungs los,
- [196] παλιμμήκη<sup>AdjA</sup> χρόνον<sup>A</sup> τιθεῖσαι<sup>N</sup> PrÄkt  
wieder lang Zeit machend
- [197] τρίβω<sup>D</sup> κατέξαινον<sup>ImpAkt</sup> ἄνθος<sup>A</sup>  
durch Reiben schabten sie ab Blüte
- [198] Ἀργείων.<sup>G</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πικροῦ<sup>AdjG</sup>  
der Argiver als aber auch bitteren
- [199] χείματος<sup>G</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> μῆχαρ<sup>A</sup>  
Sturmes anderes Heil mittel
- [200] βριθύτερον<sup>AdjAKmp</sup> πρόμοισιν<sup>D</sup>  
schwerer den Vorkämpfern
- [201] μάντις<sup>N</sup> ἔκλαγξεν<sup>AorAkt</sup> προφέρων<sup>N</sup> PrÄkt  
Seher verkündete vor tragend
- [202] Ἄρτεμιν,<sup>A</sup> ὡστε<sup>Kon</sup> χθόνα<sup>A</sup> βάκτροις<sup>D</sup>  
Artemis, so dass Erde mit Stäben
- [203] ἐπικρούσαντας<sup>A</sup> AorAkt Ἄτρείδας<sup>A</sup>  
angestoßen habend Atreiden
- [204] δάκρυ<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κατασχεῖν<sup>·</sup> AorSinfAkt  
Träne nicht zurück halten.

## Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυτος<sup>N</sup> τότε<sup>Adv</sup> εἴπει<sup>AorSAkt</sup> φωνῶν.<sup>G</sup>  
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen-
- [206] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κὴρ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιθέσθαι,<sup>AorMedInf</sup>  
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέκνον<sup>A</sup> δαίξω,<sup>FuAkt</sup>  
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,
- [208] δόμων<sup>G</sup> ἄγαλμα,<sup>A</sup>  
des Hauses Schmuck,
- [209] μιάίνων<sup>N</sup> PrÄkt παρθενοσφάγοισιν<sup>AdjD</sup>  
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ρείθροις<sup>D</sup> πατρώους<sup>AdjA</sup> χέρας<sup>A</sup>  
Strömen väterliche Hände
- [211] πέλας<sup>Adv</sup> βωμοῦ.<sup>G</sup> τί<sup>A</sup> Pr τῶνδ'<sup>G</sup> Pr ἄνευ<sup>Prp</sup> κακῶν,<sup>G</sup>  
nahe des Altars was dieser ohne Übel,
- [212] πῶς<sup>Adv</sup> λιπόναυς<sup>AdjN</sup> γένωματι<sup>AorMedKnj</sup>  
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας<sup>G</sup> ἀμαρτών;<sup>N</sup> AorSAkt  
der Bündnisse fehl gehend habend;

- [214] παυσανέμου<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θυσίας<sup>G</sup>  
wind stillend er denn Opfer
- [215] παρθενίου<sup>AdjG</sup> θε<sup>Pt</sup> αἵματος<sup>G</sup> ὄργα<sup>D</sup>  
jungfräulichen und auch Blutes Zorn
- [216] περιόργως<sup>Adv</sup> ἐπιθυμεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
über zornig begehrten
- [217] θέμις.<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἴη.<sup>AorAktOp</sup>  
ist Brauch. gut denn möge sein.

## Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἔπει<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνάγκας<sup>G</sup> ἔδυ<sup>AorSAkt</sup> λέπαδυον<sup>A</sup>  
als aber der Not trat Band
- [219] φρενὸς<sup>G</sup> πνέων<sup>N</sup> PräAkt δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> τροπαίαν<sup>AdjA</sup>  
des Sinnes atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον<sup>AdjA</sup> ἀνίερον,<sup>AdjA</sup> τόθεν<sup>Adv</sup>  
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ<sup>ArtA</sup> παντότολμον<sup>AdjA</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μετέγνω.<sup>AorAkt</sup>  
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς<sup>A</sup> θρασύνει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρόμητις<sup>AdjN</sup>  
Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα<sup>AdjN</sup> παρακοπὰ<sup>N</sup> πρωτοπήμων.<sup>AdjN</sup> ἔτλα<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτὴρ<sup>N</sup> γενέσθαι<sup>AorMedInf</sup> θυγατρός,<sup>G</sup>  
Opferer zu werden der Tochter,
- [226] γυναικοίνων<sup>AdjG</sup> πολέμων<sup>G</sup> ἀρωγὰν<sup>A</sup>  
frauen rächender Kriege Hilfe
- [227] καὶ<sup>Kon</sup> προτέλεια<sup>A</sup> ναῶν.<sup>G</sup>  
und Vor opfer der Schiffe.

## Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κληδόνας<sup>A</sup> πατρώους<sup>AdjA</sup>  
Bitten aber und Weiss sprüche väterliche
- [229] παρ'<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> πρ αἰῶ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> παρθένειον<sup>AdjA</sup>  
als nichts Nichts Wehe ruf und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο<sup>AorMed</sup> φιλόμαχοι<sup>AdjN</sup> βραβῆς.<sup>N</sup>  
setzten kampf liebende Richter.
- [231] φράσεν<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀόζοις<sup>AdjD</sup> πατὴρ<sup>N</sup> μετ',<sup>Prp</sup> εὔχαν<sup>A</sup>  
sagte aber zwang losen Vater mit Gebet
- [232] δίκαν<sup>Adv</sup> χιμαίρας<sup>G</sup> ὑπερθε<sup>Adv</sup> βωμοῦ<sup>G</sup>  
gleich einer Ziege oberhalb des Altars
- [233] πέπλοισι<sup>D</sup> περιπετῆ<sup>AdjA</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> θυμῷ<sup>D</sup> προνωπῆ<sup>AdjA</sup>  
mit Gewändern um hüllend ganzem Sinn vor gebeugte
- [235] λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἀέρδην,<sup>Adv</sup> στόματός<sup>G</sup>  
nehmen empor, des Mundes
- [236] τε<sup>Pt</sup> καλλιπρώου<sup>AdjG</sup> φυλακῇ<sup>D</sup> κατασχεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
und auch schön bugigen Wache an halten
- [237] φθόγγον<sup>A</sup> ἀραῖον<sup>AdjA</sup> οἴκοις,<sup>Adv</sup>  
Laut verfluchenden daheim,

## Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ<sup>D</sup> χαλινῶν<sup>G</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀναύδω<sup>AdjD</sup> μένει.<sup>PräAkt</sup>  
mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου<sup>G</sup> βαφὰς<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πέδον<sup>A</sup> χέουσα<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
des Krokus Farben aber auf Boden gießend
- [240] ἔβαλλ' <sup>ImpAkt</sup> ἔκαστον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θυτήρ||ων<sup>G</sup>  
traf jeden der Opfernden
- [241] ἀπ',<sup>Prp</sup> ὅμματος<sup>G</sup> βέλει<sup>D</sup>  
von Augen Pfeil
- [242] φιλοίκτω,<sup>AdjD</sup> πρέπουσά<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> θ',<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γραφαῖς,<sup>D</sup> προσευνέπειν<sup>PräInfAkt</sup>  
mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
- [243] θέλουσ',<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup>  
willend, da oft
- [244] πατρὸς<sup>G</sup> κατ',<sup>Prp</sup> ἀνδρῶνας<sup>A</sup> εὐτραπέζους<sup>AdjA</sup>  
des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν,<sup>AorAkt</sup> ἀγνῷ<sup>AdjD</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀταύρωτος<sup>AdjN</sup> αὐδῷ<sup>D</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters
- [246] φίλου<sup>AdjG</sup> τριτόσπονδον<sup>AdjA</sup> εὖ||ποτμον<sup>AdjA</sup>  
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα<sup>A</sup> φίλως<sup>Adv</sup> ἐτίμα—<sup>ImpAkt</sup>  
Paeon freundlich ehrte—

## Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐνθεν<sup>Adv</sup> οὔτ',<sup>Pt</sup> εἰδον<sup>AorSAkt</sup> οὔτ',<sup>Pt</sup> ἐννέπω.<sup>PräAkt</sup>  
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάλχαντος<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκραντοι.<sup>AdjN</sup>  
Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt.
- [250] Δίκαιο<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παθοῦσιν<sup>D</sup><sup>AorSAkt</sup>  
Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἐπιτρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
zu lernen neigt zu.
- [252] τὸ<sup>ArtN</sup> μέλλον<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γένοιτ',<sup>AorMedOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κλύοις.<sup>PräAktOp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> χαιρέτω.<sup>PräAktImv</sup>  
das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören: vor will kommen sei-
- [253] ἴσον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> προστένειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡξει<sup>FuAkt</sup> σύνορθον<sup>AdjA</sup> αύγαῖς.<sup>D</sup>  
klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen.
- [255] πέλοιτο<sup>PräM/POp</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τάπι<sup>ArtA</sup> τούτοισιν<sup>D</sup><sup>Pr</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πρᾶξις,<sup>N</sup> ώς<sup>Kon</sup>  
möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolg, wie
- [256] θέλει<sup>PräAkt</sup> τόδ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄγχιστον<sup>AdjASup</sup> Ἀπίας<sup>AdjG</sup>  
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας<sup>G</sup> μονόφρουρον<sup>AdjA</sup> ἔρκος.<sup>A</sup>  
des Landes allein wachend Bollwerk.

## Episode

- [258] [Χορός]: ἥκω<sup>PräAkt</sup> σεβίζων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> Κλυταιμήστρα,<sup>V</sup> κράτος.<sup>A</sup>  
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht-
- [259] δίκη<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> φωτὸς<sup>G</sup> ἀρχηγοῦ<sup>G</sup> τίειν<sup>PräInfAkt</sup>  
Recht denn ist des Mannes Anführers ehren

- [260] γυναῖκ' <sup>A</sup> ἐρημωθέντος <sup>G</sup> AorPas ἄρσενος <sup>G</sup> θρόνου. <sup>G</sup>  
 Frau verödet worden des männlichen des Thrones.
- [261] σὺ <sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι <sup>A</sup> Pr κεδνὸν <sup>AdjA</sup> εἴτε <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> πεπυσμένη <sup>N</sup> PerM/P  
 du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοισιν <sup>AdjD</sup> ἐλπίσιν <sup>D</sup> θυηπολεῖς, <sup>PräAkt</sup>  
 gute Botschaften Hoffnungen opferst,
- [263] κλύοιμ' <sup>PräAktOp</sup> ἀν <sup>Pt</sup> εὔφρων. <sup>AdjN</sup> οὐδὲ <sup>Pt</sup> σιγώσῃ <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> φθόνος. <sup>N</sup>  
 möchte hören wohl wohl gesinnt auch nicht der Schweigenden Neid.
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εὔάγγελος <sup>AdjN</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> ή <sup>ArtN</sup> παροιμία, <sup>N</sup>  
 gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,
- [265] ἔως <sup>Kon</sup> γένοιτο <sup>AorMedOp</sup> μητρὸς <sup>G</sup> εὐφρόνης <sup>AdjG</sup> πάρα. <sup>Prp</sup>  
 solange möge geschehen der Mutter wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ <sup>AorM/PKnj</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χάρμα <sup>A</sup> μεῖζου <sup>AdjAKmp</sup> ἐλπίδος <sup>G</sup> κλύειν. <sup>PräInfAkt</sup>  
 wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören.
- [267] Πριάμου <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἡρήκασιν <sup>PerAkt</sup> Ἀργεῖον <sup>N</sup> πόλιν. <sup>A</sup>  
 des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.
- [268] [Χορός]: πῶς <sup>Adv</sup> φής; <sup>PräAkt</sup> πέφευγε <sup>PerAkt</sup> τοῦπος <sup>A</sup> ἔξ <sup>Prp</sup> ἀπιστίας. <sup>G</sup>  
 wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν <sup>A</sup> Ἀχαιῶν <sup>G</sup> οὐσαν· <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ή <sup>Pt</sup> τορῶς <sup>Adv</sup> λέγω; <sup>PräAkt</sup>  
 Troja der Achaei seiend wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά <sup>N</sup> μ' <sup>A</sup> Pr ὑφέρπει <sup>PräAkt</sup> δάκρυον <sup>N</sup> ἐκκαλουμένη. <sup>N</sup>  
 Freude mich überkommt Träne heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> φρονοῦντος <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὅμμα <sup>N</sup> σοῦ <sup>G</sup> Pr κατηγορεῖ. <sup>PräAkt</sup>  
 gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί <sup>N</sup> Pr γὰρ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πιστόν; <sup>AdjN</sup> ἔστι <sup>PräAkt</sup> τῶνδε <sup>G</sup> Pr σοι <sup>D</sup> Pr τέκμαρ; <sup>N</sup>  
 was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν. <sup>PräAkt</sup> τί <sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> οὐχί; <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> δολώσαντος <sup>G</sup> AorAkt θεοῦ. <sup>G</sup>  
 ist was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.
- [274] [Χορός]: πότερα <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄνείρων <sup>G</sup> φάσματ' <sup>A</sup> εὔπιθῃ <sup>AdjA</sup> σέβεις; <sup>PräAkt</sup>  
 ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ <sup>Pt</sup> δόξαν <sup>A</sup> ἀν <sup>Pt</sup> λάβοιμι <sup>AorAktOp</sup> βριζούσης <sup>G</sup> PräAkt φρενός. <sup>G</sup>  
 nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.
- [276] [Χορός]: ἀλλ <sup>Kon</sup> ή <sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> Pr ἐπίανεν <sup>AorSAkt</sup> τις <sup>N</sup> Pr ἀπτερος <sup>AdjN</sup> φάτις; <sup>N</sup>  
 aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς <sup>G</sup> νέας <sup>AdjG</sup> ως <sup>Adv</sup> κάρτ' <sup>Adv</sup> ἐμωμήσω <sup>AorAkt</sup> φρένας. <sup>A</sup>  
 eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.
- [278] [Χορός]: ποίου <sup>G</sup> χρόνου <sup>G</sup> δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πεπόρθηται <sup>PerM/P</sup> πόλις; <sup>N</sup>  
 welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς <sup>ArtG</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τεκούσης <sup>G</sup> AorAkt φῶς <sup>A</sup> τόδ' <sup>A</sup> Pr εὐφρόνης <sup>AdjG</sup> λέγω. <sup>PräAkt</sup>  
 der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> Pr τόδ' <sup>A</sup> Pr ἔξικοιτ' <sup>Präm/POp</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ἀγγέλων <sup>G</sup> τάχος; <sup>N</sup>  
 und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος <sup>N</sup> Ἰδης <sup>G</sup> λαμπρὸν <sup>AdjA</sup> ἐκπέμπων <sup>N</sup> PräAkt σέλας. <sup>A</sup>  
 Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φρυκτὸν <sup>AdjN</sup> δεῦρ' <sup>Adv</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀγγάρου <sup>AdjG</sup> πυρὸς <sup>G</sup>  
 Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἐπεμπεν. <sup>ImpAkt</sup> Ἰδης <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> Ἐρμαῖον <sup>AdjA</sup> λέπας <sup>A</sup>  
 sandte Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου. <sup>G</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πανὸν <sup>A</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> νήσου <sup>G</sup> τρίτον <sup>AdjA</sup>  
 von Lemnos großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Ἄθων <sup>AdjA</sup> αἴπος <sup>A</sup> Ζηνὸς <sup>G</sup> ἐξεδέξατο, <sup>AorMed</sup>  
 Athos Höhe des Zeus nahm auf,

- [286] ὑπερτελής<sup>AdjN</sup> τε,<sup>Pt</sup> πόντον<sup>A</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> νωτίσαι,<sub>AorInfAkt</sub>  
übergend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] ἵσχυς<sup>N</sup> πορευοῦ<sup>AdjG</sup> λαμπάδος<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡδονὴν<sup>A</sup>  
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] πεύκη<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοφεγγές,<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἥλιος,<sup>N</sup>  
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] σέλας<sup>A</sup> παραγγείλασσα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> Μακίστου<sup>G</sup> σκοπαῖς.<sup>D</sup>  
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten.
- [290] δ'<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> μέλλων<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀφρασμόνως<sup>Adv</sup> ὕπνῳ<sup>D</sup>  
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
- [291] νικώμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> παρῆκεν<sub>AorSAkt</sub> ἀγγέλου<sup>G</sup> μέρος.<sup>A</sup>  
besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil-
- [292] ἐκὰς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρυκτοῦ<sup>AdjG</sup> φῶς<sup>N</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Εύριπου<sup>G</sup> ῥοὰς<sup>A</sup>  
weit aber des Leuchtfeuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] Μεσσαπίου<sup>G</sup> φύλαξι<sup>D</sup> σημαίνει<sub>PrÄkt</sub> μολόν.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντέλαμψαν<sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> παρήγγειλαν<sub>AorAkt</sub> πρόσω<sup>Adv</sup>  
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας<sup>AdjG</sup> ἐρείκης<sup>G</sup> θωμὸν<sup>A</sup> ἄψαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] σθένουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> λαμπὰς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδέπω<sup>Adv</sup> μαυρουμένη,<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πεδίον<sup>A</sup> Ἀσωποῦ,<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] φαιδρᾶς<sup>AdjG</sup> σελήνης,<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Κιθαιρῶνος<sup>G</sup> λέπας<sup>A</sup>  
hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels
- [299] ἥγειρεν<sub>AorAkt</sub> ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐκδοχὴν<sup>A</sup> πομποῦ<sup>AdjG</sup> πυρός.<sup>G</sup>  
erweckte andere Ab nahme sendenden des Feuers.
- [300] φάος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τηλέπομπον<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἡναίνετο<sub>ImpM/P</sub>  
Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ<sup>N</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> καίουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> εἰρημένων.<sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>  
Wache mehr brennend der gesagt wordenen.
- [302] λίμνην<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> Γοργῶπιν<sup>A</sup> ἔσκηψεν<sub>AorAkt</sub> φάος.<sup>N</sup>  
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht.
- [303] ὅρος<sup>N</sup> τ.'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Αἴγιπλαγκτὸν<sup>AdjA</sup> ἔξικνούμενον<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
Berg und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὥτρυνε<sub>AorAkt</sub> θεσμὸν<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χρονίζεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> πυρός.<sup>G</sup>  
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] πέμπουσι<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀνδαίοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀφθόνω<sup>AdjD</sup> μένει<sup>D</sup>  
senden sie aber entzündend unsparsamem Bestand
- [306] φλογὸς<sup>G</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> πώγωνα,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σαρωνικοῦ<sup>AdjG</sup>  
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ<sup>G</sup> κάτοπτον<sup>AdjA</sup> πρῶν<sup>A</sup> ὑπερβάλλειν<sub>PräAktInf</sub> πρόσω<sup>Adv</sup>  
des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν.<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔστ<sup>'Adv</sup> ἔσκηψεν<sub>AorAkt</sub> εὗτ<sup>,Kon</sup> ἀφίκετο<sub>AorSMed</sub>  
brennend bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον<sup>AdjA</sup> αἴπος,<sup>A</sup> ἀστυγείτονας<sup>AdjA</sup> σκοπάς.<sup>A</sup>  
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten.
- [310] κάπειτ<sup>,KonAdv</sup> Ἀτρειδῶν<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σκήπτει<sub>PräAkt</sub> στέγος<sup>N</sup>  
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach

- [311] φάος<sup>N</sup> τόδ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ούκ<sup>Pt</sup> ἀπαπτον<sup>AdjN</sup> Ἰδαιόυ<sup>AdjG</sup> πυρός.<sup>G</sup>  
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοίδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοί<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λαμπαδηφόρων<sup>AdjG</sup> νόμοι,<sup>N</sup>  
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παρ<sup>'Prp</sup> ἄλλου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> διαδοχαῖς<sup>D</sup> πληρούμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend.
- [314] νικᾶ<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευταῖος<sup>AdjN</sup> δραμών.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> σύμβολόν<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς<sup>G</sup> παραγγείλαντος<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας<sup>G</sup> ἔμοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐθίς,<sup>Adv</sup> ω̄ι γύναι,<sup>V</sup> προσεύξομαι.<sup>FuMed</sup>  
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorAktInf</sup> τούσδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κάποθαυμάσαι<sup>Kon</sup> <sub>AorAktInf</sub>  
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς<sup>Adv</sup> θέλοιμ'<sup>PräAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> λέγοις<sup>PräAktOp</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν<sup>A</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup> τῆδ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔχουσ'<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμέρᾳ.<sup>D</sup>  
Troja Achaei an diesem halten an Tag.
- [321] οἴμαι<sup>PräM/P</sup> βοήν<sup>A</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> πρέπειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὅξος<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀλειφά<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐγχέας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ταύτω<sup>AdjD</sup> κύτει<sup>D</sup>  
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φίλω,<sup>AdjD</sup> προσεννέποις.<sup>PräAktOp</sup>  
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀλόντων<sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κρατησάντων<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> δίχα<sup>Adv</sup>  
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς<sup>A</sup> ἀκούειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> συμφορᾶς<sup>G</sup> διπλῆς.<sup>AdjG</sup>  
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σώμασιν<sup>D</sup> πεπτωκότες<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
die zwar denn um Körpern gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν<sup>G</sup> κασιγνήτων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φυταλμίων<sup>AdjG</sup>  
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες<sup>N</sup> γερόντων<sup>G</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐλευθέρου<sup>AdjG</sup>  
Söhne der Greise nicht mehr aus freien
- [329] δέρης<sup>G</sup> ἀποιμώζουσι<sup>PräAkt</sup> φιλτάτων<sup>AdjGSup</sup> μόρον.<sup>A</sup>  
des Halses wehklagen der Liebsten Tod.
- [330] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> νυκτίπλαγκτος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης<sup>G</sup> πόνος<sup>N</sup>  
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρίστοισιν<sup>AdjDSup</sup> ών<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔχει<sup>PräAkt</sup> πόλις<sup>N</sup>  
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει,<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> τεκμήριον,<sup>A</sup>  
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,
- [333] ἄλλ<sup>Kon</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἔκαστος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔσπασεν<sup>AorAkt</sup> τύχης<sup>G</sup> πάλον.<sup>A</sup>  
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰχμαλώτοις<sup>AdjD</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> οἰκήμασιν<sup>D</sup>  
in aber gefangen trojanischen Gemächern
- [335] ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> ἥδη,<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπαίθριων<sup>AdjG</sup> πάγων<sup>G</sup>  
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] δρόσων<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπαλλαγέντες,<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ώς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔδαίμονες<sup>AdjN</sup>  
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche

- [337] ἀφύλακτον<sup>AdjA</sup> εὔδήσουσι<sup>FuAkt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> εὔφρόνην.<sup>A</sup>  
unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
- [338] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σέβουσι<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολισσούχους<sup>AdjA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
- [339] τοὺς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀλούσης<sup>G</sup> ΑορSAkt γῆς<sup>G</sup> θεῶν<sup>G</sup> θ'<sup>Pt</sup> ιδρύματα,<sup>A</sup>  
die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
- [340] οὐ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>Pt</sup> ἐλόντες<sup>N</sup> ΑορSAkt αὖθις<sup>Adv</sup> ἀνθαλοῖεν<sup>AorSAktOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἐμπίπτῃ<sup>PräAktKnj</sup> στρατῷ<sup>D</sup>  
Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
- [342] πορθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἀ<sup>A</sup> πρ μὴ<sup>Pt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> κέρδεσιν<sup>D</sup> νικωμένους.<sup>A</sup>  
verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
- [343] δεῖ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἴκους<sup>A</sup> νοστίμου<sup>AdjG</sup> σωτηρίας<sup>G</sup>  
es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
- [344] κάμψαι<sup>AorInfAkt</sup> διαύλου<sup>G</sup> θάτερον<sup>AdjA</sup> κώλον<sup>A</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
zu biegen des Kanals das andere Glied wieder-
- [345] θεοῖς<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀναμπλάκητος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μόλοι<sup>AorSAktKnj</sup> στρατός,<sup>N</sup>  
den Göttern aber unverfehlt wenn käme Heer,
- [346] ἐγρηγορὸς<sup>N</sup> PerAkt τὸ<sup>ArtA</sup> πῆμα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὀλωλότων<sup>G</sup>  
wach das Unheil der Umgekommenen
- [347] γένοιτ'<sup>AorMedOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πρόσπαια<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τύχοι<sup>AorAktOp</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht trafen Übel.
- [348] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> εξ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> πρ κλύεις.<sup>PräAkt</sup>  
solches gewiss der Frau aus mir hörst du.
- [349] τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κρατοίν<sup>AorAktOp</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διχορόπως<sup>Adv</sup> ίδειν.<sup>AorInfAkt</sup>  
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσθλῶν<sup>AdjG</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ὄνησιν<sup>A</sup> εἰλόμην.<sup>AorSMed</sup>  
vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι,<sup>V</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> σώφρον,<sup>AdjA</sup> εὔφρόνως<sup>Adv</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesintt sprichst du.
- [352] ἐγὼ<sup>N</sup> πρ δ'<sup>Pt</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> ΑορAkt πιστά<sup>AdjA</sup> σου<sup>G</sup> πρ τεκμήρια<sup>A</sup>  
ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
- [353] θεοὺς<sup>A</sup> προσειπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρασκευάζομαι.<sup>PräMed</sup>  
Götter anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> εἴργασται<sup>PerM/P</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

## Anapäste

- [355] [Χορός]: ὥι<sup>i</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νὺξ<sup>N</sup> φιλία<sup>AdjN</sup>  
o Zeus König und Nacht freundlich
- [356] μεγάλων<sup>AdjG</sup> κόσμων<sup>G</sup> κτεάτειρα,<sup>N</sup>  
großer Schmücke Besitzerin,
- [357] ἡτ<sup>N</sup> πρ ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τροίας<sup>G</sup> πύργοις<sup>D</sup> ἔβαλες<sup>AorSAkt</sup>  
die ja auf Troias Türmen warfst du
- [358] στεγανὸν<sup>AdjA</sup> δίκτυον,<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup>  
dichtes Netz, so dass weder großen
- [359] μήτ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> νεαρῶν<sup>AdjG</sup> τιν'<sup>A</sup> πρ ὑπερτελέσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα<sup>AdjA</sup> δουλείας<sup>G</sup>  
großes der Sklaverei

- [361] γάγγαμον<sup>A</sup> ἄτης<sup>G</sup> παναλώτου.<sup>AdjG</sup>  
Schlinge, der Verderbnis all erobernden.
- [362] Δία<sup>A</sup> τοι<sup>Pt</sup> ξένιον<sup>AdjA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> αἰδοῦμαι<sup>PräMed</sup>  
Zeus gewiss gast schützenden großen verehre ich
- [363] τὸν<sup>ArtA</sup> τάδε<sup>A</sup> πράξαντ<sup>A</sup> αορAkt<sup>έπι<sup>Prt</sup></sup> Αλεξάνδρω<sup>D</sup>  
den dies getan habenden gegen Alexandros
- [364] τείνοντα<sup>A</sup> PräAkt<sup>πάλαι<sup>Adv</sup></sup> τόξον,<sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
spannend einst Bogen, damit wohl
- [365] μήτε<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prt</sup> καιροῦ<sup>G</sup> μήθ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prt</sup> ἀστρων<sup>G</sup>  
weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne
- [366] βέλος<sup>A</sup> ἡλίθιον<sup>AdjA</sup> σκήψειν.<sup>AorAktOp</sup>  
Geschoss törichtes schleudere möge.

## Chor

### Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς<sup>G</sup> πλαγὰν<sup>A</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> εἰπεῖν,<sup>AorSinfAkt</sup>  
des Zeus Schlag sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν<sup>PräAkt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr<sup>γ'Pt</sup> ἔξιχνεῦσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ώς<sup>Kon</sup> ἔπραξεν<sup>AorAkt</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἔκρανεν.<sup>AorAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφα<sup>ImpAkt</sup> τις<sup>N</sup> Pr  
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup> ἀξιοῦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μέλειν<sup>PräInfAkt</sup>  
die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὄσοις<sup>D</sup> Pr<sup>ἀθίκτων<sup>AdjG</sup></sup> χάρις<sup>N</sup>  
denen der Unberührten Gunst
- [372] πατοῖθ<sup>·</sup><sup>PräM/Pop</sup> δ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εύσεβής.<sup>AdjN</sup>  
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται<sup>PerM/P</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐκτίνουσ<sup>'</sup><sup>PräAkt</sup>  
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων<sup>AdjG</sup> ἀρὴ<sup>N</sup>  
der Tollkühnenheiten Unheil
- [376] πνεόντων<sup>G</sup> PräAkt<sup>μείζον<sup>AdjAKmp</sup></sup> ή<sup>Kon</sup> δικαίως,<sup>Adv</sup>  
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων<sup>G</sup> PräAkt<sup>δωμάτων<sup>G</sup></sup> ὑπέρφευ<sup>Adv</sup>  
der triefenden Häuser übermäßig
- [378] ὑπὲρ<sup>Prt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βέλτιστον.<sup>AdjASup</sup> ἔστω<sup>PräAktImv</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀπή||μαντον,<sup>AdjN</sup>  
über das Beste. sei aber un schädlich,
- [379] ώστ<sup>'Kon</sup> ἀπαρκεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
sodass auszureichen
- [380] εὖ<sup>Adv</sup> πραπίδων<sup>G</sup> λαχόντα.<sup>A</sup> AorSAkt  
gut der Verstände erlangt habenden.
- [381] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἔπαλξις<sup>N</sup>  
nicht denn ist Schutzwehr
- [382] πλούτου<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prt</sup> κόρον<sup>A</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup>  
des Reichtums gegen Überfluss dem Manne
- [383] λακτίσαντι<sup>D</sup> AorAkt<sup>μέγαν<sup>AdjA</sup></sup> Δίκας<sup>G</sup>  
gegen stoßenden großen der Dike
- [384] βωμὸν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prt</sup> ἀφάνειαν.<sup>A</sup>  
Altar in Un sichtbarkeit.

# Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται<sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> πειθώ,<sup>N</sup>  
zwingt aber die Elende Überredung,
- [386] προβούλου<sup>AdjG</sup> παῖς<sup>N</sup> ἄφερτος<sup>AdjN</sup> ἄτας.<sup>G</sup>  
des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
- [387] ἄκος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> μάταιον.<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκρύψθη,<sub>AorPas</sub>  
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει<sub>PräAkt</sub> δέ,<sup>Pt</sup> φῶς<sup>N</sup> αἰνολαμπές,<sup>AdjN</sup> σίνος.<sup>N</sup>  
geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden-
- [390] κακοῦ<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τρόπον<sup>A</sup>  
des Bösen aber Bronzene Art
- [391] τρίβω<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσβολαῖς<sup>D</sup>  
durch Abrieb und auch Anstoßen
- [392] μελαμπαγής<sup>AdjN</sup> πέλει<sub>PräAkt</sub>  
schwarz gefleckt wird
- [393] δικαιωθείς,<sup>N</sup> ΑορPas επει<sup>Kon</sup>  
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει<sub>PräAkt</sub> παῖς<sup>N</sup> ποτανὸν<sup>AdjA</sup> ὥρνιν,<sup>A</sup>  
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
- [395] πόλει<sup>D</sup> πρόστριψι<sup>A</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> ἐνθείς.<sup>N</sup> ΑορSAkt  
der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκούει<sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὗτις<sup>N</sup> θεῶν.<sup>G</sup>  
der Bitten aber hört zwar keiner der Götter.
- [397] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπίστροφον<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ'<sup>A</sup> ἀδικον<sup>AdjA</sup> καθαιρεῖ<sub>PräAkt</sub>  
Mann ungerecht stürzt nieder.
- [399] οἷος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πάρις<sup>N</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> ΑορSAkt  
solcher wie und Paris gekommen seiend
- [400] ἐς<sup>Prp</sup> δόμον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ατρειδᾶν<sup>G</sup>  
in Haus den der Atreiden
- [401] ἤσχυνε<sub>ImpAkt</sub> ξενίαν<sup>A</sup> τράπεζαν<sup>A</sup>  
schändete Gastfreundschaft Tisch
- [402] κλοπαῖσι<sup>D</sup> γυναικός.<sup>G</sup>  
mit Diebstählen der Frau.

# Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα<sup>N</sup> ΑορSAkt δ'<sup>Pt</sup> ἀστοῖσιν<sup>D</sup> ἀσπίστοράς<sup>A</sup>  
verlassen habend aber den Bürgern Schild träger
- [404] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλόνους<sup>A</sup> λογχίμους<sup>AdjA</sup>  
und auch Wirren Lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας<sup>AdjA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὀπλισμούς,<sup>A</sup>  
schiff fahrende und Rüstungen,
- [406] ἄγουσά<sup>N</sup> ΠräAkt τ'<sup>Pt</sup> ἀντίφερνον<sup>AdjA</sup> ίλιῳ<sup>D</sup> φθορὰν<sup>A</sup>  
führend und entsprechende Ilion dem Verderben
- [407] βέβακεν<sub>PerAkt</sub> ρίμφα<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν<sup>G</sup> ἄτλητα<sup>AdjA</sup> τλᾶσσα.<sup>N</sup> ΑορSAkt πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστενον<sub>ImpAkt</sub>  
der Tore Un erträgliches gewagt habend vieles aber stöhnten

- [409] **τόδ'<sup>A</sup> Pr ἐννέποντες<sup>N</sup> PräAkt δόμων<sup>G</sup> προφῆται.<sup>N</sup>**  
dieses sagend der Häuser Seher.
- [410] **ἰὼΐι ἰὼΐι δῶμα<sup>N</sup> δῶμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρόμοι,<sup>N</sup>**  
io io Haus Haus und Vor kämpfer,
- [411] **ἰὼΐι λέχος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στίβοι<sup>N</sup> φιλάνορες.<sup>AdjN</sup>**  
io Lager und Wege mann liebende.
- [412] **πάρεστι<sup>PräAkt</sup> σιγάς<sup>A</sup> ἀτίμους<sup>AdjA</sup> ἀλοιδόρους<sup>AdjA</sup>**  
ist gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh lose
- [413] **ἄλγιστ'<sup>AdvSup</sup> ἀφημένων<sup>G</sup> PerM/P ίδεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>**  
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] **πόθω<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπερποντίας<sup>AdjG</sup>**  
mit Sehnsucht aber über meerischer
- [415] **φάσμα<sup>N</sup> δόξει<sup>FuAkt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἀνάσσειν.<sup>PräInfAkt</sup>**  
Phantom wird scheinen der Häuser herrschen.
- [416] **εὔμορφων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κολοσσῶν<sup>G</sup>**  
schön gestalteter aber der Kolosse
- [417] **ἔχθεται<sup>PräM/P</sup> χάρις<sup>N</sup> ἀνδρί.<sup>D</sup>**  
ist verhasst Anmut dem Mann.
- [418] **όμμάτων<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Ptp</sup> ἀχηνίαις<sup>D</sup>**  
der Augen aber in Dürren
- [419] **ἔρρει<sup>PräAkt</sup> πᾶσ'<sup>AdjN</sup> Ἀφροδίτα.<sup>N</sup>**  
verrinnt ganz Aphrodite.

## Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: **ὄνειρόφαντοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πενθήμονες<sup>AdjN</sup>**  
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] **πάρεισι<sup>PräAkt</sup> δόξαι<sup>N</sup> φέρου||σαι<sup>N</sup> PräAkt**  
sind anwesend Erscheinungen tragend
- [422] **χάριν<sup>A</sup> ματαίαν.<sup>AdjA</sup>**  
Gunst vergebliche.
- [423] **μάταν<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> εὗτ',<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐσθλά<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup> Pr δοκῶν<sup>N</sup> PräAkt ὥρ,<sup>PräAkt</sup> σιέται.<sup>D</sup>**  
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] **παραλλάξασα<sup>N</sup> AorAkt διὰ<sup>Ptp</sup>**  
verändert habend durch
- [425] **χερῶν<sup>G</sup> βέβακεν<sup>PerAkt</sup> ὅψις<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μεθύστερον<sup>AdvKmp</sup>**  
der Hände ist getreten Anblick nicht später
- [426] **πτεροῖς<sup>AdjD</sup> ὄπαδοῦσ',<sup>N</sup> PräAkt ὑπνου<sup>G</sup> κελεύθοις.<sup>D</sup>**  
mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen.
- [427] **τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> οἴκους<sup>A</sup> ἔφ,<sup>Prp</sup> ἐστίας<sup>G</sup> ἄχη<sup>N</sup>**  
die zwar in Häusern auf der Herd stätte Schmerzen
- [428] **τάδ,<sup>N</sup> Pr ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> Pr ὑπερβατώτερα.<sup>AdjN</sup>**  
dieses ist auch der diesen über steigendere.
- [429] **τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀφ,<sup>Prp</sup> Ἐλλανος<sup>G</sup> αῖας<sup>G</sup> συνορμένοις<sup>D</sup> PerM/P**  
das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
- [430] **πένθει'<sup>D</sup> ἀτλησικάρδιος<sup>AdjN</sup>**  
mit Trauer herz unerträglich
- [431] **δόμων<sup>G</sup> ἐκάστου<sup>AdjG</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>**  
der Häuser eines jeden ziemt sich.
- [432] **πολλὰ<sup>AdjA</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> θιγγάνει<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡπαρ.<sup>A</sup>**  
viele wenigstens berührt an Leber-

- [433] οὐς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπεμψεν<sub>AorAkt</sub>  
welche zwar denn irgend einer sandte
- [434] οἴδεν, <sub>PerAkt</sub> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φωτῶν<sup>G</sup>  
weiß, statt aber der Männer
- [435] τεύχη<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σποδὸς<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐκάπιστου<sub>G</sub>  
Rüstungen und Asche in eines jeden
- [436] δόμους<sup>A</sup> ἀφικνεῖται. <sub>PräM/P</sub>  
Häuser kommt an.

## Strophe 3

- [437] [Χορός]: ο<sup>ArtN</sup> χρυσαμοιβὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀρης<sup>N</sup> σωμάτων<sup>G</sup>  
der Gold wechsler aber Ares der Körper
- [438] καὶ<sup>Kon</sup> ταλαντοῦχος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχῃ<sup>D</sup> δορὸς<sup>G</sup>  
und Waage halter in Schlacht des Speeres
- [440] πυρωθὲν<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἔξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup>  
verbrannt worden aus Ilions
- [441] φίλοισι<sup>AdjD</sup> πέμπει<sub>PräAkt</sub> βαρὺ<sup>AdjA</sup>  
den Freunden sendet schwer
- [442] ψῆγμα<sup>A</sup> δυσδάκρυτον<sup>AdjA</sup> ἀντίτηνορος<sup>G</sup>  
Klümpchen schwer beweinbar des Mannes
- [443] σποδοῦ<sup>G</sup> γεμίζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
der Asche füllend
- [444] λέβητας<sup>A</sup> εὔθέτους<sup>AdjA</sup>  
Kessel recht stehende.
- [445] στένουσι<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> λέγοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄντιδρα<sup>A</sup>  
stöhnen aber gut sagend Mann
- [446] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μάχης<sup>G</sup> ἴδρις,<sup>AdjN</sup>  
den zwar wie der Schlacht kundig,
- [447] τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φοναῖς<sup>D</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> πεσόντ'—<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
den aber in Morden schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας<sup>AdjG</sup> διαι<sup>Prp</sup> γυναικός<sup>G</sup>  
fremder durch einer Frau:
- [449] τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σῖγά<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βαύζει<sub>PräAkt</sub>  
dieses leise irgend einer bellit,
- [450] φθονερὸν<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑπέ<sup>Prp</sup> ἄλγος<sup>A</sup> ἐρπίπει<sub>PräAkt</sub>  
neidisch aber unter Schmerz kriecht
- [451] προδίκοις<sup>AdjD</sup> Ἀτρείδαις,<sup>D</sup>  
vor richterlichen Atreiden den.
- [452] οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τεῖχος<sup>A</sup>  
die aber dort um Mauer
- [453] Θήκας<sup>A</sup> Ἰλιάδος<sup>AdjG</sup> γῆς<sup>G</sup>  
Gräber von Ilion ischer Erde
- [454] εὔμορφοι<sup>AdjN</sup> κατέχουσιν. <sub>PräAkt</sub> ἔχθρα<sup>AdjN</sup>  
schön gestaltete bedecken feindliche
- [455] δέ<sup>Pt</sup> ἔχοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔκρυψεν. <sub>AorAkt</sub>  
aber habende verbarg.

## Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀστῶν<sup>G</sup> φάτις<sup>N</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> κότω<sup>D</sup>  
schwer aber der Bürger Gerede mit Groll-
- [457] δημοκράντου<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρας<sup>G</sup> τίνει<sup>PräAkt</sup> χρέος.<sup>A</sup>  
volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
- [458] μένει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> τί<sup>A</sup> πρ̄ μου<sup>G</sup>  
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα<sup>N</sup> νυκτηρεφές.<sup>AdjN</sup>  
Sorge nacht getragen.
- [461] τῶν<sup>ArtG</sup> πολυκτόνων<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
der viel tödenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι<sup>AdjN</sup> θεοί.<sup>N</sup> κελαῖ|ναι<sup>AdjN</sup>  
un achtsame Götter. dunkle
- [463] δ'<sup>Pt</sup> Ἐρινύες<sup>N</sup> χρόνω<sup>D</sup>  
aber Erinnen mit Zeit
- [464] τυχηρὸν<sup>AdjA</sup> ὅντ'<sup>A</sup> PräAkt ἀνευ<sup>Prp</sup> δίκας<sup>G</sup>  
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
- [465] παλιντυχεῖ<sup>PräAkt</sup> τριβᾶ<sup>D</sup> βίου<sup>G</sup>  
kehrt zurück Reibung des Lebens
- [466] τιθεῖσ',<sup>N</sup> PräAkt ἀμαυρόν,<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἴ||στοις<sup>AdjD</sup>  
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος<sup>G</sup> PräAkt οὕτις<sup>N</sup> πρ̄ ἀλ||κά.<sup>N</sup>  
seienden niemand Abwehr.
- [468] τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπερκόπως<sup>Adv</sup> κλύειν<sup>PräInfAkt</sup>  
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ<sup>Adv</sup> βαρύ·<sup>AdjN</sup> βάλλεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅσ||σοις<sup>D</sup> πρ̄  
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν<sup>Adv</sup> κάρανα.<sup>A</sup>  
von Zeus her Häupter.
- [471] κρίνω<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄφθονον<sup>AdjA</sup> ὥλβον.<sup>A</sup>  
ich urteile aber un neidisch Glück.
- [472] μήτ<sup>Kon</sup> εἴην<sup>PräAktOp</sup> πτολιπόρθης<sup>N</sup>  
weder wäre ich Stadt verwüster
- [473] μήτ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> πρ̄ ἀλοὺς<sup>N</sup> AorSPas ὑπ<sup>Prp</sup> ἀλ||λων<sup>AdjG</sup>  
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον<sup>A</sup> κατίδοιμι.<sup>AorAktOp</sup>  
Leben wahr nehmen möchte ich.

## Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> εὔαγγέλου<sup>AdjG</sup>  
des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν<sup>A</sup> διήκει<sup>PräAkt</sup> θοὰ<sup>AdjA</sup>  
Stadt durch läuft schnelle
- [477] βάξις·<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτήτυμος,<sup>AdjN</sup>  
Kunde wenn aber wahr,
- [478] τίς<sup>N</sup> πρ̄ οἴδεν,<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> πρ̄ θεῖόν<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> πη<sup>Adv</sup> ψύθος.<sup>N</sup> –  
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge.
- [479] τίς<sup>N</sup> πρ̄ ὡδε<sup>Adv</sup> παιδνὸς<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φρενῶν<sup>G</sup> κεκομμένος,<sup>N</sup> περΜ/Ρ  
wer so kindlich oder des Sinnes beraubt worden seiend,

- [480] φλοιγὸς<sup>G</sup> παραγγέλμασιν<sup>D</sup>  
des Feuers An kündigungen
- [481] νέοις<sup>AdjP</sup> πυρωθέντα<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> καρδίαν<sup>A</sup> ἐπειτ<sup>'Adv</sup>  
neuen entflammt worden Herz dann
- [482] ἀλλαγῆ<sup>D</sup> λόγου<sup>G</sup> καμεῖν;<sub>AorInfAkt</sub> —  
durch des Wortes ermattan;
- [483] ἐν<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> αἰχμᾶ<sup>D</sup> πρέπει<sub>PräAkt</sub>  
in der Frau Speer ziemt
- [484] πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φανέντος<sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> χάριν<sup>A</sup> ξυναινέσαι<sub>AorAktInf</sub> —  
vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen.
- [485] πιθανὸς<sup>AdjN</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῆλυς<sup>AdjN</sup> ὥρος<sup>N</sup> ἐπινέμεται<sub>PräM/P</sub>  
über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
- [486] ταχύπορος<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταχύμορον<sup>AdjN</sup>  
schnell fahrend: aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον<sup>AdjN</sup> ὅλλυται<sub>PräM/P</sub> κλέος<sup>N</sup> —  
frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm.

## Episode

- [488] [Χορός]: τάχ<sup>'Adv</sup> εἰσόμεσθα<sub>FuMed</sub> λαμπάδων<sup>G</sup> φαεσφόρων<sup>AdjG</sup>  
bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πυρὸς<sup>G</sup> παραλλαγάς,<sup>A</sup>  
der Leuchtfeuer und auch des Feuers Ver änderungen,
- [491] εἴτ<sup>'Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀληθεῖς<sup>AdjA</sup> εἴτ<sup>'Kon</sup> ὄνειράτων<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
sei es nun wahre sei es der Träume Weise
- [492] τερπνὸν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>'A</sup> <sub>Pr</sub> ἐλθὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> φῶς<sup>N</sup> ἐφήλωσεν<sub>AorAkt</sub> φρένας.<sup>A</sup>  
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
- [493] κήρυκ<sup>'A</sup> ἀπ<sup>'Prp</sup> ἀκτῆς<sup>G</sup> τόνδ<sup>'A</sup> <sub>Pr</sub> ὥρῳ<sub>PräAkt</sub> κατάσκιον<sup>AdjA</sup>  
Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
- [494] κλάδοις<sup>D</sup> ἐλαίας.<sup>G</sup> μαρτυρεῖ<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κάσις<sup>N</sup>  
mit Zweigen der Olive: bezeugt aber mir Verwandter
- [495] πηλοῦ<sup>G</sup> ξύνουρος<sup>AdjN</sup> διψία<sup>AdjN</sup> κόνις<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
- [496] ὡς<sup>Kon</sup> οὔτ<sup>'Pt</sup> ἀναυδος<sup>AdjN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δαίων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> φλόγα<sup>A</sup>  
wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
- [497] ὕλης<sup>G</sup> ὄρείας<sup>AdjG</sup> σημανεῖ<sub>FuAkt</sub> καπνῷ<sup>D</sup> πυρός,<sup>G</sup>  
des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
- [498] ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἐκβάξει<sub>FuAkt</sub> λέγων—<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀντίον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῖσδ<sup>'D</sup> <sub>Pr</sub> ἀποστέργω<sub>PräAkt</sub> λόγον.<sup>A</sup>  
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede-
- [500] εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φανεῖσι<sup>D</sup> <sub>AorPas</sub> προσθήκη<sup>N</sup> πέλοι.<sub>PräM/POp</sub> —  
gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein.
- [501] ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδ<sup>'A</sup> <sub>Pr</sub> ἄλλως<sup>Adv</sup> τῇδ<sup>'D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπεύχεται<sub>PräM/P</sub> πόλει,<sup>D</sup>  
wer diese anders dieser betet zu Stadt,
- [502] αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φρενῶν<sup>G</sup> καρποῖτο<sub>PräM/POp</sub> τῇν<sup>ArtA</sup> ἀμαρτίαν.<sup>A</sup>  
selbst der Sinnes möge ernten den Fehler.
- [503] [Κῆρυξ]: ιώ<sup>ij</sup> πατρῶον<sup>AdjA</sup> οῦδας<sup>A</sup> Ἀργείας<sup>AdjG</sup> χθονός,<sup>G</sup>  
io väterlichen Boden der argivischen Erde,
- [504] δεκάτου<sup>AdjG</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φέγγει<sup>D</sup> τῷδ<sup>'D</sup> <sub>Pr</sub> ἀφικόμην<sub>AorSMed</sub> ἔτους,<sup>G</sup>  
des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,

- [505] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ῥαγεισῶν<sup>G</sup> PerPas ἐλπίδων<sup>G</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> τυχών.<sup>N</sup> AorSAkt  
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ηὔχουν<sup>ImpAkt</sup> τῇδ'<sup>D</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργείᾳ<sup>AdjD</sup> χθονὶ<sup>D</sup>  
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] θανὼν<sup>N</sup> AorSAkt μεθέξειν<sup>FutInfAkt</sup> φιλτάτου<sup>AdjGSup</sup> τάφου<sup>G</sup> μέρος.<sup>A</sup>  
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν<sup>Adv</sup> χαῖρε<sup>PrälmvAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χθών,<sup>N</sup> χαῖρε<sup>PrälmvAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡλίου<sup>G</sup> φάος,<sup>N</sup>  
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὑπατός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> χώρας<sup>G</sup> Ζεύς,<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Πύθιος<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄναξ,<sup>N</sup>  
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις<sup>D</sup> λάπτων<sup>N</sup> PräAkt μηκέτ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr βέλη.<sup>A</sup>  
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile.
- [511] ἀλις<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Σκάμανδρον<sup>A</sup> ἦσθ'<sup>ImpAkt</sup> ἀνάρσιος.<sup>AdjN</sup>  
genug bei Skamander warst du un heilsam.
- [512] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> σωτῆρ<sup>N</sup> ἵσθι<sup>PrälmvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιώνιος,<sup>AdjN</sup>  
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ<sup>N</sup> Ἀπολλον.<sup>N</sup> τούς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγωνίους<sup>AdjA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας<sup>AdjA</sup> προσαυδῶ,<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔμὸν<sup>AdjA</sup> τιμάορον<sup>A</sup>  
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἐρμῆν,<sup>A</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> κήρυκα,<sup>A</sup> κηρύκων<sup>G</sup> σέβας,<sup>N</sup>  
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρως<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πέμψαντας,<sup>A</sup> AorSAkt εὔμενεῖς<sup>AdjA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λελειμένον<sup>A</sup> PerM/P δορός.<sup>G</sup>  
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ίωΐ<sup>I</sup> μέλαθρα<sup>N</sup> βασιλέων,<sup>G</sup> φίλαι<sup>AdjN</sup> στέγαι,<sup>N</sup>  
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θάκοι,<sup>N</sup> δαίμονές<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀντήλιοι,<sup>AdjN</sup>  
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἰ<sup>Kon</sup> που<sup>Adv</sup> πάλαι,<sup>Adv</sup> φαιδροῖσι<sup>AdjD</sup> τοισίδ'<sup>D</sup> Pr ὄμμασι<sup>D</sup>  
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε<sup>AorM/PImv</sup> κόσμῳ<sup>D</sup> βασιλέα<sup>A</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἥκει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr φῶς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὐφρόνῃ<sup>D</sup> φέρων<sup>N</sup> PräAkt  
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδ'<sup>D</sup> Pr ἄπασι<sup>AdjD</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup> Pr ἀσπάσασθε,<sup>AorM/PImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup>  
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν<sup>A</sup> κατασκάψαντα<sup>A</sup> AorSAkt τοῦ<sup>ArtG</sup> δικηφόρου<sup>AdjG</sup>  
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς<sup>G</sup> μακέλλῃ,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κατείργασται<sup>PerM/P</sup> πέδον.<sup>N</sup>  
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοὶ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄιστοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ιδρύματα,<sup>N</sup>  
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ<sup>Kon</sup> σπέρμα<sup>N</sup> πάσης<sup>AdjG</sup> ἔξαπόλλυται<sup>PräM/P</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] τοιόνδε<sup>A</sup> Pr Τροίᾳ<sup>AdjD</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ζευκτήριον<sup>A</sup>  
solches Troja umgeworfen Joch
- [530] ἄναξ<sup>N</sup> Ατρείδης<sup>N</sup> πρέσβυς<sup>AdjN</sup> εύδαιμων<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Herr Atreide alt glücklich Mann

- [531] Ἑκεί, PräAkt τίσθαι Präm/Plinf δ' Pt ἀξιώτατος AdjNSup βροτῶν<sup>G</sup>  
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen
- [532] τῶν ArtG νῦν· Adv Πάρις<sup>N</sup> γὰρ Pt οὔτε<sup>Pt</sup> συντελής<sup>AdjN</sup> πόλις<sup>N</sup>  
der jetzigen Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἔξεύχεται Präm/P τὸ ArtA δράμα<sup>A</sup> τοῦ ArtG πάθους<sup>G</sup> πλέον.<sup>AdjAKmp</sup>  
röhmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὄφλων<sup>N</sup> AorSAkt γὰρ Pt ἀρπαγῆς<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλοπῆς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ ArtG ρυσίου<sup>AdjG</sup> θ' Pt ἡμαρτε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πανώλεθρον<sup>AdjA</sup>  
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον<sup>AdjA</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> ἔθρισεν<sup>AorAkt</sup> δόμον.<sup>A</sup>  
einheimischen väterlichen niedermähte Haus.
- [537] διπλᾶ<sup>AdjA</sup> δ' Pt ἔτεισαν<sup>AorAkt</sup> Πριαμίδαι<sup>N</sup> θάμαρτια.<sup>ArtA</sup>  
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ<sup>V</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> χαίρε<sup>PrälmvAkt</sup> τῶν ArtG ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατοῦ.<sup>G</sup>  
Herold der Achaeer freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> τεθνάναι<sup>PerInfAkt</sup> δ' Pt οὐκέτ<sup>'Adv</sup> ἀντερῶ<sup>FuAkt</sup> θεοῖς.<sup>D</sup>  
ich freue mich doch gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρως<sup>N</sup> πατρῷας<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Pr γῆς<sup>G</sup> σ' A<sup>Pr</sup> ἐγύμνασεν;<sup>AorAkt</sup>  
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστε<sup>Kon</sup> ἐνδακρύειν<sup>PräInfAkt</sup> γ' Pt ὅμμασιν<sup>D</sup> χαρᾶς<sup>G</sup> ὑπο<sup>.Prp</sup>  
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς<sup>AdjG</sup> ἄρ' Pt ἦτε<sup>ImpAkt</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Pr ἐπήβολοι<sup>AdjN</sup> νόσου.<sup>G</sup>  
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆ;<sup>Pt</sup> διδαχθεὶς<sup>N</sup> AorPas τοῦδε<sup>G</sup> Pr δεσπόσω<sup>PräAktKnj</sup> λόγου.<sup>G</sup>  
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν ArtG ἀντερώντων<sup>G</sup> PräAkt ἴμερω<sup>D</sup> πεπληγένοι.<sup>N</sup> PerM/P  
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ποθοῦντα<sup>A</sup> PräAkt τίνδε<sup>A</sup> Pr γῆν<sup>A</sup> στρατὸν<sup>A</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
begehrten begehrend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀμαυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φρενός<sup>G</sup> μ' A<sup>Pr</sup> ἀναστένειν<sup>PräInfAkt</sup>  
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν<sup>Adv</sup> τὸ ArtN δύσφρον<sup>AdjN</sup> τοῦτ<sup>'N</sup> Pr ἐπῆν<sup>ImpAkt</sup> θυμῷ<sup>D</sup> στύγος;<sup>N</sup>  
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι<sup>Adv</sup> τὸ ArtN σιγᾶν<sup>PräInfAkt</sup> φάρμακον<sup>N</sup> βλάβης<sup>G</sup> ἔχω.<sup>PräAkt</sup>  
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> ἀπόντων<sup>G</sup> PräAkt κοιράνων<sup>G</sup> ἔτρεις<sup>AorAkt</sup> τινάς;<sup>A</sup> Pr  
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> τὸ ArtN σὸν<sup>AdjN</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> πολλὴ<sup>AdjN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ Pt πέπρακται.<sup>PerM/P</sup> ταῦτα<sup>N</sup> Pr δ' Pt ἐν<sup>Prp</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ ArtA μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> λέξειν<sup>AorAktOp</sup> εὔπετῶς<sup>Adv</sup> ἔχειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ ArtA δ' Pt αὖτε<sup>Adv</sup> κάπιμομφα.<sup>KonAdjA</sup> τις<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἄπαντ<sup>'AdjA</sup> ἀπήμων<sup>AdjN</sup> τὸν ArtA δι'<sup>Prp</sup> αἰῶνος<sup>G</sup> χρόνον;<sup>A</sup>  
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;
- [555] μόχθους<sup>A</sup> γὰρ Pt εἰ Kon λέγοιμι<sup>PräAktOp</sup> καὶ Kon δυσαυλίας,<sup>A</sup>  
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,

- [556] σπαρνάς<sup>AdjA</sup> παρήξεις<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακοστρώτους,<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup> ή δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες,<sup>N</sup> PräAkt οὐ<sup>Pt</sup> λαχόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἡματος<sup>G</sup> μέρος;<sup>A</sup>  
stöhnen, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> χέρσω<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσῆν<sup>ImpAkt</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> στύγος.<sup>N</sup>  
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu.
- [559] εύναι<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ήσαν<sup>ImpAkt</sup> δηίων<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τείχεσιν.<sup>D</sup>  
Lager denn waren der Feinde an den Mauern.
- [560] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κάποδ<sup>KonPrp</sup> γῆς<sup>G</sup> λειμώνιαι<sup>AdjN</sup>  
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι<sup>N</sup> κατεψάκαζον,<sup>ImpAkt</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> σίνος<sup>N</sup>  
Tause nieselten, beständiges Verderben
- [562] ἐσθημάτων,<sup>G</sup> τιθέντες<sup>N</sup> PräAkt ἔνθηρον<sup>AdjA</sup> τρίχα.<sup>A</sup>  
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοι<sup>PräAktKnj</sup> τις<sup>N</sup> Πρ οἰωνοκτόνον,<sup>AdjA</sup>  
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tödenden,
- [564] οἷον<sup>Adv</sup> παρεῖχ<sup>'</sup> ImpAkt ἄφερτον<sup>AdjA</sup> Ἰδαία<sup>AdjN</sup> χιών,<sup>N</sup>  
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] ἢ<sup>Kon</sup> θάλπος,<sup>A</sup> εὔτε<sup>Kon</sup> πόντος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεσημβριναῖς<sup>AdjD</sup>  
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίταις<sup>D</sup> ἀκύμων<sup>AdjN</sup> νηνέμοις<sup>AdjD</sup> εὔδοι<sup>PräAktKnj</sup> πεσών<sup>N</sup> AorSAkt  
Lagern wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τί<sup>A</sup> Πρ ταῦτα<sup>A</sup> Πρ πενθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δεῖ;<sup>PräAkt</sup> παροίχεται<sup>PräM/P</sup> πόνος.<sup>N</sup>  
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe.
- [568] παροίχεται<sup>PräM/P</sup> δέ,<sup>Pt</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τεθυηκόσιν<sup>D</sup> PerAkt  
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ<sup>ArtN</sup> μήποτ'<sup>Pt</sup> αὐθίς<sup>Adv</sup> μηδ'<sup>Pt</sup> ἀναστῆναι<sup>AorSinfAkt</sup> μέλειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί<sup>A</sup> Πρ τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀναλωθέντας<sup>A</sup> AorPas ἐν<sup>Prp</sup> ψήφῳ<sup>D</sup> λέγειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
was die ver zehrt wordenen im Zählstein auf zählen,
- [571] τὸ<sup>ArtA</sup> ζῶντα<sup>A</sup> PräAkt δ'<sup>Pt</sup> ἀλγεῖν<sup>PräInfAkt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τύχης<sup>G</sup> παλιγκότου;<sup>AdjG</sup>  
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> ξυμφορὰς<sup>A</sup> καταξιῶ.<sup>PräAkt</sup>  
und vieles Lebwohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν<sup>D</sup> Πρ δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λοιποῖσιν<sup>AdjD</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατοῦ<sup>G</sup>  
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κέρδος,<sup>N</sup> πῆμα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντιρρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ώς<sup>Kon</sup> κομπάσαι<sup>AorSinfAkt</sup> τῷδ'<sup>ArtD</sup> εἰκὸς<sup>N</sup> PerM/P ήλίου<sup>G</sup> φάει<sup>D</sup>  
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ<sup>Prp</sup> θαλάσσης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χθονὸς<sup>G</sup> ποτωμένοις.<sup>D</sup> PerM/P  
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen.
- [577] Τροίαν<sup>A</sup> ἐλόντες<sup>N</sup> AorAkt δή<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στόλος.<sup>N</sup>  
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς<sup>D</sup> λάφυρα<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Πρ τοῖς<sup>ArtD</sup> καθ<sup>Prp</sup> Ἐλλάδα<sup>A</sup>  
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις<sup>D</sup> ἐπασσάλευσαν<sup>AorAkt</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> γάνος.<sup>A</sup>  
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> κλύοντας<sup>A</sup> PräAkt εὐλογεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt
- [581] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> στρατηγούς.<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χάρις<sup>N</sup> τιμήσεται<sup>FuM/P</sup>  
und die Feldherren und Dank wird ehren

- [582] Διὸς<sup>G</sup> τόδ'<sup>A</sup> Pr ἐκπράξασα.<sup>N</sup> AorSAkt πάντ'<sup>AdjA</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικώμενος<sup>N</sup> PräM/P λόγοισιν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich.
- [584] ἀεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥβη<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> γέρουσιν<sup>D</sup> εὖ<sup>Adv</sup> μαθεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> Κλυταιμήστρα<sup>V</sup> μέλειν<sup>PräInfAkt</sup>  
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκός<sup>N</sup> PerM/P μάλιστα,<sup>AdvSup</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλουτίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔμε.<sup>A</sup> Pr  
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόλυξα<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> χαρᾶς<sup>G</sup> ὅπο,<sup>Prp</sup>  
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτ'<sup>Kon</sup> ἦλθ'<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> νύχιος<sup>AdjN</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> πυρός,<sup>G</sup>  
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] φράζων<sup>N</sup> PräAkt ἄλωσιν<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάστασιν.<sup>A</sup>  
anzeigend Eroberung von Ilion und Zerstörung.
- [590] καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἐνίπτων<sup>N</sup> PräAkt εἴπε,<sup>AorAkt</sup> φρυκτωρῶν<sup>G</sup> δία<sup>Prp</sup>  
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] πεισθεῖσα<sup>N</sup> AorPas Tροίαν<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πεπορθῆσθαι<sup>PerM/Pinf</sup> δοκεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
überzeugt worden Troja jetzt zerstört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> αἴρεσθαι<sup>PräM/Pinf</sup> κέαρ.<sup>A</sup>  
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις<sup>D</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> πλαγκτὸς<sup>AdjN</sup> οὗσ',<sup>N</sup> PräAkt ἐφαινόμην.<sup>ImpM/P</sup>  
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔθουν,<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικείω<sup>AdjD</sup> νόμῳ<sup>D</sup>  
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν<sup>A</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλοιθεν<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup>  
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον<sup>ImpAkt</sup> εὐφημοῦντες<sup>N</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἔδραις<sup>D</sup>  
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen
- [597] θυηφάγον<sup>AdjA</sup> κοιμῶντες<sup>N</sup> PräAkt εὔνδη<sup>AdjA</sup> φλόγα.<sup>A</sup>  
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μάσσω<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr δεῖ<sup>PräAkt</sup> σέ<sup>A</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr λέγειν;<sup>PräInfAkt</sup>  
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἀνάκτος<sup>G</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr πάντα<sup>AdjA</sup> πεύσομαι<sup>FuMed</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔμὸν<sup>AdjA</sup> αἰδοῖον<sup>AdjA</sup> πόσιν<sup>A</sup>  
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] σπεύσω<sup>FuAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> μολόντα<sup>A</sup> AorSAkt δέξασθαι<sup>AorM/Pinf</sup> — τί<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup>  
werde eilen wieder gekommen zu empfangen. was denn
- [602] γυναικὶ<sup>D</sup> τούτου<sup>G</sup> Pr φέγγος<sup>A</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> δρακεῖν,<sup>AorSinfAkt</sup>  
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατείας<sup>G</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> σώσαντος<sup>G</sup> AorAkt θεοῦ<sup>G</sup>  
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας<sup>A</sup> ἀνοίξαι;<sup>AorInfAkt</sup> — ταῦτ',<sup>A</sup> Pr ἀπάγγειλον<sup>AorAktImv</sup> πόσει.<sup>D</sup>  
die Tore auf zu schließen; dies melde dem Gatten.
- [605] ἥκειν<sup>PräInfAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστ',<sup>AdvSup</sup> ἐράσμιον<sup>AdjA</sup> πόλει.<sup>D</sup>  
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt.
- [606] γυναικὰ<sup>A</sup> πιστὴν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> εὔροι<sup>AorSAktOp</sup> μολὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen

- [607] οἵαν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ούν<sup>Pt</sup> ἔλειπε, <sub>ImpAkt</sub> δωμάτων<sup>G</sup> κύνα<sup>A</sup>  
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἐσθλήν<sup>AdjA</sup> ἐκείνω, <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> πολεμίαν<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δύσφροσιν, <sub>AdjD</sub>  
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ<sup>Kon</sup> τάλλαλ<sup>ArtA</sup> ὁμοίαν<sup>AdjA</sup> πάντα, <sub>AdjA</sub> σημαντήριον<sup>A</sup>  
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διαφθείρασαν <sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μήκει<sup>D</sup> χρόνου.<sup>G</sup>  
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ', <sub>Pt</sub> οἴδα<sub>PerAkt</sub> τέρψιν<sup>A</sup> οὐδ', <sub>Pt</sub> ἐπίψιογον<sup>AdjA</sup> φάτιν<sup>A</sup>  
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἡ<sup>Kon</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> βαφάς.<sup>A</sup>  
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδε<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κόμπος<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀληθείας<sup>G</sup> γέμων<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>  
solcher der Pahlspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχρὸς<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> γενναῖος<sup>AdjD</sup> λακεῖν.<sub>AorSinfAkt</sub>  
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὔτως<sup>Adv</sup> εἴπει<sub>AorSAkt</sub> μανθάνοντί<sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐρμηνεῦσιν<sup>D</sup> εὐπρεπῶς<sup>Adv</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ', <sub>Pt</sub> εἰπέ, <sub>AorSAktImv</sub> κῆρυξ, <sub>V</sub> Μενέλεων<sup>VG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πεύθομαι.<sub>PrÄM/P</sub>  
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ<sup>Kon</sup> νόστιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεσωσμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> πάλιν<sup>Adv</sup>  
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει<sub>PrÄkt</sub> σὺν<sup>Prp</sup> ὑμῖν, <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γῆς<sup>G</sup> φίλον<sup>AdjN</sup> κράτος.<sup>N</sup>  
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ' <sub>PrÄkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> λέξαιμι<sub>AorAktOp</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup>  
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> φίλοισι<sup>D</sup> καρποῦσθαι<sub>PrÄM/PlInf</sub> χρόνον.<sup>A</sup>  
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.
- [622] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ', <sub>Pt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> εἰπών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κεδνά<sup>AdjA</sup> τάληθη<sup>AdjA</sup> τύχοις; <sub>AorAktOp</sub>  
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> δ', <sub>Pt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔκρυπτα<sup>AdjA</sup> γίγνεται<sub>PrÄM/P</sub> τάδε.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ<sup>N</sup> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄχαικοῦ<sup>AdjG</sup> στρατοῦ,<sup>G</sup>  
Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,
- [625] αὐτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλοῖον.<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω.<sub>PrÄkt</sub>  
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον<sub>Pr</sub> ἀναχθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου,<sup>G</sup>  
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Illions,
- [627] ἡ<sup>Kon</sup> χεῖμα, <sup>N</sup> κοινὸν<sup>AdjN</sup> ἄχθος, <sup>N</sup> ἥρπασε<sub>AorAkt</sub> στρατοῦ;<sup>G</sup>  
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας<sub>AorAkt</sub> ὕστε<sup>Kon</sup> τοξότης<sup>N</sup> ἄκρος<sup>AdjN</sup> σκοποῦ.<sup>G</sup>  
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels.
- [629] μακρὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῆμα<sup>A</sup> συντόμως<sup>Adv</sup> ἐφημίσω.<sub>FuAkt</sub>  
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα<sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ζῶντος<sup>G</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἡ<sup>Kon</sup> τεθνηκότος<sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub>  
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ναυτίλων<sup>G</sup> ἐκλήζετο; <sub>ImpM/P</sub>  
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;
- [632] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδεν<sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὕστε<sup>Kon</sup> ἀπαγγεῖλαι<sub>AorInfAkt</sub> τορῶς,<sup>Adv</sup>  
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,

- [633] πλὴν<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρέφοντος<sup>G</sup> PräAkt Ἡλίου<sup>G</sup> χθονὸς<sup>G</sup> φύσιν.<sup>A</sup>  
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> χειμῶνα<sup>A</sup> ναυτικῷ<sup>AdjD</sup> στρατῷ<sup>D</sup>  
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἔλθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> τελευτῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> κότῳ;<sup>D</sup>  
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὔφημον<sup>AdjA</sup> ἥμαρ<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup> κακαγγέλω<sup>AdjD</sup>  
günstigen Tag nicht ziemet unheil kündender
- [637] γλώσσῃ<sup>D</sup> μιαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> χωρίς<sup>Prp</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τιμὴ<sup>N</sup> θεῶν.<sup>G</sup>  
Zunge zu beflecken abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπευκτὰ<sup>AdjA</sup> πήματ'<sup>A</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> πόλει<sup>D</sup>  
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγνῷ<sup>AdjD</sup> προσάπω<sup>D</sup> πτωσίμου<sup>AdjG</sup> στρατοῦ<sup>G</sup> φέρη;<sup>PräAktKnj</sup>  
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>N</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δῆμιον<sup>AdjN</sup> τυχεῖν,<sup>AorSinfAkt</sup>  
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἔξαγισθέντας<sup>A</sup> AorPas δόμων<sup>G</sup>  
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας<sup>A</sup> διπλῆ<sup>AdjD</sup> μάστιγι,<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀρης<sup>N</sup> φιλεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον<sup>AdjA</sup> ἄτην,<sup>A</sup> φοινίαν<sup>AdjA</sup> ξυνωρίδα;<sup>A</sup>  
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann.
- [644] τοιῶνδε<sup>AdjG</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πημάτων<sup>G</sup> σεσαγμένον<sup>A</sup> PerM/P  
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρέπει<sup>PräAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> παιᾶν<sup>A</sup> τόνδι<sup>ArtA</sup> Ἐρινύων.<sup>G</sup>  
geziemt zu sagen Paean diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πραγμάτων<sup>G</sup> εὐάγγελον<sup>AdjA</sup>  
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκουντα<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χαίρουσαν<sup>A</sup> PräAkt εὔεστοι<sup>AdjD</sup> πόλιν,<sup>A</sup>  
kommen zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς<sup>Adv</sup> κεδονὰ<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κακοῖσι<sup>AdjD</sup> συμμείζω,<sup>FuAkt</sup> λέγων<sup>N</sup> PräAkt  
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν<sup>N</sup> Ἀχαιοῖς<sup>AdjD</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἀμήνιτον<sup>AdjN</sup> θεῶν;<sup>G</sup>  
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν<sup>AorAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ὄντες<sup>N</sup> PräAkt ἔχθιστοι<sup>AdjNSup</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρίν,<sup>Adv</sup>  
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θάλασσα,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πίστι<sup>A</sup> ἐδειξάτην<sup>Du</sup>  
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide
- [652] φθείροντε<sup>DuN</sup> PräAkt τὸ<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AdjA</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατόν.<sup>A</sup>  
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> δυσκύμαντα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὠρώρει<sup>PlqAkt</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλαισι<sup>D</sup> Pr̄ Θρήκιαι<sup>AdjN</sup> πνοὰ<sup>N</sup>  
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἥρεικον<sup>ImpAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κεροτυπούμεναι<sup>N</sup> PräM/P βίᾳ<sup>D</sup>  
trieben sie die aber ge rammt werdend mit Gewalt
- [656] χειμῶνι<sup>D</sup> τυφῷ<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ζάλη<sup>D</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ὁμβροκτύπῳ<sup>AdjD</sup>  
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ<sup>ImpM/P</sup> ἄφαντοι<sup>AdjN</sup> ποιμένος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup> στρόβῳ.<sup>D</sup>  
gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel.

- [658] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀνῆλθε<sup>AorSAkt</sup> λαμπρὸν<sup>AdjN</sup> ἡλίου<sup>G</sup> φάος,<sup>N</sup>  
als aber aufging helles der Sonne Licht,
- [659] ὥρῳμεν<sup>PräAkt</sup> ἀνθοῦν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> πέλαγος<sup>A</sup> Αἰγαῖον<sup>AdjA</sup> νεκροῖς<sup>D</sup>  
sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen
- [660] ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἀχαιῶν<sup>AdjG</sup> ναυτικοῖς<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐρειπίοις.<sup>D</sup>  
der Männer Achaeer see fahrenden und Trümmern.
- [661] ἡμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ναῦν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀκήρατον<sup>AdjA</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
- [662] ἦτοι<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔξεκλεψεν<sup>AorAkt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> ἔητήσατο<sup>AorMed</sup>  
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] Θεός<sup>N</sup> τις,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρωπος,<sup>N</sup> οἴακος<sup>G</sup> θιγών.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuers berührt habend.
- [664] τύχη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σωτὴρ<sup>N</sup> ναῦν<sup>A</sup> θέλουσ·<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐφέζετο,<sup>ImpM/P</sup>  
Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf,
- [665] ὡς<sup>Kon</sup> μήτ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρμῳ<sup>D</sup> κύματος<sup>G</sup> ζάλην<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben
- [666] μήτ<sup>Pt</sup> ἔξοκεῖλαι<sup>AorInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κραταίλεων<sup>AdjG</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden.
- [667] ἔπειτα<sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup> Ἀιδην<sup>A</sup> πόντιον<sup>AdjA</sup> πεφευγότες,<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
dann aber Hades meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἡμαρ,<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πεποιθότες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> τύχη,<sup>D</sup>  
hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück,
- [669] ἐβουκολοῦμεν<sup>ImpAkt</sup> φροντίσιν<sup>D</sup> νέον<sup>AdjA</sup> πάθος,<sup>A</sup>  
hüteten wir Sorgen neues Leiden,
- [670] στρατοῦ<sup>G</sup> καμόντος<sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> σποδουμένου.<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἐμπνέων,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν<sup>PräAkt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὀλωλότας,<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μή;<sup>Pt</sup>  
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκείνους<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> δοξάζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἄριστα.<sup>AdvSup</sup> Μενέλεων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun
- [675] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> προσδόκα<sup>PräAktImv</sup> μολεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ<sup>Kon</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀκτὶς<sup>N</sup> ἡλίου<sup>G</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ιστορεῖ<sup>PräAkt</sup>  
wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt
- [677] καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βλέποντα,<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μηχαναῖς<sup>D</sup> Διός,<sup>G</sup>  
und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus,
- [678] οὕπω<sup>Adv</sup> θέλοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔξαναλώσαι<sup>AorInfAkt</sup> γένος,<sup>A</sup>  
noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht,
- [679] ἐλπίς<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δόμους<sup>A</sup> ἥξειν<sup>FuInfAkt</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder.
- [680] τοσαῦτ<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἵσθι<sup>PrälmvAkt</sup> τάληθῆ<sup>AdjA</sup> κλύων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
so viel gehört habend wisst Wahres hörend.

# Chor

## Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ὡνόμαζεν<sub>ImpAkt</sub> ώδ'<sup>Adv</sup>  
wer je nannte so
- [682] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐτητύμως—<sup>Adv</sup>  
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ὤρωμεν<sub>PräAkt</sub> προνοί||αισι<sup>D</sup>  
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir mit Vorsorgen
- [684] τοῦ<sup>ArtG</sup> πεπρωμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
des Bestimmen seinden
- [685] γλῶσσαν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τύχα<sup>D</sup> νέμων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> —  
Zunge in Zufall zuteilend;
- [686] τὰν<sup>ArtA</sup> δορίγαμβρον<sup>AdjA</sup> ἀμφινει||κῆ<sup>AdjA</sup>  
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ'<sup>Pt</sup> Ἐλέναν;<sup>A</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> πρεπόντως<sup>Adv</sup>  
auch Helena; da angemessen
- [688] ἐλένας,<sup>G</sup> ἔλανδρος,<sup>AdjN</sup> ἐλέ||πτολις,<sup>AdjN</sup>  
der Helena, Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀβροτίμων<sup>AdjG</sup>  
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμμάτων<sup>G</sup> ἔπλευσε<sub>AorAkt</sub>  
Vor schleiern fuhr sie
- [692] ζεφύρου<sup>G</sup> γίγαντος<sup>G</sup> αύρα,<sup>D</sup>  
des Zephyr Riesen Brise,
- [693] πολύανδροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> φεράσπιδες<sup>AdjN</sup> κυναγοὶ<sup>N</sup>  
viel männische und auch Schild tragende Hund jäger
- [695] κατ'<sup>Prp</sup> ἵχνος<sup>A</sup> πλατᾶν<sup>G</sup> ἄφαντον<sup>AdjA</sup>  
entlang Spur Ruder blätter unsichtbar
- [696] κελσάντων<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> Σιμόεντος<sup>G</sup> ἀ||κτὰς<sup>A</sup>  
angelandet habend des Simoeis Ufer
- [697] ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀεξιφύλλους<sup>AdjA</sup>  
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι'<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> αἰματόεσσαν,<sup>AdjA</sup>  
durch Streit blut ige.

## Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίω<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κῆδος<sup>N</sup> ὥρθ||ώνυμον<sup>AdjN</sup>  
Ilion dem aber Kummer recht benannt es
- [700] τελεσσίφρων<sup>AdjN</sup>  
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις<sup>N</sup> ἥλασεν, <sub>AorAkt</sub> τραπέζας<sup>A</sup> ἀτί||μωσιν<sup>D</sup>  
Zorn trieb, Tische Un ehren
- [702] ὑστέρω<sup>AdjD</sup> χρόνω<sup>D</sup>  
in späterem Zeit
- [703] καὶ<sup>Kon</sup> ξυνεστίου<sup>AdjG</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
und zusammen essenden des Zeus
- [704] πρασσομένα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> νυμφότι||μον<sup>AdjA</sup>  
geschehende das Braut ehr ige

- [706] μέλος<sup>A</sup> ἐκφάτως<sup>Adv</sup> τίοντας,<sup>A</sup> PräAkt  
Lied offen kundig ehrende,
- [707] ὑμέναιον,<sup>A</sup> ὃς<sup>N</sup> Pr τότ'<sup>Adv</sup> ἐπέρ||ρεπεν<sup>ImpAkt</sup>  
Hochzeits lied, welches damals hinüber neigte
- [708] γαμβροῖσιν<sup>D</sup> ἀείδειν<sup>PräInfAkt</sup>  
den Bräutigamen zu singen.
- [709] μεταμανθάνουσα<sup>N</sup> PräAkt δ'<sup>Pt</sup> ὅμνον<sup>A</sup>  
neu lernend aber Hymnus
- [710] Πριάμου<sup>G</sup> πόλις<sup>N</sup> γεραιὰ<sup>AdjN</sup>  
des Priamos Stadt alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηνον<sup>AdjA</sup> μέγα<sup>Adv</sup> που<sup>Adv</sup> στένει<sup>PräAkt</sup> κικλήσκου||σα<sup>N</sup> PräAkt  
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] Πάριν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰνόλεκτρον,<sup>AdjA</sup>  
Paris den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ<sup>AdjA</sup> πολύθρηνον<sup>AdjA</sup>  
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰῶνα<sup>A</sup> διαὶ<sup>Prp</sup> πολιτᾶν<sup>G</sup>  
Lebens zeit durch der Bürger
- [715] μέλεον<sup>AdjN</sup> αἷμ<sup>A</sup> ἀνατλᾶσσα.<sup>N</sup> AorSAkt  
elend es Blut aus gehalten habend.

## Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέοντος<sup>G</sup> ἥ||νιν<sup>A</sup>  
näherte aber des Löwen Jung tier
- [717] δόμοις<sup>D</sup> ἀγάλακτον<sup>AdjA</sup> οὐ||τως<sup>Adv</sup>  
in Häusern milch los es so
- [718] ἀνὴρ<sup>N</sup> φιλόμαστον,<sup>AdjA</sup>  
Mann Brust liebend es,
- [720] ἐν<sup>Prp</sup> βιότου<sup>G</sup> προτελείοις<sup>D</sup>  
in des Lebens Vor Riten
- [721] ἄμερον,<sup>AdjA</sup> εὔφιλόπαιδα<sup>AdjA</sup>  
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ<sup>Kon</sup> γεραροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπίχαρτον.<sup>AdjA</sup>  
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσχ'<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀγκάλαις<sup>D</sup>  
viel es aber hielt in Armen
- [724] νεοτρόφου<sup>AdjG</sup> τέκνου<sup>G</sup> δίκαν,<sup>A</sup>  
neu genährten Kind es gleich,
- [725] φαιδρωπὸς<sup>AdjN</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χεῖρα<sup>A</sup> σαί||νων<sup>N</sup> PräAkt  
heiter blickend zu Hand wedelnd
- [726] τε<sup>Pt</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἀνάγκαις.<sup>D</sup>  
und auch des Bauches Nöten.

## Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς<sup>N</sup> AorPas δ'<sup>Pt</sup> ἀπέδειξεν<sup>AorAkt</sup> ἥ||θος<sup>A</sup>  
Zeit verweilt worden aber zeigte Charakter
- [728] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοκέων<sup>G</sup> χάριν<sup>A</sup>  
das gegen über den Erzeugern Dank
- [729] γὰρ<sup>Pt</sup> τροφεῦσιν<sup>D</sup> ἀμείβων<sup>N</sup> PräAkt  
denn den Ernährern ver geltend

- [730] μηλοφόνοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄταις<sup>D</sup>  
Schaf mord enden in Verderb nissen
- [731] δαῖτ'<sup>A</sup> ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἔτευξεν.<sup>AorAkt</sup>  
Mahl ungeheiß es bereitete.
- [732] αἵματι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἴκος<sup>N</sup> ἐφύρθη,<sup>AorPas</sup>  
mit Blut aber Haus wurde beschmiert,
- [733] ἄμαχον<sup>AdjN</sup> ἄλγος<sup>N</sup> οἰκέταις<sup>D</sup>  
un kämpflich es Leid den Dienern
- [734] μέγα<sup>AdjN</sup> σίνος<sup>N</sup> πολυκτόνον.<sup>AdjN</sup>  
groß es Verderben viel tötend es.
- [735] ἐκ<sup>Prp</sup> θεοῦ<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἵερεύς<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄ||τας<sup>G</sup>  
von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
- [736] δόμοις<sup>D</sup> προσεθρέψθη.<sup>AorPas</sup>  
in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde.

## Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
so gleich aber kommen in Ilions Stadt
- [738] λέγοιμ'<sup>PräAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φρόνημα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
würde sagen wohl Gesinnung zwar
- [739] νηνέμου<sup>AdjG</sup> γαλάνας,<sup>A</sup>  
wind losen Stillen,
- [740] ἀκασκαῖον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄγαλμα<sup>A</sup> πλούτου,<sup>G</sup>  
un fleckig es aber Zier de des Reichtums,
- [741] μαλθακὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμάτων<sup>G</sup> βέλος,<sup>A</sup>  
weich es der Augen Geschoß,
- [742] δηξίθυμον<sup>AdjA</sup> ἔρωτος<sup>G</sup> ἄνθος.<sup>A</sup>  
beiß herz ig es der Liebe Blüte.
- [743] παρακλίνασ',<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπέκρανεν<sup>AorAkt</sup>  
neigend habend vollendete
- [745] δε<sup>Pt</sup> γάμου<sup>G</sup> πικρὰς<sup>AdjA</sup> τελευτάς,<sup>A</sup>  
aber des Ehes bittere Enden,
- [746] δύσεδρος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσόμιλος<sup>AdjN</sup>  
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> Πριαμίδαισιν,<sup>D</sup>  
zusammen seiend den Priamiden,
- [748] πομπᾶ<sup>D</sup> Διὸς<sup>G</sup> ξενίου,<sup>AdjG</sup>  
Sendung des Zeus gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος<sup>AdjN</sup> Ἐρινύς.<sup>N</sup>  
Braut beweinen de Erinys.

## Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> γέρων<sup>AdjN</sup> λόγος<sup>N</sup>  
ur kund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
- [751] τέτυκται,<sub>PerM/P</sub> μέγαν<sup>AdjA</sup> τελε||σθέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub>  
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς<sup>G</sup> ὄλβον<sup>A</sup>  
des Mannes Segen
- [753] τεκνοῦσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> μηδ'<sup>KonPt</sup> ἄπαιδα<sup>AdjA</sup> θνήσκειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,

- [755] ἐκ<sup>Prp</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀγαθᾶς<sup>AdjG</sup> τύχας<sup>G</sup> γένει<sup>D</sup>  
aus aber gut er Fortune Geschlecht
- [756] βλαστάνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἀκόρεστον<sup>AdjA</sup> οἰζύν.<sup>A</sup>  
sprießen zu un sätt lich es Leid.
- [757] δίχα<sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> μονόφρων<sup>AdjN</sup> εἰ||μί·<sup>PräAkt</sup>  
getrennt aber ander er ein sinnig bin.
- [758] τὸ<sup>ArtN</sup> δυσσεβὲς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔργον<sup>N</sup>  
das gott lose denn Werk
- [759] μετὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλείονα<sup>AdjAKmp</sup> τίκτει,<sup>PräAkt</sup>  
mit zwar mehre zeugt,
- [760] σφετέρᾳ<sup>AdjD</sup> δ,<sup>Pt</sup> εἰκότα<sup>AdjA</sup> γέννα.<sup>D</sup>  
seinem eigenen aber passende Ab kunft.
- [761] οἴκων<sup>G</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> εὔθυδίκων<sup>AdjG</sup>  
der Häuser doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις<sup>AdjN</sup> πότμος<sup>N</sup> αἰεί.<sup>Adv</sup>  
schön kind ig er Tod esschicksal immer.

## Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίκτειν<sup>PräInfAkt</sup> Ὑβρις<sup>N</sup>  
pflegt aber zu zeugen Hybris
- [764] μὲν<sup>Pt</sup> παλαιὰ<sup>AdjA</sup> νεά||ζουσαν<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
in Übeln der Sterblichen
- [766] ὕβριν<sup>A</sup> τότ',<sup>Adv</sup> ἡ<sup>Kon</sup> τόθ',<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κύριον<sup>AdjN</sup>  
Frevel dann oder dann, wenn das gült ige
- [767] μόλη<sup>AorSAktKnj</sup> φάος<sup>N</sup> τόκου,<sup>G</sup>  
komme Licht der Geburt,
- [768] δαιμονά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἄμαχον<sup>AdjA</sup> ἀπόλεμον,<sup>AdjA</sup>  
Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνίερον<sup>AdjN</sup> Θράσος,<sup>N</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup>  
un heilig es Dreist heit, schwarz er
- [770] μελάθροισιν<sup>D</sup> Ἀτας,<sup>G</sup>  
Hallen der Atē,
- [771] εἰδομένας<sup>A</sup><sup>PräM/P</sup> τοκεῦσιν.<sup>D</sup>  
erscheinende den Eltern.

## Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λάμπει<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
Dike aber leuchtet zwar in
- [773] δυσκάπνοις<sup>AdjD</sup> δώμασιν,<sup>D</sup>  
rauch übeln Häusern,
- [775] τὸν<sup>ArtA</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> τίει<sup>PräAkt</sup> βίον.<sup>A</sup>  
das aber recht mäßigen ehrt Leben.
- [776] τὰ<sup>ArtA</sup> χρυσόπαστα<sup>AdjA</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἔδεθλα<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup>  
die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
- [777] πίνω<sup>D</sup> χερῶν<sup>G</sup> παλιντρόποις<sup>AdjD</sup>  
Ruß der Hände hin und her wend baren
- [778] ὅμμασι<sup>D</sup> λιποῦσ',<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ὄσια<sup>AdjA</sup> προσέμολε,<sup>AorSAkt</sup>  
Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,

- [779] δύναμιν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σέβουσα<sup>N</sup> PräAkt πλούτου<sup>G</sup>  
Macht nicht verehrend des Reichtums
- [780] παράσημον<sup>AdjA</sup> αἴνω.<sup>D</sup>  
abweich end es im Lob.
- [781] πᾶν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τέρμα<sup>A</sup> υωμᾶ· PräAkt  
alles aber zu Ende lenkt.

## Episode

### Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε<sup>PrälmvAkt</sup> δή,<sup>Pt</sup> βασιλεῦ,<sup>V</sup> Τροίας<sup>G</sup> πτολίπορθ',<sup>AdjN</sup>  
auf also, o König, von Troja Stadt verwüster,
- [783] Ατρέως<sup>G</sup> γένεθλον,<sup>A</sup>  
des Atreus Ab kömmling.
- [785] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> Pr προσείπω;<sup>PräAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> Pr σεβίζω<sup>PräAkt</sup>  
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ<sup>KonPt</sup> ὑπεράρας<sup>N</sup> AorSAkt μήθ<sup>KonPt</sup> ὑποκάμψας<sup>N</sup> AorSAkt  
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν<sup>A</sup> χάριτος;<sup>G</sup>  
rechten Zeit punkt der Gunst;
- [788] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βροτῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δοκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι<sup>PräAkt</sup> δίκην<sup>A</sup> παραβάντες.<sup>N</sup> AorSAkt  
zahlen sie Strafe übertreten habend.
- [790] τῷ<sup>ArtD</sup> δυσπραγοῦντι<sup>D</sup> PräAkt δ'<sup>Pt</sup> ἐπιστενάχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔτοιμος.<sup>AdjN</sup> δῆγμα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λύπης<sup>G</sup>  
jeder irgend einer bereit- Biss aber der Trauer
- [792] οὐδὲν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἥπαρ<sup>A</sup> προσικνεῖται.<sup>PräM/P</sup>  
nichts auf Leber gelangt heran-
- [793] καὶ<sup>Kon</sup> ξυγχαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ὁμοιοπρεπεῖς<sup>AdjN</sup>  
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα<sup>AdjA</sup> πρόσωπα<sup>A</sup> βιαζόμενοι.<sup>N</sup> PräM/P  
un lächelnde Gesichter sich zwingend.
- [795] ὅστις<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> προβατογνώμων,<sup>AdjN</sup>  
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> λαθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ὅμματα<sup>A</sup> φωτός,<sup>G</sup>  
nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
- [797] τὰ<sup>ArtA</sup> δοκοῦντα<sup>A</sup> PräAkt εὔφρονος<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> διανοίας<sup>G</sup>  
die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
- [798] ὑδαρεῖ<sup>AdjD</sup> σαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> φιλότητι.<sup>D</sup>  
wässriger er zu schmeicheln mit Zuneigung.
- [799] σὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> στέλλων<sup>N</sup> PräAkt στρατιὰν<sup>A</sup>  
du aber mir damals zwar aus sendend Heer
- [800] Ἐλένης<sup>G</sup> ἔνεκ',<sup>Prp</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἐπικεύσω,<sup>FuAkt</sup>  
der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ<sup>Adv</sup> ἀπομούσως<sup>Adv</sup> ἥσθα<sup>ImpAkt</sup> γεγραμμένος,<sup>N</sup> PerM/P  
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πραπίδων<sup>G</sup> οἰσκα<sup>A</sup> νέμων<sup>N</sup> PräAkt  
auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltet

- [803] θράσος<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> θυσιῶν<sup>G</sup>  
Fechtheit aus Opfern
- [804] ἀνδράσι<sup>D</sup> θνήσκουσι<sup>D</sup> PräAkt κομίζων.<sup>N</sup> PräAkt  
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prt</sup> ἄκρας<sup>AdjG</sup> φρενὸς<sup>G</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀφίλως<sup>Adv</sup>  
jetzt aber nicht von äußer ster des Sinnes auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων<sup>AdjN</sup> πόνος<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τελέσασιν.<sup>D</sup> AorAkt  
wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] γνώση<sup>FuMed</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> διαπευθόμενος<sup>N</sup> AorMed  
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀκαίρως<sup>Adv</sup> πόλιν<sup>A</sup> οἰκουροῦντα<sup>A</sup> PräAkt πολιτῶν.<sup>G</sup>  
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.
- [810] [Ἄγαμέμνων]: πρώτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀργος<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ἔγχωρίους<sup>AdjA</sup>  
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] δίκη<sup>N</sup> προσειπεῖν,<sup>AorSinfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr μεταιτίους<sup>AdjA</sup>  
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου<sup>G</sup> δικαίων<sup>AdjG</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὡν<sup>G</sup> Pr ἐπραξάμην<sup>AorMed</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] Πριάμου.<sup>G</sup> δίκας<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prt</sup> γλώσσης<sup>G</sup> θεοὶ<sup>N</sup>  
des Priamos- Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] κλύοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀνδροθυῆτας<sup>AdjA</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> φθορᾶς<sup>A</sup>  
hörend Männer tödende von Ilion Verderbnisse
- [815] ἐς<sup>Prt</sup> αἵματηρὸν<sup>AdjA</sup> τεῦχος<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup>  
in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους<sup>A</sup> ἔθεντο.<sup>AorM/P</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναντίῳ<sup>AdjD</sup> κύτει<sup>D</sup>  
Stimm kiesel setzten sie dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] ἐλπὶς<sup>N</sup> προσήει<sup>ImpAkt</sup> χειρὸς<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πληρουμένῳ.<sup>D</sup> PräM/P  
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλοῦσα<sup>N</sup> AorSM/P νῦν<sup>Adv</sup> ἔτ<sup>'</sup>Adv εὕσημος<sup>AdjN</sup> πόλις.<sup>N</sup>  
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] ἄτης<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> ζῶσι.<sup>PrÄkt</sup> συνθνήσκουσα<sup>N</sup> PräAkt δὲ<sup>Pt</sup>  
des Verderbens Stürme leben. mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς<sup>N</sup> προπέμπει<sup>PrÄkt</sup> πίονας<sup>AdjA</sup> πλούτου<sup>G</sup> πνοάς.<sup>A</sup>  
Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
- [821] τούτων<sup>G</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> χρὴ<sup>PrÄkt</sup> πολύμνηστον<sup>AdjA</sup> χάριν<sup>A</sup>  
dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
- [822] τίνειν,<sup>PräinfAkt</sup> ἐπείπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάγας<sup>A</sup> ὑπερκότους<sup>AdjA</sup>  
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ούνεκα<sup>Prt</sup>  
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] πόλιν<sup>A</sup> διημάθυνεν<sup>AorSAkt</sup> Ἀργεῖον<sup>AdjN</sup> δάκος,<sup>N</sup>  
Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
- [825] ἵππου<sup>G</sup> νεοσσός,<sup>N</sup> ἀσπιδηφόρος<sup>AdjN</sup> λεώς,<sup>N</sup>  
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] πήδημ<sup>A</sup> ὥρούσας<sup>A</sup> AorAkt ἀμφὶ<sup>Prt</sup> Πλειάδων<sup>G</sup> δύσιν.<sup>A</sup>  
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang.
- [827] ὑπερθορῶν<sup>N</sup> AorSAkt δὲ<sup>Pt</sup> πύργον<sup>A</sup> ὡμηστῆς<sup>N</sup> λέων<sup>N</sup>  
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] ἄδην<sup>Adv</sup> ἐλείξεν<sup>AorSAkt</sup> αἵματος<sup>G</sup> τυραννικοῦ.<sup>AdjG</sup>  
satt leckte des Blutes tyrannischen.

- [829] θεοῖς<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξέτεινα<sup>AorSAkt</sup> φροίμιον<sup>A</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
den Göttern zwar strecke ich aus Vorspiel dieses.
- [830] τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> φρόνημα,<sup>A</sup> μέμνημαι<sup>PerM/P</sup> κλύων,<sup>N</sup> PräAkt  
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ<sup>Kon</sup> φημὶ<sup>PräAkt</sup> ταύτᾳ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνήγορόν<sup>A</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχεις.<sup>PräAkt</sup>  
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> συγγενὲς<sup>AdjN</sup> τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φίλον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εύτυχοῦντ',<sup>A</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> φθόνου<sup>G</sup> σέβειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
lieb den glück lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἵὸς<sup>N</sup> καρδίαν<sup>A</sup> προσήμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seind
- [835] ἄχθος<sup>N</sup> διπλοίζει<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πεπαμένω<sup>D</sup> οὐσον,<sup>A</sup>  
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς<sup>ArtD</sup> τέ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup> πήμασιν<sup>D</sup> βαρύνεται<sup>PräM/P</sup>  
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θυραῖον<sup>AdjA</sup> ὅλβον<sup>A</sup> εἰσορῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στένει.<sup>PräAkt</sup>  
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> λέγοιμ'<sup>PräAktOp</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίσταμαι<sup>PräM/P</sup>  
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὄμιλίας<sup>G</sup> κάτοπτρον,<sup>A</sup> εἴδωλον<sup>A</sup> σκιᾶς<sup>G</sup>  
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρευμενεῖς<sup>AdjA</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup> ὅσπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκών<sup>AdjN</sup> ἔπλει,<sup>ImpAkt</sup>  
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σειραφόρος.<sup>AdjN</sup>  
eingespannt worden bereit war mir Seil träger.
- [843] εἴτε<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> θανόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> πέρι<sup>Prp</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινοὺς<sup>AdjA</sup> ἀγῶνας<sup>A</sup> θέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πανηγύρει<sup>D</sup>  
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεσθα.<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως<sup>Kon</sup> χρονίζον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> μενεῖ<sup>FuAkt</sup> βουλευτέον.<sup>AdjN</sup>  
damit säumend gut wird bleiben zu beraten-
- [848] ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> φαρμάκων<sup>G</sup> παιωνίων,<sup>AdjG</sup>  
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἥτοι<sup>Pt</sup> κέαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἥ<sup>Kon</sup> τεμόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὔφρονως<sup>Adv</sup>  
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα<sup>FuM/P</sup> πῆμ,<sup>A</sup> ἀποστρέψαι<sup>AorSinfAkt</sup> νόσου.<sup>G</sup>  
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόμους<sup>A</sup> ἐφεστίους<sup>AdjA</sup>  
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θεοῖσ<sup>P</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> δεξιώσομαι,<sup>FuM/P</sup>  
gekommen seiend den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόσω<sup>Adv</sup> πέμψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἥγαγον<sub>AorSAkt</sub> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπείπερ<sup>Kon</sup> ἐσπειτ',<sup>ImpM/P</sup> ἐμπέδως<sup>Adv</sup> μένοι.<sup>PräAktOp</sup>  
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.

- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες<sup>V</sup> πολῖται,<sup>V</sup> πρέσβοις<sup>N</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [856] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχυνοῦμαι<sup>PräM/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φιλάνορας<sup>AdjA</sup> τρόπους<sup>A</sup>  
nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
- [857] λέξαι<sup>AorSinfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀποφθίνει<sup>PräAkt</sup>  
zu sagen zu euch- in Zeit aber schwindet
- [858] τὸ<sup>ArtN</sup> τάρβος<sup>N</sup> ἀνθρώποισιν.<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> πάρα<sup>Prp</sup>  
die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ',<sup>N</sup> AorSAkt ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δύσφορον<sup>AdjA</sup> λέξω<sup>FuAkt</sup> βίον<sup>A</sup>  
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
- [860] τοσόνδι<sup>AdjA</sup> ὕστον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Ἰλίῳ.<sup>D</sup>  
so viel wie viel doch dieser war bei Illion.
- [861] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γυναικα<sup>A</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἄρσενος<sup>G</sup> δίχα<sup>Adv</sup>  
das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
- [862] ἥσθαι<sup>PerM/PlInf</sup> δόμοις<sup>D</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ἔκπαγλον<sup>AdjA</sup> κακόν,<sup>A</sup>  
sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
- [863] πολλὰς<sup>AdjA</sup> κλύουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κληδόνας<sup>A</sup> παλιγκότους.<sup>AdjA</sup>  
viele hörend Gerüchte wieder grollende.
- [864] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥκειν,<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεσφέρειν<sup>PräInfAkt</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
- [865] κάκιον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πῆμα,<sup>A</sup> λάσκοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δόμοις.<sup>D</sup>  
schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
- [866] καὶ<sup>Kon</sup> τραυμάτων<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τόσων<sup>AdjG</sup> ἐτύγχανεν<sup>ImpAkt</sup>  
und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ<sup>N</sup> ὅδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἴκον<sup>A</sup> ὠχετεύετο<sup>ImpM/P</sup>  
Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
- [868] φάτις,<sup>N</sup> τέτρηται<sup>PerM/P</sup> δικτύου<sup>G</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
- [869] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τεθνηκώς,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπλήθυσον<sup>ImpAkt</sup> λόγοι,<sup>N</sup>  
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
- [870] τρισώματός<sup>AdjG</sup> τὸν<sup>Pt</sup> Γηρωῶν<sup>N</sup> δ'<sup>ArtN</sup> δεύτερος<sup>AdjN</sup>  
dreileibigen wohl Geryon der zweite
- [871] πολλὴν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν,<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάτω<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς<sup>G</sup> τρίμοιρον<sup>AdjA</sup> χλαῖναν<sup>A</sup> ἔξηγχει<sup>ImpAkt</sup> λαβεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
- [873] ἄπαξ<sup>Adv</sup> ἐκάστω<sup>AdjD</sup> κατθανὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μορφώματι.<sup>D</sup>  
einmal jedem gestorben Gestalt.
- [874] τοιῶνδι<sup>AdjG</sup> ἐκατι<sup>Prp</sup> κληδόνων<sup>G</sup> παλιγκότων<sup>AdjG</sup>  
solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
- [875] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ἀρτάνας<sup>A</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> δέρης<sup>G</sup>  
viele von oben Stricke meines Halses
- [876] ἔλυσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> λελημένης.<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐνθάδι<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παραστατεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> κύριος<sup>N</sup> πιστωμάτων,<sup>G</sup>  
meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
- [879] ὡς<sup>Kon</sup> χρῆν,<sup>ImpAkt</sup> Ὄρέστης.<sup>N</sup> μηδὲ<sup>KonPt</sup> θαυμάσης<sup>AorAktKnj</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie nötig war, Orestes und nicht staunest dies.

- [880] τρέφει<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αύτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εὔμενὴς<sup>AdjN</sup> δορύξενος<sup>AdjN</sup>  
nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φωκεύς,<sup>N</sup> ἀμφίλεκτα<sup>AdjA</sup> πῆματα<sup>A</sup>  
Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
- [882] ἔμοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> προφωνῶν,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τόν<sup>ArtA</sup> θε<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Ἰλίω<sup>D</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
mir vor sagend, den und unter Ilion dein
- [883] κίνδυνον,<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δημόθρους<sup>AdjN</sup> ἀναρχία<sup>N</sup>  
Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
- [884] βουλὴν<sup>A</sup> καταρρίψειν, <sub>AorAktKnj</sub> ὥστε<sup>Kon</sup> σύγγονον<sup>AdjA</sup>  
Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πεσόντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> λακτίσαι<sub>AorInfAkt</sub> πλέον.<sub>AdvKmp</sub>  
den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
- [886] τοιάδε<sup>AdjN</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> σκῆψις<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δόλον<sup>A</sup> φέρει.<sub>PräAkt</sub>  
solche jedoch Vorwand nicht List bringt.
- [887] ἔμοιγε<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλαυμάτων<sup>G</sup> ἐπίσσυτοι<sup>AdjN</sup>  
mir freilich zwar eben der Weinen strömand reich
- [888] πηγαὶ<sup>N</sup> κατεσβήκασιν, <sub>PerAkt</sub> οὐδ<sup>Pt</sup> ἔνι<sub>PräAkt</sub> σταγῶν.<sup>N</sup>  
Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
- [889] ἐν<sup>Prp</sup> ὄψικοιτοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅμμασιν<sup>D</sup> βλάβας<sup>A</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub>  
in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
- [890] τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κλαίουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> λαμπτηρουχίας<sup>A</sup>  
die um dir weinend Fackel Wachen
- [891] ἀτημελήτους<sup>AdjA</sup> αἰέν.<sub>Adv</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὄνείρασιν<sup>D</sup>  
un gepflegte immer. in aber Träumen
- [892] λεπταῖς<sup>AdjD</sup> ὑπαί<sup>Prp</sup> κώνωπος<sup>G</sup> ἔξηγειρόμην<sub>ImpM/P</sub>  
feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
- [893] ῥιπαῖσι<sup>AdjD</sup> θαύσσοντος,<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πάθη<sup>A</sup>  
mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
- [894] ὄρῶσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πλείω<sup>AdjAKmp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξυνεύδοντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> χρόνου.<sup>G</sup>  
schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
- [895] νῦν<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> τλᾶσ<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀπενθήτω<sup>AdjD</sup> φρενὶ<sup>D</sup>  
nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
- [896] λέγοιμ<sup>PräAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀνδρα<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> σταθμῶν<sup>G</sup> κύνα,<sup>A</sup>  
würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
- [897] σωτῆρα<sup>A</sup> ναὸς<sup>G</sup> πρότονον,<sup>A</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> στέγης<sup>G</sup>  
Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
- [898] στῦλον<sup>A</sup> ποδήρη,<sup>AdjA</sup> μονογενὲς<sup>AdjA</sup> τέκνον<sup>A</sup> πατρί,<sup>D</sup>  
Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
- [899] καὶ<sub>Kon</sub> γῆν<sup>A</sup> φανεῖσαν<sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub> ναυτίλοις<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐλπίδα,<sup>A</sup>  
und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
- [900] κάλλιστον<sup>AdjASup</sup> ἡμαρ<sup>A</sup> εἰσιδεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> χείματος,<sup>G</sup>  
schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
- [901] ὀδοιπόρῳ<sup>D</sup> διψῶντι<sup>PräAkt</sup> πηγαῖον<sup>AdjA</sup> ῥέος.<sup>A</sup>  
dem Wanderer durstenden quell igen Strom.
- [902] τερπνὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάναγκαιον<sup>AdjA</sup> ἐκφυγεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἄπαν.<sub>AdjA</sub>  
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῖσδε<sup>AdjD</sup> τοι<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀξιῶ<sub>PräAkt</sub> προσφθέγμασιν.<sup>D</sup>  
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
- [904] φθόνος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπέστω<sub>PräAktImv</sub> πολλὰ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> κακὰ<sup>N</sup>  
Neid aber sei fern viel denn die zuvor Übel
- [905] ἡνειχόμεσθα.<sub>ImpM/P</sub> νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φίλον<sup>AdjN</sup> κάρα,<sup>N</sup>  
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,

- [906] ἔκβαιν' **PrälmvAkt** ἀπήνης<sup>G</sup> τῆσδε,<sup>G</sup> **Pr** μὴ<sup>Pt</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> τιθεὶς<sup>N</sup> **PräAkt**  
steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> πόδ',<sup>A</sup> ὥναξ,<sup>V</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πορθήτορα.<sup>A</sup>  
den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
- [908] δημωάι,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup> **Pr** μέλλεθ',<sup>PräAkt</sup> αῖς<sup>D</sup> **Pr** ἐπέσταλται<sup>PerM/P</sup> τέλος<sup>N</sup>  
Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
- [909] πέδουν<sup>A</sup> κελεύθου<sup>G</sup> στρωννύναι<sup>PräInfAkt</sup> πετάσμασιν;<sup>D</sup>  
Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;
- [910] εὐθὺς<sup>Adv</sup> γενέσθω<sup>AorMedImv</sup> πορφυρόστρωτος<sup>AdjN</sup> πόρος<sup>N</sup>  
sogleich werde purpur bedeckt Weg
- [911] ἐς<sup>Prp</sup> δῶμ,<sup>A</sup> ἀελπτον<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἡγῆται<sup>PräM/PKj</sup> δίκη.<sup>N</sup>  
in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.
- [912] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> φροντὶς<sup>N</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπνῷ<sup>D</sup> νικωμένῃ<sup>N</sup> **PräM/P**  
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] θήσει<sup>FuAkt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> σὸν<sup>Prp</sup> θεοῖς<sup>D</sup> εἰμαρμένα.<sup>A</sup> **PerM/P**  
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἄγαμέμνων]: Λήδας<sup>G</sup> γένεθλον,<sup>A</sup> δωμάτων<sup>G</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup> φύλαξ,<sup>N</sup>  
Leda Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] ἀπουσίᾳ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἴπας<sup>AorAkt</sup> εἰκότως<sup>Adv</sup> ἔμῆ.<sup>AdjD</sup>  
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner
- [916] μακρὰν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξετεινας.<sup>AorAkt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐναισίμως<sup>Adv</sup>  
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τόδ',<sup>N</sup> **Pr** ἔρχεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> γέρας.<sup>N</sup>  
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre.
- [918] καὶ<sup>Kon</sup> τάλλα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τρόποις<sup>D</sup> ἔμε.<sup>A</sup> **Pr**  
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄβρυνε,<sup>AorAktImv</sup> μηδὲ<sup>KonPt</sup> βαρβάρου<sup>AdjG</sup> φωτὸς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετὲς<sup>AdjA</sup> βόαμα<sup>A</sup> προσχάνης<sup>AorAktKj</sup> ἔμοι.<sup>D</sup> **Pr**  
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μηδ'<sup>KonPt</sup> εἴμασι<sup>D</sup> στρώσασ,-<sup>N</sup> **AorSAkt** ἐπίφθονον<sup>AdjA</sup> πόρον<sup>A</sup>  
und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg
- [922] τίθει.<sup>PräAktImv</sup> θεούς<sup>A</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> **Pr** τιμαλφεῖν<sup>PräInfAkt</sup> χρεών.<sup>N</sup>  
setze die Götter gewiss diesen zu ehren nötig.
- [923] ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> δε<sup>Pt</sup> θυητὸν<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup> **PräAkt** κάλλεσιν<sup>D</sup>  
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔμοι.<sup>D</sup> **Pr** μὲν<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> φόβου.<sup>G</sup>  
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω<sup>PräAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεόν,<sup>A</sup> σέβειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔμε.<sup>A</sup> **Pr**  
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς<sup>Prp</sup> ποδοψήστρων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ποικίλων<sup>AdjG</sup>  
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληδὼν<sup>N</sup> ἀυτεῖ.<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
Ruf ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ<sup>G</sup> μέγιστον<sup>AdjNSup</sup> δῶρον.<sup>N</sup> ὀλβίσαι<sup>AorInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup>  
des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον<sup>A</sup> τελευτήσαντ'<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὔεστοι<sup>AdjD</sup> φίλη.<sup>AdjD</sup>  
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> πράσσοιμ'<sup>PräAktOp</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> εὐθαρσῆς<sup>AdjN</sup> ἔγώ.<sup>N</sup> **Pr**  
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.

- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπὲ<sup>AorAktImv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Άγαμέμνων]: γνώμην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἵσθι<sup>PräAktImv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαφθεροῦντ̄<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Meinung zwar wisst nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὔξω<sup>AorM/P</sup> θεοῖς<sup>D</sup> δείσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ὡδ'<sup>Adv</sup> ἔρδειν<sup>PräInfAkt</sup> τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Άγαμέμνων]: εἴπερ<sup>Kon</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰδώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξειπον<sup>AorSAkt</sup> τέλος.<sup>A</sup>  
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Πρίαμος,<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤνυσσεν;<sup>AorAkt</sup>  
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Άγαμέμνων]: ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βῆναι<sup>AorSinfAkt</sup> δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνθρώπειον<sup>AdjA</sup> αἰδεσθῆ<sup>AorM/PKnj</sup> ψόγον.<sup>A</sup>  
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
- [938] [Άγαμέμνων]: φύμη<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> δημόθρους<sup>AdjN</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> σθένει.<sup>PräAkt</sup>  
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀφθόνητός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίζηλος<sup>AdjN</sup> πέλει.<sup>PräAkt</sup>  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Άγαμέμνων]: οὕτοι<sup>Pt</sup> γυναικός<sup>G</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἴμείρειν<sup>PräInfAkt</sup> μάχης.<sup>G</sup>  
keineswegs der Frau ist begehrten des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄλβιοις<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νικᾶσθαι<sup>PräM/PInf</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Άγαμέμνων]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νίκην<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δήριος<sup>AdjN</sup> τίεις;<sup>PräAkt</sup>  
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ·<sup>AorM/PImv</sup> κράτος<sup>N</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πάρες<sup>PräAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
gehörche Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Άγαμέμνων]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταῦθ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπάι<sup>PräAktImv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρβύλας<sup>A</sup>  
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λύσι<sup>PräAktKnj</sup> τάχος,<sup>A</sup> πρόδουλον<sup>AdjA</sup> ἔμβασιν<sup>A</sup> ποδός.<sup>G</sup>  
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔμβαίνονθ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλουργέσιν<sup>AdjD</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> ὅμματος<sup>G</sup> βάλοι<sup>AorAktOp</sup> φθόνος.<sup>N</sup>  
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] πολλὴ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰδὼς<sup>N</sup> δωματοφθορεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ποσὶν<sup>D</sup>  
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθείροντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πλοῦτον<sup>A</sup> ἀργυρωνήτους<sup>AdjA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὄφας.<sup>A</sup>  
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω.<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ξένην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρευμενῶς<sup>Adv</sup>  
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τίνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐσκόμιζε·<sup>ImpAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μαλθακῶς<sup>Adv</sup>  
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς<sup>N</sup> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> εὐμενῶς<sup>Adv</sup> προσδέρκεται.<sup>PräM/P</sup>  
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκῶν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δουλίω<sup>AdjD</sup> χρῆται<sup>PräM/P</sup> ζυγῷ.<sup>D</sup>  
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> χρημάτων<sup>G</sup> ἔξαίρετον<sup>AdjA</sup>  
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος,<sup>A</sup> στρατοῦ<sup>G</sup> δώρημ,<sup>N</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξυνέσπετο.<sup>ImpM/P</sup>  
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκούειν<sup>PräInfAkt</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατέστραμμαι<sup>PerM/P</sup> τάδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,

[957]	<b>εῖμ'</b> <b>PräAkt</b> <b>ἐξ</b> <b>Prp</b> <b>δόμων</b> <b>G</b> <b>μέλαθρα</b> <b>A</b> <b>πορφύρας</b> <b>G</b> <b>πατῶν.</b> <b>N</b> werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
[958] [Κλυταιμήστρα]:	<b>ἔστιν</b> <b>PräAkt</b> <b>θάλασσα,</b> <b>N</b> <b>τίς</b> <b>Pr</b> <b>δέ</b> <b>Pt</b> <b>νιν</b> <b>A</b> <b>πατασβέσει;</b> <b>FuAkt</b> es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
[959]	<b>τρέφουσα</b> <b>N</b> <b>PräAkt</b> <b>πολλῆς</b> <b>AdjG</b> <b>πορφύρας</b> <b>G</b> <b>ἰσάργυρον</b> <b>AdjA</b> nährend vieler Purpur gleich silbern
[960]	<b>κηκίδα</b> <b>A</b> <b>παγκαίνιστον,</b> <b>AdjA</b> <b>εἰμάτων</b> <b>G</b> <b>βαφάς.</b> <b>A</b> Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
[961]	<b>οἶκος</b> <b>N</b> <b>δ'</b> <b>Pt</b> <b>ὑπάρχει</b> <b>PräAkt</b> <b>τῶνδε</b> <b>G</b> <b>σὺν</b> <b>Prp</b> <b>θεοῖς</b> <b>D</b> <b>ἄλις</b> <b>Adv</b> Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
[962]	<b>ἔχειν.</b> <b>PräInfAkt</b> <b>πένεσθαι</b> <b>PräM/PlInf</b> <b>δ'</b> <b>Pt</b> <b>οὐκ</b> <b>Pt</b> <b>ἔπισταται</b> <b>PräM/P</b> <b>δόμος.</b> <b>N</b> zu haben: arm sein aber nicht versteht Haus.
[963]	<b>πολλῶν</b> <b>AdjG</b> <b>πατησμὸν</b> <b>A</b> <b>δ'</b> <b>Pt</b> <b>εἰμάτων</b> <b>G</b> <b>ἀν</b> <b>Pt</b> <b>ηὐξάμην,</b> <b>AorM/P</b> vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
[964]	<b>δόμοισι</b> <b>D</b> <b>προυνεχθέντος</b> <b>G</b> <b>AorSPas</b> <b>ἐν</b> <b>Prp</b> <b>χρηστηρίοις,</b> <b>D</b> den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
[965]	<b>ψυχῆς</b> <b>G</b> <b>κόμιστρα</b> <b>A</b> <b>τῆσδε</b> <b>G</b> <b>Pr</b> <b>μηχανωμένη.</b> <b>D</b> der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
[966]	<b>ῥίζης</b> <b>G</b> <b>γὰρ</b> <b>Pt</b> <b>ούσης</b> <b>G</b> <b>PräM/P</b> <b>φυλλὰς</b> <b>A</b> <b>ἴκετ'</b> <b>AorSAkt</b> <b>ἐξ</b> <b>Prp</b> <b>δόμους,</b> <b>A</b> der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
[967]	<b>σκιὰν</b> <b>A</b> <b>ὑπερτείνασσα</b> <b>N</b> <b>AorAkt</b> <b>σειρίου</b> <b>AdjG</b> <b>κυνός.</b> <b>G</b> Schatten über streckend des Sirius Hundes.
[968]	<b>καὶ</b> <b>Kon</b> <b>σοῦ</b> <b>Pr</b> <b>μολόντος</b> <b>G</b> <b>AorSAkt</b> <b>δωματῖτιν</b> <b>AdjA</b> <b>ἔστιαν,</b> <b>A</b> und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
[969]	<b>θάλπος</b> <b>N</b> <b>μὲν</b> <b>Pt</b> <b>ἐν</b> <b>Prp</b> <b>χειμῶνι</b> <b>D</b> <b>σημαίνεις</b> <b>PräAkt</b> <b>μολόν.</b> <b>N</b> <b>AorSAkt</b> Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen-
[970]	<b>ὅταν</b> <b>Kon</b> <b>δέ</b> <b>Pt</b> <b>τεύχη</b> <b>PräM/PKnj</b> <b>Ζεὺς</b> <b>N</b> <b>ἀπ'</b> <b>Prp</b> <b>ὄμφακος</b> <b>G</b> <b>πικρᾶς</b> <b>AdjG</b> wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
[971]	<b>οἶνον,</b> <b>A</b> <b>τότ'</b> <b>Adv</b> <b>ἡδονή</b> <b>ψῦχος</b> <b>N</b> <b>ἐν</b> <b>Prp</b> <b>δόμοις</b> <b>D</b> <b>πέλει,</b> <b>PräAkt</b> Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
[972]	<b>ἀνδρὸς</b> <b>G</b> <b>τελείου</b> <b>AdjG</b> <b>δῶμ'</b> <b>A</b> <b>ἐπιστρωφωμένου.</b> <b>G</b> <b>PräM/P</b> des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
[973]	<b>Ζεῦ,</b> <b>V</b> <b>Ζεῦ</b> <b>V</b> <b>τέλειε,</b> <b>AdjV</b> <b>τὰς</b> <b>ArtA</b> <b>ἐμὰς</b> <b>AdjA</b> <b>εὔχας</b> <b>A</b> <b>τέλει·</b> <b>PräAktImv</b> Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende-
[974]	<b>μέλοι</b> <b>PräAktKnj</b> <b>δέ</b> <b>Pt</b> <b>τοι</b> <b>D</b> <b>ποι</b> <b>D</b> <b>τῶν</b> <b>ArtG</b> <b>περ</b> <b>Pt</b> <b>ἀν</b> <b>Pt</b> <b>μέλλης</b> <b>PräAktKnj</b> <b>τελεῖν.</b> <b>PräInfAkt</b> möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

## Chor

### Strophe 1

[975] [Χορός]:	<b>τίπτε</b> <b>Adv</b> <b>μοι</b> <b>D</b> <b>Pr</b> <b>τόδ'</b> <b>N</b> <b>Pr</b> <b>ἐμπέδως</b> <b>Adv</b> warum mir dies beständig
[976]	<b>δεῖμα</b> <b>N</b> <b>προστατήριον</b> <b>AdjN</b> Furcht beschützend
[977]	<b>καρδίας</b> <b>G</b> <b>τερασκόπου</b> <b>AdjG</b> <b>ποτᾶται,</b> <b>PräM/P</b> des Herzens omen schauenden fliegt,
[978]	<b>μαντιπολεῖ</b> <b>PräAkt</b> <b>δ'</b> <b>Pt</b> <b>ἀκέλευστος</b> <b>AdjN</b> <b>ἀμισθος</b> <b>AdjN</b> <b>ἀοιδά,</b> <b>N</b> wahrsagt aber ungeheissen un entlohnt Gesang,
[980]	<b>οὐδ'</b> <b>Pt</b> <b>ἀποπτύσαι</b> <b>AorInfAkt</b> <b>δίκαν</b> <b>Adv</b> und nicht ausspucken gleichsam

- [981] δυσκρίτων<sup>AdjG</sup> ὄνειράτων<sup>G</sup>  
schwer entscheidbar er Träume
- [982] θάρσος<sup>N</sup> εύπειθες<sup>AdjN</sup> ἵζει<sup>PräAkt</sup>  
Mut leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς<sup>G</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> θρόνον;<sup>A</sup>  
des Sinnes lieben Thron;
- [984] χρόνος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρυμνησίων<sup>AdjG</sup> ξυνεμβολαῖς<sup>D</sup>  
Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften
- [985] ψαμμί<sup>G</sup> ἀκτᾶς<sup>G</sup> παρή||μησεν,<sup>AorAkt</sup>  
des Sandes der Küste verstrich,
- [986] εὐθ'<sup>Adv</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Ἰλιον<sup>A</sup>  
sobald unter Ilion
- [987] ὥρτο<sup>AorSM/P</sup> ναυβάτας<sup>AdjN</sup> στρατός.<sup>N</sup>  
erhob sich schiff fahrend Heer.

## Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὄμμάτων<sup>G</sup>  
erfare aber von Augen
- [989] νόστον,<sup>A</sup> αὐτόμαρτυς<sup>AdjN</sup> ὕν.<sup>N</sup>  
Heimkehr, selbst Zeuge seiend.
- [990] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνευ<sup>Prp</sup> λύρας<sup>G</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> ὑμνωδεῖ<sup>PräAkt</sup>  
den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt
- [991] θρῆνον<sup>A</sup> Ἐρινύος<sup>G</sup> αὐτοδίδακτος<sup>AdjN</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup>  
Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup>  
Sinn, nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος<sup>G</sup> φίλον<sup>AdjN</sup> θράσος.<sup>N</sup>  
der Hoffnung liebes Wagemut.
- [995] σπλάγχνα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὕτοι<sup>Pt</sup> ματᾷ<sup>ζει</sup><sup>PräAkt</sup>  
Eingeweide aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς<sup>Prp</sup> ἐνδίκοις<sup>AdjD</sup> φρεσὶν<sup>D</sup>  
gegen gerechten Sinnen
- [997] τελεσφόροις<sup>AdjD</sup> δίναις<sup>D</sup> κυκώμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κέαρ.<sup>A</sup>  
ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz.
- [998] εὔχομαι<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμᾶς<sup>AdjG</sup>  
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος<sup>G</sup> ψύθη<sup>AorPas</sup> πεσεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen
- [1000] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τελεσφόρον.<sup>AdjA</sup>  
in das nicht vollendungs bringende.

## Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μεγάλας<sup>AdjG</sup> ὑγιείας<sup>G</sup>  
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
- [1002] ἀκόρεστον<sup>AdjN</sup> τέρμα.<sup>N</sup> νόσος<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
un sättlich es Ziel- Krankheit denn
- [1003] γείτων<sup>N</sup> ὁμότοιχος<sup>AdjN</sup> ἐρείδει.<sup>PräAkt</sup>  
Nachbar gemeinsam Wand stützt.
- [1005] καὶ<sup>Kon</sup> πότμος<sup>N</sup> εύθυπορῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und Schicksal gerade voranschreitend

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [1007] ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἔπαισεν<sub>AorAkt</sub> ἄφαντον<sup>AdjA</sup> ἐρμα.<sup>A</sup>  
eines Mannes traf unsichtbar Stütze.
- [1008] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸ<sup>Prt</sup> μέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρημάτων<sup>G</sup>  
und vor doch etwas der Güter
- [1009] κτησίων<sup>AdjG</sup> ὄκνος<sup>N</sup> βαλῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der Besitztümer Zögern geworfen habend
- [1010] σφενδόνας<sup>A</sup> ἀπ'<sup>Prt</sup> εύμέτρου,<sup>AdjG</sup>  
Schleudern aus gut Maß es,
- [1011] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδυ<sub>AorAkt</sub> πρόπας<sup>AdjN</sup> δόμος<sup>N</sup>  
nicht drang ganz gesamt Haus
- [1012] πημονᾶς<sup>G</sup> γέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄγαν,<sup>Adv</sup>  
von Leid es voll seiend allzu,
- [1013] οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἐπόντισε<sub>AorAkt</sub> σκάφος.<sup>N</sup>  
und nicht versenkte Schiff.
- [1014] πολλά<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> δόσις<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἀμφιλα[[φής]<sup>AdjN</sup>  
viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich
- [1015] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prt</sup> ἀλόκων<sup>AdjG</sup> ἐπετειᾶν<sup>AdjG</sup>  
und auch aus pfleg los er Jahres feiern
- [1016] νῆστιν<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν<sub>AorAkt</sub> νόσον.<sup>A</sup>  
Hunger kranke vernichtete Krankheit.

## Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> γῆν<sup>A</sup> πεσὸν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄπαξ<sup>Adv</sup> θανάσιμον<sup>AdjN</sup>  
das aber auf Erde gefallen seind einmal tödlich
- [1020] πρόπαρ<sup>Prt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup>  
vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl
- [1021] πάλιν<sup>Adv</sup> ἀγκαλέσαιτ<sup>AorAktOp</sup> ἐπαείδων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wieder würde zurückrufen besingend;
- [1022] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρθιοδαῆ<sup>AdjA</sup>  
und nicht den recht kundigen
- [1023] τῶν<sup>ArtG</sup> φθιμένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ἀνάγειν<sub>PräInfAkt</sub>  
der zugrunde gegangenen zurück führen
- [1024] Ζεὺς<sup>N</sup> ἀπέπαυσεν<sub>AorAkt</sub> ἐπ'<sup>Prt</sup> εὐλαβείᾳ;<sup>D</sup>  
Zeus ließ ab durch Ehr furcht;
- [1025] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τεταγμένα<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wenn aber nicht geordnet seind
- [1026] μοῖρα<sup>N</sup> μοῖραν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
Moira Anteil aus der Götter
- [1027] εἴργε<sup>ImpAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> φέρειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
wehrte ab nicht mehr tragen,
- [1028] προφθάσασα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καρδία<sup>N</sup>  
zuvor gekommen seind Herz
- [1029] γλῶσσαν<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξέχει.<sub>PräAkt</sub>  
Zunge wohl diese würde ausgießen.
- [1030] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prt</sup> σκότω<sup>D</sup> βρέμει<sub>PräAkt</sub>  
jetzt aber unter Dunkel braust
- [1031] θυμαλγής<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπελπομέν|[α]<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] ποτὲ<sup>Adv</sup> καίριον<sup>AdjA</sup> ἐκτολυπεύσειν<sub>FuInfAkt</sub>  
einst recht zeitig aus leid lösen

[1033] ζωπυρουμένας<sup>A</sup> PräM/P φρενός.<sup>G</sup>  
wieder entflamm t werdende des Sinnes.

## Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εἴσω<sup>Adv</sup> κομίζου<sup>PräM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύ,<sup>N</sup> Pr Κασάνδραν<sup>A</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
hinein bringe und du, Kassandra sage ich,
- [1036] ἔπει<sup>Kon</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἀμηνίτως<sup>Adv</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause
- [1037] κοινωνὸν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> χερνίβων,<sup>G</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> μέτα<sup>Prp</sup>  
Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter
- [1038] δούλων<sup>G</sup> σταθεῖσαν<sup>A</sup> AorSPas κτησίου<sup>AdjG</sup> βωμοῦ<sup>G</sup> πέλας<sup>Adv</sup>  
der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe:
- [1039] ἔκβαιν'<sup>PräImvAkt</sup> ἀπήνης<sup>G</sup> τῆσδε,<sup>G</sup> Pr μηδ'<sup>Pt</sup> ὑπερφρόνει.<sup>PräImvAkt</sup>  
steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke.
- [1040] καὶ<sup>Kon</sup> παῖδα<sup>A</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοί<sup>Pt</sup> φασιν<sup>PräAkt</sup> Ἀλκμήνης<sup>G</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup>  
und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst
- [1041] πραθέντα<sup>A</sup> AorSPas τλῆναι<sup>AorInfAkt</sup> δουλίας<sup>G</sup> μάζης<sup>G</sup> τυχεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens zu erlangen.
- [1042] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> τῆσδ'<sup>G</sup> Pr ἐπιρρέποι<sup>PräAktKnj</sup> τύχης<sup>G</sup>  
wenn aber nun Not wendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,
- [1043] ἀρχαιοπλούτων<sup>AdjG</sup> δεσποτῶν<sup>G</sup> πολλὴ<sup>AdjN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
uralt reich er Herrn viel Gnade.
- [1044] οἱ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> οὔποτ<sup>Adv</sup> ἐλπίσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἡμησαν<sup>ImpM/P</sup> καλῶς,<sup>Adv</sup>  
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὥμοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> δούλοις<sup>D</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> στάθμην.<sup>A</sup>  
grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.
- [1046] ἔχει<sup>PräAkt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ήμῶν<sup>G</sup> Pr οἴα<sup>A</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> νομίζεται.<sup>PräM/P</sup>  
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοὶ<sup>D</sup> Pr τοὶ<sup>Pt</sup> λέγουσα<sup>N</sup> PräAkt παύεται<sup>PräM/P</sup> σαφῆ<sup>AdjA</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.
- [1048] ἐντός<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὐσα<sup>N</sup> PräAkt μορσίμων<sup>AdjG</sup> ἀγρευμάτων<sup>G</sup>  
innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze
- [1049] πείθοι<sup>'</sup> PräAktKnj ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πείθοι<sup>'</sup> PräAktKnj ἀπειθοίης<sup>PräAktKnj</sup> δ'<sup>Pt</sup> ισως.<sup>Adv</sup>  
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χελιδόνος<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise
- [1051] ἀγνῶτα<sup>AdjA</sup> φωνὴν<sup>A</sup> βάρβαρον<sup>AdjA</sup> κεκτημένη,<sup>N</sup> PerM/P  
un verständliche Stimme barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω<sup>Adv</sup> φρενῶν<sup>G</sup> λέγουσα<sup>N</sup> PräAkt πείθω<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr λόγω.<sup>D</sup>  
innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.
- [1053] [Χορός]: ἔπου<sup>.PräImvM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λῶστα<sup>AdjASup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρεστώτων<sup>G</sup> PerAkt λέγει.<sup>PräAkt</sup>  
folge. die besten der bei stehenden gewesenen sagt.
- [1054] πιθοῦ<sup>AorM/Plmv</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> AorSAkt τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἀμαξήρη<sup>AdjA</sup> θρόνον.<sup>A</sup>  
gehorche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὗτοι<sup>Pt</sup> θυραί<sup>AdjD</sup> τῇδ'<sup>D</sup> Pr ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr σχολὴ<sup>N</sup> πάρα<sup>Adv</sup>  
keineswegs türlich er dies er mir Muße bei
- [1056] τρίβειν<sup>.PräInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστίας<sup>G</sup> μεσομφάλου<sup>AdjG</sup>  
vergeuden. die zwar denn des Herdes mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν<sup>PerAkt</sup> ἦδη<sup>Adv</sup> μῆλα<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σφαγὰς<sup>A</sup> πάρος,<sup>Adv</sup>  
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,

- [1058] ὡς<sup>Kon</sup> οὔποτε<sup>Adv</sup> ἐλπίσασι<sup>D</sup> ΑorAkt τήνδε<sup>A</sup> Pr ἔξειν<sup>FuInfAkt</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
- [1059] σὺ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr δράσεις<sup>FuAkt</sup> τῶνδες,<sup>G</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> σχολὴν<sup>A</sup> τίθει.<sup>PrälmvAkt</sup>  
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
- [1060] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀξυνήμων<sup>AdjN</sup> οὐσα<sup>N</sup> PräAkt μὴ<sup>Pt</sup> δέχη<sup>PräM/PKnj</sup> λόγου,<sup>A</sup>  
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest Rede,
- [1061] σὺ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> φωνῆς<sup>G</sup> φράζε<sup>PrälmvAkt</sup> καρβάνω<sup>AdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως<sup>G</sup> ζοικευ<sup>PerAkt</sup> ή<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>N</sup> τοροῦ<sup>AdjG</sup>  
eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
- [1063] δεῖσθαι·<sup>PräM/PInf</sup> τρόπος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θηρὸς<sup>G</sup> ώς<sup>Kon</sup> νεαιρέτου.<sup>AdjG</sup>  
zu bedürfen: Art aber des Tieres wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἦ<sup>Pt</sup> μαίνεται<sup>PräM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶν<sup>G</sup> κλύει<sup>PräAkt</sup> φρενῶν,<sup>G</sup>  
wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,
- [1065] ἥτις<sup>N</sup> Pr λιποῦσα<sup>N</sup> AorSAkt μὲν<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>A</sup> νεαίρετον<sup>AdjA</sup>  
welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte
- [1066] ἥκει,<sup>PräAkt</sup> χαλινὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται<sup>PräM/P</sup> φέρειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
kommt, Zaum aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν<sup>Prp</sup> αἱματηρὸν<sup>AdjA</sup> ἔξαφρίζεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> μένος.<sup>N</sup>  
bevor blutig es heraus aufschäumen Zorn.
- [1068] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πλέω<sup>AdjAKmp</sup> ρύψασ'<sup>N</sup> AorSAkt ἀτιμασθήσομαι.<sup>FuPas</sup>  
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἔγὼ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἐποικτίρω<sup>PräAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θυμώσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] ἵθε<sup>PrälmvAkt</sup> ω<sup>ij</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> τόνδε<sup>ArtA</sup> ἐρημώσασ'<sup>N</sup> AorSAkt ὄχον,<sup>A</sup>  
geh, o Elende, diesen verödet habend Wagen,
- [1071] εἴκουσ<sup>N</sup> PräAkt ἀνάγκη<sup>D</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr καίνισον<sup>AorAktImv</sup> ζυγόν.<sup>A</sup>  
weichend der Not dies er erneuere Joch.

## Chor

### Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ.<sup>ij</sup>  
o weh ach da.
- [1073] Ωπολλον<sup>V</sup> Ωπολλον.<sup>V</sup>  
o Apollon o Apollon.
- [1074] [Χορός]: τι<sup>N</sup> Pr ταῦτ'<sup>A</sup> Pr ἀνωτότυξας<sup>AorAkt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Λοξίου;<sup>G</sup>  
warum dies es auf gejault hast um des Loxias;
- [1075] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὕστε<sup>Kon</sup> θρηνητοῦ<sup>AdjG</sup> τυχεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

### Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ.<sup>ij</sup>  
o weh ach da.
- [1077] Ωπολλον<sup>V</sup> Ωπολλον.<sup>V</sup>  
o Apollon o Apollon.
- [1078] [Χορός]: ή<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> δυσφημοῦσα<sup>N</sup> PräAkt τὸν<sup>ArtA</sup> θεὸν<sup>A</sup> καλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
die aber wieder übel redend den Gott ruft
- [1079] οὐδὲν<sup>N</sup> Pr προσήκοντ<sup>A</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> γόιοις<sup>D</sup> παραστατεῖν.<sup>PrälInfAkt</sup>  
nichts gehörig seiend in Klagen beizu stehen.

## Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον<sup>V</sup> Ἀπολλον<sup>V</sup>

Apollon Apollon

[1081] ἀγυιᾶτ', <sup>AdjV</sup> ἀπόλλων<sup>N</sup> ἐμός. <sup>AdjN</sup>

Straßen Schützer, Apollon mein.

[1082] ἀπώλεσας <sup>AorAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μόλις <sup>Adv</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δεύτερον. <sup>AdjA</sup>

vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.

[1083] [Χορός]: χρήσειν <sup>FuInfAkt</sup> ζοίκεν <sup>PerAkt</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> αὐτῆς <sup>G</sup> πρ κακῶν. <sup>AdjG</sup>

orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.

[1084] μένει <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> θεῖον <sup>AdjN</sup> δουλίᾳ <sup>D</sup> περ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> φρενί. <sup>D</sup>

bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.

## Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον<sup>V</sup> Ἀπολλον<sup>V</sup>

Apollon Apollon

[1086] ἀγυιᾶτ', <sup>AdjV</sup> ἀπόλλων<sup>N</sup> ἐμός. <sup>AdjN</sup>

Straßen Schützer, Apollon mein.

[1087] ἦι ποι<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἡγαγές <sup>AorSAkt</sup> με; <sup>A</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ποίαν <sup>AdjA</sup> στέγην; <sup>A</sup>

ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;

[1088] [Χορός]: πρὸς <sup>Prp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> Ἀτρειδῶν. <sup>G</sup> εἰ <sup>Kon</sup> σὺ <sup>N</sup> πρ μὴ <sup>Pt</sup> τόδ' <sup>A</sup> πρ ἐννοεῖς, <sup>PräAkt</sup>

zu die der Atreiden wenn du nicht dies bedenkst,

[1089] ἐγὼ <sup>N</sup> πρ λέγω <sup>PräAkt</sup> σοι. <sup>D</sup> πρ καὶ <sup>Kon</sup> τάδ', <sup>A</sup> πρ οὐκ <sup>Pt</sup> ἐρεῖς <sup>FuAkt</sup> ψύθῃ. <sup>AorPas</sup>

ich sage dir und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

## Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον<sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν, <sup>Pt</sup> πολλὰ <sup>AdjA</sup> συνίστορα <sup>AdjA</sup>

Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser

[1091] αὐτόφονα <sup>AdjA</sup> κακὰ <sup>AdjA</sup> καρατόμα, <sup>AdjA</sup>

selbst mörderische Übel Kopf abgeschlagen,

[1092] ἀνδροσφαγεῖον<sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πεδορραντήριον. <sup>N</sup>

Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.

[1093] [Χορός]: ζοίκεν <sup>PerAkt</sup> εὕρις <sup>AdjN</sup> ἦ <sup>ArtN</sup> ξένη <sup>AdjN</sup> κυνὸς <sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>

scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art

[1094] εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> ματεύει <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅν <sup>G</sup> πρ ἀνευρήσει <sup>FuAkt</sup> φόνον. <sup>A</sup>

zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

## Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι <sup>D</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τοῖσδε <sup>ArtD</sup> ἐπιπείθομαι. <sup>PräM/P</sup>

Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen.

[1096] κλαιόμενα <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> τάδε <sup>A</sup> πρ βρέφη <sup>A</sup> σφαγάς, <sup>A</sup>

weinend diese Säuglinge Schlachtungen,

[1097] ὄπτας <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> σάρκας <sup>A</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> πατρὸς <sup>G</sup> βεβρωμένας. <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>

geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.

[1098] [Χορός]: τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κλέος <sup>N</sup> σοῦ <sup>G</sup> παντικὸν <sup>AdjN</sup> πεπυσμένοι <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>

das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden

[1099] ἥμεν. <sup>ImpAkt</sup> προφήτας <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐτινας <sup>A</sup> πατεύομεν. <sup>PräAkt</sup>

waren wir Seher aber keine suchen wir.

## Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: **ἰῶϊ πόποι, ἰῇ τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> μήδεται;** PräM/P  
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>AdjN</sup> ἄχος<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjN</sup>**  
was dies neu Schmerz groß
- [1102] **μέγ<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> μήδεται<sub>PräM/P</sub> κακὸν<sup>N</sup>**  
groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel
- [1103] **ἄφερτον<sup>AdjA</sup> φίλοισιν,<sup>D</sup> δυσίατον;<sup>AdjN</sup> ἀλκὰ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup>**  
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] **ἐκὰς<sup>Adv</sup> ἀποστατεῖ.** PräAkt  
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: **τούτων<sup>G</sup> πτιδρίς<sup>AdjN</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> μαντευμάτων.<sup>G</sup>**  
dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] **ἔκεινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔγνων·<sub>AorAkt</sub> πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλις<sup>N</sup> βοῶ.** PräAkt  
jene aber erkannt habe ich. ganz denn Stadt ruft schreit.

## Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: **ἰῶϊ τάλαινα, AdjV τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τελεῖς,** PräAkt  
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] **τὸν<sup>ArtA</sup> ὁμοδέμνιον<sup>AdjA</sup> πόσιν<sup>A</sup>**  
den gleich Bett igen Gatten
- [1109] **λουτροῖσι<sup>D</sup> φαιδρύνασσα—<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> φράσω<sub>FuAkt</sub> τέλος;<sup>A</sup>**  
Bäder glänzend machend— wie werde ich sagen Ende;
- [1110] **τάχος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσται·<sub>FuM/P</sub> προτείνει<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χεὶρ<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>**  
Eile denn dies wird sein. streckt vor aber Hand aus
- [1111] **χερὸς<sup>G</sup> ὄρεγματα.<sup>N</sup>**  
der Hand Erhebungen.
- [1112] [Χορός]: **οὔπω<sup>Adv</sup> ξυνῆκα·<sub>AorSAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰνιγμάτων<sup>G</sup>**  
noch nicht verstanden habe ich. nun denn aus Rätseln
- [1113] **ἐπαργέμοισι<sup>AdjD</sup> θεσφάτοις<sup>D</sup> ἀμπχανῶ.** PräAkt  
undeutlich Orakel sprüchen bin ratlos.

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: **εἴ<sup>i</sup> εἴ<sup>i</sup> παπαΐ<sup>i</sup> παπαΐ, ἰῇ τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φαίνεται;** PräM/P  
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] **ἢ<sup>Pt</sup> δίκτυον<sup>N</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> Ἀΐδου;**<sup>G</sup>  
wahrlich Netz etwas doch des Hades;
- [1116] **ἀλλ' Κον<sup>τ</sup> ἄρκυς<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξύνευνος,<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξυναιτία<sup>AdjN</sup>**  
aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] **φόνου.<sup>G</sup> στάσις<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> γένει<sup>D</sup>**  
des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
- [1118] **κατολούξάτω<sub>AorAktImv</sub> θύματος<sup>G</sup> λευσίμου.<sup>AdjG</sup>**  
soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: **ποίαν<sup>AdjA</sup> Ἔρινὺν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώμασιν<sup>D</sup> κέλη<sub>PräAkt</sub>**  
welche Erynis diese Häusern rufst du
- [1120] **ἐπορθιάζειν;<sub>PräInfAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φαιδρύνει<sub>PräAkt</sub> λόγος.<sup>N</sup>**  
auf heizen; nicht mich erfreut Rede.
- [1121] **ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρδίαν<sup>A</sup> ἔδραμε<sub>AorAkt</sub> κροκοβαφῆς<sup>AdjN</sup>**  
auf aber Herz lief saffran gefärbt

- [1122] σταγών,<sup>N</sup> ἄτε<sup>Pt</sup> καιρία<sup>AdjN</sup> πτώσιμος<sup>AdjN</sup>  
Tropfen, da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει<sup>PräAkt</sup> βίου<sup>G</sup> δύντος<sup>G</sup> PräM/P αύγαῖς.<sup>D</sup>  
vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen-
- [1124] ταχεῖα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄτα<sup>N</sup> πέλει.<sup>PräAkt</sup>  
schnell aber Unheil ist.

## Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄϊ ἄ, ἄ, ἰδού<sup>ij</sup> ἰδού·<sup>ij</sup> ἄπεχε<sup>PrälmvAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> βοὸς<sup>G</sup>  
ach ach, siehe siehe: halte fern der Kuh
- [1126] τὸν<sup>ArtA</sup> ταῦρον.<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέπλοισι<sup>D</sup>  
den Stier in Gewändern
- [1127] μελαγκέρω<sup>AdjD</sup> λαβοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt μηχανήματι<sup>D</sup>  
schwarz hornigem gefasst habend Gerät
- [1128] τύπτει.<sup>PräAkt</sup> πίτνει.<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐνύδρῳ<sup>AdjD</sup> τεύχει.<sup>D</sup>  
schlägt stürzt aber in wasser haltigem Gefäß.
- [1129] δολοφόνου<sup>AdjG</sup> λέβητος<sup>G</sup> τύχαν<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> πρ λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
des mörderischen Kessels Los dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> κομπάσαιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> θεσφάτων<sup>G</sup> γνώμων<sup>N</sup> ἄκρος<sup>AdjN</sup>  
nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster
- [1131] εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> κακῷ<sup>AdjD</sup> δε<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup> προσεικάζω<sup>PräAkt</sup> τάδε.<sup>A</sup> πρ  
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> θεσφάτων<sup>G</sup> τίς<sup>N</sup> πρ ἀγαθὸ<sup>AdjN</sup> φάτις<sup>N</sup>  
von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde
- [1133] βροτοῖς<sup>D</sup> τέλλεται;<sup>PräM/P</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διαὶ<sup>Prp</sup>  
den Sterblichen kommt auf: der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς<sup>AdjA</sup> τέχναι<sup>A</sup> θεσπιωδὸν<sup>Adv</sup>  
viel redende Künste orakel singend
- [1135] φόβον<sup>A</sup> φέρουσιν<sup>PräAkt</sup> μαθεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
Furcht bringen zu lernen.

## Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ιώϊ ιώϊ ταλαίνας<sup>AdjG</sup> κακόποτμοι<sup>AdjN</sup> τύχαι.<sup>N</sup>  
weh weh der Egenden schlecht vom Schicksal Schicksale.
- [1137] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> θροῶ<sup>PräAkt</sup> πάθος<sup>N</sup> ἐπεγχύδαν.<sup>Adv</sup>  
das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.
- [1138] ποῖ<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> πρ δεῦρο<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ἤγαγει;<sup>AorSAkt</sup>  
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ξυνθανουμένην.<sup>A</sup> πρᾶμα<sup>M/P</sup> τί<sup>N</sup> πρ γάρ;<sup>Pt</sup>  
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανῆς<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> πρ εἴ<sup>PräAkt</sup> θεοφόρητος,<sup>AdjN</sup> ἀμ||φὶ<sup>Prp</sup>  
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ'<sup>Pt</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup> πρ θροεῖς<sup>PräAkt</sup>  
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον<sup>A</sup> ἄνομον,<sup>AdjA</sup> οἴα<sup>A</sup> πρ τίς<sup>N</sup> πρ ξουθὰ<sup>AdjA</sup>  
Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> βοᾶς,<sup>G</sup> φεῦ,<sup>ij</sup> ταλαίναις<sup>AdjD</sup> φρεσίν<sup>D</sup>  
un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen
- [1144] Ἰτυν<sup>A</sup> Ἰτυν<sup>A</sup> στένουσ'<sup>N</sup> πρᾶκτι<sup>A</sup> ἀμφιθαλῆ<sup>AdjA</sup> κακοῖς<sup>D</sup>  
Ityn Ityn stöhnen wohl genährte in Übeln

[1145] ἀηδῶν<sup>N</sup> βίον.<sup>A</sup>  
Nachtigall Leben.

## Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ιώϊ ιώϊ λιγείας<sup>AdjG</sup> μόρον<sup>A</sup> ἀηδόνος.<sup>G</sup>  
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall-
- [1147] περέβαλον<sup>AorAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πτεροφόρον<sup>AdjA</sup> δέμας<sup>A</sup>  
warf über denn ihr flügel tragende Gestalt
- [1148] θεοὶ<sup>V</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰῶνα<sup>A</sup> κλαυμάτων<sup>G</sup> ἄτερ.<sup>Prp</sup>  
Götter süßen und Lebenszeit des Weinen ohne-
- [1149] ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μίμνει<sup>PräAkt</sup> σχισμὸς<sup>N</sup> ἀμφήκει<sup>AdjD</sup> δορί.<sup>D</sup>  
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.
- [1150] [Χορός]: πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπισσύτους<sup>AdjA</sup> θεοφόρους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup>  
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους<sup>AdjA</sup> δύας,<sup>A</sup>  
vergebliche Leiden,
- [1152] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπίφοβα<sup>AdjA</sup> δυσφάτω<sup>AdjD</sup> κλαγγᾶ<sup>D</sup>  
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang
- [1153] μελοτυπεῖς<sup>PräAkt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὥρθοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νόμοις;<sup>D</sup>  
Lied prägst zugleich und hochen in Weisen;
- [1154] πόθεν<sup>Adv</sup> ὅρους<sup>A</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> θεσπεσίας<sup>AdjG</sup> ὀδοῦ<sup>G</sup>  
woher Zeichen hast wunder barer Weges
- [1155] κακορρήμονας;<sup>AdjA</sup>  
übelsgende;

## Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ιώϊ γάμοι<sup>N</sup> γάμοι<sup>N</sup> Πάριδος<sup>G</sup> ὀλέθριοι<sup>AdjN</sup> φίλων.<sup>G</sup>  
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.
- [1157] ιώϊ Σκαμάνδρου<sup>G</sup> πάτριον<sup>AdjA</sup> ποτόν.<sup>A</sup>  
io des Skamander väterlichen Trank.
- [1158] τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> αἴόνας<sup>A</sup> τάλαιν,<sup>AdjV</sup>  
damals zwar um deine Wirbel Elende
- [1159] ἡνυτόμαν<sup>AorAkt</sup> τροφαῖς.<sup>D</sup>  
ward auf gezogen durch Nahrungen-
- [1160] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κωκυτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κάχερουσίους<sup>KonAdjA</sup>  
nun aber um Kokylos und und acherusische
- [1161] ὅχθας<sup>A</sup> ςοίκα<sup>PerM/P</sup> θεσπιωδῆσειν<sup>FulInfAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τορὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἐφημίσω;<sup>AorAkt</sup>  
was dies klar allzu Wort hast gesagt;
- [1163] νεόγονος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀίων<sup>N</sup> μάθοι.<sup>AorAktOp</sup>  
neu geboren wohl Lebens zeit würde lernen.
- [1164] πέπληγμα<sup>PerM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπατ<sup>Prp</sup> δάκει<sup>D</sup> φοινίω<sup>AdjD</sup>  
bin geschlagen aber unter Biss blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ<sup>AdjD</sup> τύχα<sup>D</sup> μινυρὰ<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> θρεομένας,<sup>A</sup> PräM/P  
schmerz haftem Schicksal leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ'<sup>A</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλύειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
Wunden mir hören zu.

# Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: **Ιώij πόνοι<sup>N</sup> πόνοι<sup>N</sup> πόλεος<sup>G</sup> όλομένας<sup>A</sup>** AorM/P τὸ ArtN πᾶν. AdjN  
io Mühen Mühen der Stadt vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] **Ιώij πρόπυργοι<sup>AdjN</sup> θυσίαι<sup>N</sup> πατρὸς<sup>G</sup>**  
io vor festige Opfer des Vaters
- [1169] **πολυκανεῖς<sup>AdjN</sup> βοτῶν<sup>G</sup> ποιονόμων.<sup>AdjG</sup> ἄκος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup>**  
viel opfernde der Herden weide führend er Heilmittel aber
- [1170] **οὐδὲν<sup>N</sup> Pr ἐπήρκεσαν<sup>AorAkt</sup>**  
nichts nützten
- [1171] **τὸ ArtN μὴ Pt πόλιν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> παθεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>**  
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] **ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> θερμόνους<sup>AdjA</sup> τάχ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prt</sup> πέδῳ<sup>D</sup> βαλὼ.<sup>FuAkt</sup>**  
ich aber heiß sinn ige bald in Boden werde werfen.
- [1173] [Χορός]: **ἐπόμενα<sup>A</sup> Präm/P προτέροιστ<sup>AdjDKmp</sup> τάδ'<sup>A</sup> Pr ἐφημίσω.<sup>AorAkt</sup>**  
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] **καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> Pr σε<sup>A</sup> Pr κακοφρονῶν<sup>N</sup> PräAkt τίθη<sup>||</sup>σι<sup>PräAkt</sup>**  
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] **δαίμων<sup>N</sup> ὑπερβαρῆς<sup>AdjN</sup> ἐμπίτνων<sup>N</sup> PräAkt**  
Dämon über schwer hinein fallend
- [1176] **μελίζειν<sup>PräInfAkt</sup> πάθῃ<sup>A</sup> γεορὰ<sup>AdjA</sup> θανατοφόρα.<sup>AdjA</sup>**  
singend Leiden klag erfüllte todes tragende.
- [1177] **τέρμα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμηχανῶ.<sup>PräAkt</sup>**  
Ende aber bin ratlos.

## Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: **καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> καλυμμάτων<sup>G</sup>**  
und doch der Orakel spruch nicht mehr aus Schleieren
- [1179] **ἔσται<sup>FuM/P</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup> PerAkt νεογάμου<sup>AdjG</sup> νύμφης<sup>G</sup> δίκην.<sup>A</sup>**  
wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich-
- [1180] **λαμπρὸς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔοικεν<sup>PerM/P</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prt</sup> ἀντολὰς<sup>A</sup>**  
glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge
- [1181] **πνέων<sup>N</sup> PräAkt ἐσάξειν,<sup>FuInfAkt</sup> ὅστε<sup>Kon</sup> κύματος<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>**  
weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich
- [1182] **κλύζειν<sup>PräInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prt</sup> αύγας<sup>A</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr πήματος<sup>G</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup>**  
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
- [1183] **μεῖζον.<sup>AdjAKmp</sup> φρενώσω<sup>FuAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prt</sup> αἰνιγμάτων.<sup>G</sup>**  
größer- belehren werde ich aber nicht mehr aus Rätseln.
- [1184] **καὶ<sup>Kon</sup> μαρτυρεῖτε<sup>PräAkt</sup> συνδρόμως<sup>Adv</sup> ἵχνος<sup>A</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup>**  
und bezeugt gemeinsam Spur der Übel
- [1185] **ρίνηλατούσῃ<sup>D</sup> PräAkt τῶν<sup>ArtG</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> πεπραγμένων.<sup>G</sup> PerM/P**  
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] **τὴν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> στέγην<sup>A</sup> τήνδ,<sup>A</sup> Pr οὐποτ'<sup>Adv</sup> ἐκλείπει<sup>PräAkt</sup> χορὸς<sup>N</sup>**  
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
- [1187] **ξύμφθογγος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔφωνος.<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὐ<sup>Adv</sup> λέγει.<sup>PräAkt</sup>**  
mit tönend nicht wohl klingend- nicht denn gut spricht.
- [1188] **καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πεπωκώς<sup>N</sup> PerAkt γ',<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> θρασύνεσθαι<sup>Präm/Plinf</sup> πλέον,<sup>AdjAKmp</sup>**  
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] **βρότειον<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> κῶμος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prt</sup> δόμοις<sup>D</sup> μένει,<sup>PräAkt</sup>**  
menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt,

- [1190] δύσπεμπτος<sup>AdjN</sup> ἔξω, Adv συγγόνων<sup>AdjG</sup> Ἐρινύων.<sup>G</sup>  
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnyen.
- [1191] ὑμνοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑμνον<sup>A</sup> δώμασιν<sup>D</sup> προσήμεναι<sup>N</sup> PräM/P  
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον<sup>AdjA</sup> ἀτην.<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπέπτυσαν<sup>AorAkt</sup>  
erst anfängliche Verblendung. in Teil aber spien aus
- [1193] εύνας<sup>A</sup> ἀδελφοῦ<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πατοῦντι<sup>D</sup> PräAkt δυσμενεῖς.<sup>AdjN</sup>  
Lager des Bruders dem tretenden feind liche.
- [1194] ἡμαρτον,<sup>AorAkt</sup> ή<sup>Kon</sup> θηρῶ<sup>PräAkt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοξότης<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡς;<sup>Kon</sup>  
ich verfehlte, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
- [1195] ή<sup>Kon</sup> ψευδόμαντίς<sup>N</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> θυροκόπος<sup>AdjN</sup> φλέδων;<sup>N</sup>  
oder falsch Seher bin Türen klopfend Schwätzer;
- [1196] ἐκμαρτύρησον<sup>AorAktImv</sup> προυμόσας<sup>N</sup> AorSAkt τό<sup>ArtA</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup>  
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ<sup>D</sup> παλαιάς<sup>AdjA</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> Pr ἀμαρτίας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.
- [1198] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὥρκος,<sup>N</sup> πῆγμα<sup>N</sup> γενναίως<sup>Adv</sup> παγέν,<sup>N</sup> AorPas  
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον<sup>AdjN</sup> γένοιτο;<sup>AorMedOp</sup> θαυμάζω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σου,<sup>G</sup>  
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου<sup>G</sup> πέραν<sup>Adv</sup> τραφεῖσαν<sup>A</sup> AorPas ἀλλόθρουν<sup>AdjA</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] κυρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> λέγουσαν,<sup>A</sup> PräAkt ὕσπερ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> παρεστάτεις.<sup>PerAkt</sup>  
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις<sup>N</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλων<sup>N</sup> τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπέστησεν<sup>AorAkt</sup> τέλει.<sup>D</sup>  
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] προτού<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰδὼς<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεός<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> ἵμέρω<sup>D</sup> πεπληγμένος;<sup>N</sup> PerM/P  
etwa und Gott doch von Begierde getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσων<sup>N</sup> PräAkt πλέον.<sup>AdjAKmp</sup>  
punkt denn jeder irgend einer gut handeln mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> παλαιστὴς<sup>N</sup> κάρτ'<sup>Adv</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πνέων<sup>N</sup> PräAkt χάριν.<sup>A</sup>  
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
- [1207] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκνων<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔργον<sup>A</sup> ἥλθετον<sup>Du</sup> AorAkt νόμῳ;<sup>D</sup>  
wahrlich und der Kinder in Werk kommt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα<sup>N</sup> AorAkt Λοξίαν<sup>A</sup> ἐψευσάμην.<sup>AorMed</sup>  
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἥδη<sup>Adv</sup> τέχναισιν<sup>D</sup> ἐνθέοις<sup>AdjD</sup> ἥρημένη;<sup>N</sup> PerM/P  
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἥδη<sup>Adv</sup> πολίταις<sup>D</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἐθέσπιζον<sup>ImpAkt</sup> πάθη.<sup>A</sup>  
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἄνατος<sup>AdjN</sup> ἥσθα<sup>ImpAkt</sup> Λοξίου<sup>G</sup> κότω;<sup>D</sup>  
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον<sup>ImpAkt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέν,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥμπλακον.<sup>AorAkt</sup>  
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πιστὰ<sup>AdjA</sup> θεσπίζειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖς.<sup>PräAkt</sup>  
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ιοὺ<sup>ij</sup> ιού,<sup>ij</sup> ω<sup>ij</sup> κακά.<sup>AdjN</sup>  
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ'<sup>Prp</sup> αὖ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεινὸς<sup>AdjN</sup> ὁρθομαντείας<sup>G</sup> πόνος<sup>N</sup>  
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe

- [1216] στροβεῖ PräAkt ταράσσων PräAkt φροιμίοις<sup>D</sup> δυσφροιμίοις.<sup>AdjD</sup>  
wirbelt auf röhrend Vorspielen unheil vorspiel igen.
- [1217] ὥρᾶτε PräAktImv τούσδε<sup>A</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> δόμοις<sup>D</sup> ἐφημένους<sup>A</sup> PerM/P  
sehet diese hier die in Häusern sitzend seienden
- [1218] νέους,<sup>AdjA</sup> ὄνειρων<sup>G</sup> προσφερεῖς<sup>AdjA</sup> μορφώμασιν;<sup>D</sup>  
Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
- [1219] παιδεῖς<sup>N</sup> θανόντες<sup>N</sup> AorSAkt ὥσπερει<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φίλων,<sup>AdjG</sup>  
Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας<sup>A</sup> κρεῶν<sup>G</sup> πλήθοντες<sup>N</sup> PräAkt οἰκείας<sup>AdjG</sup> βορᾶς,<sup>G</sup>  
Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
- [1221] σὺν<sup>Prp</sup> ἐντέροις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> σπλάγχν',<sup>A</sup> ἐποίκτιστον<sup>AdjN</sup> γέμος,<sup>N</sup>  
mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
- [1222] πρέπουσ',<sup>N</sup> PräAkt ἔχοντες,<sup>N</sup> PräAkt ὅν<sup>G</sup> Pr πατὴρ<sup>N</sup> ἐγεύσατο.<sup>AorMed</sup>  
ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
- [1223] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδες<sup>G</sup> Pr ποινὰς<sup>A</sup> φημὶ<sup>PräAkt</sup> βουλεύειν<sup>PräInfAkt</sup> τινὰ<sup>A</sup> Pr  
aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ'<sup>A</sup> ἀναλκιν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λέχει<sup>D</sup> στρωφώμενον<sup>A</sup> PräM/P  
Löwen kraft losen in Lager sich wendend
- [1225] οἰκουρόν,<sup>AdjA</sup> οἴμοι,<sup>ij</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μολόντι<sup>D</sup> AorSAkt δεσπότη<sup>D</sup>  
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
- [1226] ἐμῷ<sup>AdjD</sup> φέρειν<sup>PräInfAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δούλιον<sup>AdjA</sup> ζυγόν.<sup>A</sup>  
meinem· tragen zu denn es ist nötig das sklavische Joch-
- [1227] νεῶν<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄπαρχος<sup>N</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀναστάτης<sup>N</sup>  
der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer
- [1228] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδεν<sup>PerAkt</sup> οἴδ<sup>AdjN</sup> γλῶσσα<sup>N</sup> μισητῆς<sup>AdjG</sup> κυνὸς<sup>G</sup>  
nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
- [1229] λείξασα<sup>N</sup> AorSAkt κάκτείνασα<sup>KonN</sup> AorSAkt φαιρὸν<sup>AdjA</sup> οὖς,<sup>A</sup> δίκην<sup>A</sup>  
geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
- [1230] Ἀτης<sup>G</sup> λαθραίου,<sup>AdjG</sup> τεύξεται<sup>FuM/P</sup> κακῆ<sup>AdjD</sup> τύχη.<sup>D</sup>  
der Atē heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.
- [1231] τοιάδε<sup>AdjN</sup> τόλμα.<sup>N</sup> θῆλυς<sup>AdjN</sup> ἄρσενος<sup>AdjG</sup> φονεὺς<sup>N</sup>  
solche Kühnheit· weibliche des Mannes Mörderin
- [1232] ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr τινὰ<sup>A</sup> Pr καλοῦσα<sup>N</sup> PräAkt δυσφιλὲς<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
- [1233] τύχοιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἄν;<sup>Pt</sup> ἀμφίσβαιναν,<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Σκύλλαν<sup>A</sup> τινὰ<sup>A</sup> Pr  
würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν<sup>A</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισι,<sup>D</sup> ναυτίλων<sup>G</sup> βλάβην,<sup>A</sup>  
wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
- [1235] θύουσαν<sup>A</sup> PräAkt Ἀιδου<sup>G</sup> μητέρ<sup>'A</sup> ἄσπονδον<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἄρη<sup>A</sup>  
opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
- [1236] φίλοις<sup>AdjD</sup> πνέουσαν;<sup>A</sup> PräAkt ὡς<sup>Kon</sup> δ;<sup>Pt</sup> ἐπωλολύξατο<sup>AorMed</sup>  
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ<sup>ArtN</sup> παντότολμος,<sup>AdjN</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχης<sup>G</sup> τροπῆ,<sup>D</sup>  
die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
- [1238] δοκεῖ PräAkt δὲ<sup>Pt</sup> χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> νοστίμω<sup>AdjD</sup> σωτηρίᾳ.<sup>D</sup>  
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
- [1239] καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> Pr ὅμοιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὶ<sup>A</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> πείθω.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr γάρ;<sup>Pt</sup>  
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;
- [1240] τὸ<sup>ArtN</sup> μέλλον<sup>N</sup> PräAkt ἥξει.<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> Pr μ<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> τάχει<sup>D</sup> παρὼν<sup>N</sup> PräAkt  
das Kommende wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend

- [1241] ἄγαν<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀληθόμαντιν<sup>AdjA</sup> οἰκτίρας<sup>N</sup> AorSAkt ἔρεῖς.<sup>FuAkt</sup>  
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θυέστου<sup>G</sup> δαΐτα<sup>A</sup> παιδείων<sup>AdjG</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέφρικα,<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φόβος<sup>N</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἔχει<sup>PrÄkt</sup>  
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ<sup>A</sup> PräAkt ἀληθῶς<sup>Adv</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ἔξηκασμένα.<sup>A</sup> PerPas  
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλ.<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> AorSAkt ἐκ<sup>Prp</sup> δρόμου<sup>G</sup> πεσὼν<sup>N</sup> AorSAkt τρέχω.<sup>PrÄkt</sup>  
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός<sup>G</sup> σε<sup>A</sup> Pr φημ'<sup>PrÄkt</sup> ἐπόψεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> μόρον.<sup>A</sup>  
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὔφημον,<sup>PrälmvAkt</sup> ω<sup>ij</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> κοίμησον<sup>AorAktImv</sup> στόμα.<sup>A</sup>  
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἄλλ.<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> παιῶν<sup>N</sup> τῷδ<sup>D</sup> Pr ἐπιστατεῖ<sup>PrÄkt</sup> λόγω.<sup>D</sup>  
sondern keineswegs Paean diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἔσται<sup>FuM/P</sup> γ'.<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> πιως.<sup>Adv</sup>  
nicht, wenn wirklich wird sein doch sonnern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> κατεύχῃ,<sup>Präm/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀποκτείνειν<sup>PräInfAkt</sup> μέλει.<sup>PrÄkt</sup>  
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> Pr ἄγος<sup>N</sup> πορσύνεται;<sup>Präm/P</sup>  
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ή<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> τάρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> παρεκόπη<sup>AorPasKnj</sup> χρησμῶν<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
wahrlich sehr also wohl ver stümmelest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τελοῦντος<sup>G</sup> PrÄkt οὐ<sup>Pt</sup> ξυνῆκα<sup>PerAkt</sup> μηχανήν.<sup>A</sup>  
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> γ'.<sup>Pt</sup> Ἐλλην<sup>AdjA</sup> ἐπίσταμαι<sup>Präm/P</sup> φάτιν.<sup>A</sup>  
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πυθόκραντα.<sup>AdjA</sup> δυσμαθῆ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅμως.<sup>Adv</sup>  
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπᾶι,<sup>ij</sup> οἶον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ.<sup>N</sup> ἐπέρχεται<sup>Präm/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι.<sup>D</sup> Pr  
wehe, welch ein das Feuer kommt heran aber mir.
- [1257] ὄτοτοι,<sup>ij</sup> Λύκει<sup>AdjV</sup> Απολλον,<sup>V</sup> οἱ<sup>ij</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr ἔγω.<sup>N</sup> Pr  
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὕτη<sup>N</sup> Pr δίπους<sup>AdjN</sup> λέαινα<sup>N</sup> συγκοιμαμένη<sup>N</sup> Präm/P  
diese zweifußige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω,<sup>D</sup> λέοντος<sup>G</sup> εύγενοῦς<sup>AdjG</sup> ἀπουσίᾳ,<sup>D</sup>  
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ<sup>FuAkt</sup> με<sup>A</sup> Pr τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν.<sup>AdjA</sup> ώς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φάρμακον<sup>A</sup>  
wird töten mich die Elende wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα<sup>N</sup> PrÄkt κάμοῦ<sup>Kong</sup> Pr μισθὸν<sup>A</sup> ἐνθήσειν<sup>FuAktInf</sup> κότῳ<sup>D</sup>  
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπεύχεται,<sup>Präm/P</sup> θήγουσα<sup>N</sup> PrÄkt φωτὶ<sup>D</sup> φάσγανον<sup>A</sup>  
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀγωγῆς<sup>G</sup> ἀντιτείσασθαι<sup>AorM/PlInf</sup> φόνον.<sup>A</sup>  
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τί<sup>N</sup> Pr δῆτ<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup> Pr καταγέλωτ<sup>A</sup> ἔχω<sup>PrÄkt</sup> τάδε,<sup>A</sup> Pr  
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μαντεῖα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέρη<sup>D</sup> στέφη;<sup>A</sup>  
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σε<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> μοίρας<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> διαφθερῶ.<sup>FuAkt</sup>  
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.

- [1267] ἵτ' <sub>PrälmvAkt</sub> ἐς<sup>P</sup> ϕθόρον<sup>A</sup> πεσόντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ἀμείβομαι. <sub>PräM/P</sub>  
geht in Verderben gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην<sup>AdjA</sup> τιν'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄτης<sup>G</sup> ἀντ'<sup>P</sup> ϵμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πλουτίζετε. <sub>PräAkt</sub>  
eine andere irgendeine der Atē statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ιδού<sup>i</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκδύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔμε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν<sup>AdjA</sup> ἔσθῆτ',<sup>A</sup> ἐποπτεύσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] κάν<sup>KonPpr</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κόσμοις<sup>D</sup> καταγελώμενην<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> μέγα<sup>Adv</sup>  
und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων<sup>AdjG</sup> ὑπ'<sup>P</sup> ϵχθρῶν<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως,<sup>Adv</sup> μάτην—<sup>Adv</sup>  
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φοιτᾶς<sup>N</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἀγύρτρια<sup>N</sup>  
genannt werdend aber Um her geh erin als Schar latanin
- [1274] πτωχὸς<sup>AdjN</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> λιμοθυῆς<sup>AdjN</sup> ἡνεσχόμην— <sub>ImpM/P</sub>  
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις<sup>N</sup> μάντιν<sup>A</sup> ἐκπράξας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔμε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ' <sub>AorSAkt</sub> ἐς<sup>P</sup> τοιάσδε<sup>AdjA</sup> θανασίμους<sup>AdjA</sup> τύχας.<sup>A</sup>  
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ<sup>G</sup> πατρῷου<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντ'<sup>P</sup> ἐπίξηνον<sup>A</sup> μένει, <sub>PräAkt</sub>  
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] Θερμῷ<sup>AdjD</sup> κοπείσης<sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> φοινίω<sup>AdjD</sup> προσφάγματι.<sup>D</sup>  
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄτιμοι<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>P</sup> θεῶν<sup>G</sup> τεθνήξομεν. <sub>FuAkt</sub>  
nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει<sub>FuAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἄλλος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τιμάορος,<sup>N</sup>  
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνον<sup>AdjA</sup> φίτυμα,<sup>A</sup> ποινάτωρ<sup>N</sup> πατρός,<sup>G</sup>  
Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters.
- [1282] ψυγάς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλήτης<sup>N</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γῆς<sup>G</sup> ἀπόξενος<sup>AdjN</sup>  
Flüchtlings aber Um her irr ender dieser Erde gast los
- [1283] κάτεισιν, <sub>PräAkt</sub> ἄτας<sup>A</sup> τάσδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θριγκώσων<sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> φίλοις.<sup>AdjD</sup>  
kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden.
- [1284] ὁμώμοται<sub>PerM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅρκος<sup>N</sup> ἐκ<sup>P</sup> θεῶν<sup>G</sup> μέγας,<sup>AdjN</sup>  
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] ἄξειν <sub>FuInfAkt</sub> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑπτίασμα<sup>A</sup> κειμένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> πατρός.<sup>G</sup>  
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κάτοικτος<sup>AdjN</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ἀναστένω; <sub>PräAkt</sub>  
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjA</sup> εἶδον<sup>AorAkt</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
- [1288] πράξασαν<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> ώς<sup>Kon</sup> ἐπραξεν,<sup>AorAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἴλον<sup>AorSAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] οὕτως<sup>Adv</sup> ἀπαλλάσσουσιν <sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>P</sup> θεῶν<sup>G</sup> κρίσει,<sup>D</sup>  
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] ιοῦσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πράξω· <sub>FuAkt</sub> τλήσομαι<sub>FuMed</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> κατθανεῖν. <sub>AorSinfAkt</sub>  
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἀιδου<sup>G</sup> πύλας<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάσδ<sup>ArtA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> προσεννέπω· <sub>PräAkt</sub>  
des Hades Tore aber diese ich spreche an·

- [1292] **έπεύχομαι**<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> **καιρίας**<sup>AdjG</sup> πληγῆς<sup>G</sup> τυχεῖν, **AorSinfAkt**  
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] **ώς**<sup>Kon</sup> **άσφαδαστος**,<sup>AdjN</sup> **αιμάτων**<sup>G</sup> **εύθυνησίμων**<sup>AdjG</sup>  
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] **ἀπορρυέντων**,<sup>G</sup> **AorAkt** **όμμα**<sup>A</sup> **συμβάλω**<sub>AorAktKnj</sub> **τόδε.**<sup>A</sup> **Pr**  
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: **ὦ**<sup>IJ</sup> **πολλὰ**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τάλαινα**,<sup>AdjV</sup> **πολλὰ**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **αὖ**<sup>Adv</sup> **σοφὴ**<sup>AdjV</sup>  
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] **γύναι**,<sup>V</sup> **μακρὰν**<sup>Adv</sup> **ἔτεινας**,<sup>AorAkt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἔτητύμως**<sup>Adv</sup>  
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] **μόρον**<sup>A</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **αὐτῆς**<sup>G</sup> **Pr** **οἶσθα**,<sup>PerAkt</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup> **Θεηλάτου**<sup>AdjG</sup>  
Tod den ihrer selbst weiß du, wie gott getriebenen
- [1298] **βοὸς**<sup>G</sup> **δίκην**<sup>A</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **βωμὸν**<sup>A</sup> **εὔτόλμως**<sup>Adv</sup> **πατεῖς;**<sub>PräAkt</sub>  
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἔστ'**<sub>PräAkt</sub> **ἄλυξις**,<sup>N</sup> **οὕ**,<sup>Pt</sup> **ξένοι**,<sup>V</sup> **χρόνον**<sup>A</sup> **πλέω.**<sub>AdjKmp</sub>  
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.
- [1300] [Χορός]: **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ὕστατός**<sup>AdjNSup</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **χρόνου**<sup>G</sup> **πρεσβεύεται,**<sub>PräM/P</sub>  
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: **ήκει**<sub>PräAkt</sub> **τόδε**,<sup>N</sup> **Pr** **ἥμαρ.**<sup>N</sup> **σμικρὰ**<sup>AdjA</sup> **κερδανῶ**<sub>FuAkt</sub> **ψυγῆ.**<sup>D</sup>  
kommt dieser Tag kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: **ἀλλ᾽**<sup>Kon</sup> **ἴσθι**<sub>PrälmvAkt</sub> **τλήμων**<sup>AdjN</sup> **οὔσ'**,<sup>N</sup> **PräAkt** **ἀπ'**<sub>Prp</sub> **εὔτόλμου**<sup>AdjG</sup> **φρενός.**<sup>G</sup>  
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: **οὐδεὶς**,<sup>N</sup> **Pr** **ἀκούει**<sub>PräAkt</sub> **ταῦτα**,<sup>A</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **εὔδαιμόνων.**<sup>AdjG</sup>  
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: **ἀλλ᾽**<sup>Kon</sup> **εὐκλεῶς**<sup>Adv</sup> **τοι**<sup>Pt</sup> **κατθανεῖν**<sub>AorSinfAkt</sub> **χάρις**,<sup>N</sup> **βροτῶ.**<sup>D</sup>  
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: **ἰὼ**<sup>IJ</sup> **πάτερ**,<sup>V</sup> **σοῦ**,<sup>G</sup> **Pr** **σῶν**<sup>AdjG</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **γενναίων**<sup>AdjG</sup> **τέκνων.**<sup>G</sup>  
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: **τί**,<sup>N</sup> **Pr** **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἔστι**<sub>PräAkt</sub> **χρῆμα;**,<sup>N</sup> **τίς**,<sup>N</sup> **Pr** **σ'**,<sup>A</sup> **Pr** **ἀποστρέψει**<sub>PräAkt</sub> **φόβος;**,<sup>N</sup>  
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;
- [1307] [Κασάνδρα]: **φεῦ**,<sup>IJ</sup> **φεῦ**,<sup>IJ</sup>  
weh weh.
- [1308] [Χορός]: **τί**,<sup>N</sup> **Pr** **τοῦτο**,<sup>A</sup> **Pr** **ἔφευξας;**<sub>AorAkt</sub> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τι**,<sup>A</sup> **Pr** **μὴ**<sup>Pt</sup> **φρενῶν**<sup>G</sup> **στύγος.**,<sup>N</sup>  
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: **φόνον**<sup>A</sup> **δόμοι**,<sup>N</sup> **πνέουσιν**<sub>PräAkt</sub> **αίματοσταγῆ,**<sup>AdjA</sup>  
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **πῶς**,<sup>Adv</sup> **τόδε**,<sup>N</sup> **Pr** **ὅζει**<sub>PräAkt</sub> **θυμάτων**<sup>G</sup> **ἔφεστίων.**<sup>AdjG</sup>  
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: **ὅμοιος**<sup>AdjN</sup> **ἀτμὸς**,<sup>N</sup> **ώσπερ**<sup>Kon</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **τάφου**<sup>G</sup> **πρέπει,**<sub>PräAkt</sub>  
ähnlicher Dampf wie aus des Grabs zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **Σύριον**<sup>AdjA</sup> **ἀγλάισμα**<sup>A</sup> **δώμασιν**<sup>D</sup> **λέγεις,**<sub>PräAkt</sub>  
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: **ἀλλ᾽**<sup>Kon</sup> **εἰμι**<sub>PräAkt</sub> **κάν**<sup>KonPrp</sup> **δόμοισι**<sup>D</sup> **κωκύσουσ**,<sup>N</sup> **FuAkt** **ἐμὴν**<sup>AdjA</sup>  
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] **Ἀγαμέμνονός**,<sup>G</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **μοῖραν.**<sup>A</sup> **ἀρκείτω**<sub>PräAktImv</sub> **βίος.**,<sup>N</sup>  
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] **ἰὼ**<sup>IJ</sup> **ξένοι**,<sup>V</sup>  
io Fremde,
- [1316] **οὗτοι**<sup>Pt</sup> **δυσοίζω**<sub>PräAkt</sub> **θάμνον**<sup>A</sup> **ώς**<sup>Kon</sup> **ὅρνις**,<sup>N</sup> **φόβω**<sup>D</sup>  
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] **ἀλλως**,<sup>Adv</sup> **θανούσῃ**,<sup>D</sup> **AorAkt** **μαρτυρεῖτέ**<sub>PräAktImv</sub> **μοι**,<sup>D</sup> **Pr** **τόδε,**<sup>A</sup> **Pr**  
vergeblich der Sterbenden bezeuget mir dieses,

- [1318] **ὅταν**<sup>Kon</sup> γυνὴ<sup>N</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> **πρ** Θάνη<sup>AorAktKnj</sup>  
wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
- [1319] **ἀνήρ**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **δισδάμαρτος**<sup>AdjN</sup> **ἀντ'**<sup>Prp</sup> **ἀνδρὸς**<sup>G</sup> **πέσῃ.**<sup>AorAktKnj</sup>  
Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
- [1320] **ἐπιξενοῦμαι**<sup>PräM/P</sup> **ταῦτα**<sup>A</sup> **πρ** δ'<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> θανουμένη.<sup>N</sup> **AorM/P**  
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: **ῷ**<sup>ij</sup> **τλῆμον,**<sup>AdjV</sup> **οἰκτίρω**<sup>PräAkt</sup> **σε**<sup>A</sup> **πρ** **θεσφάτου**<sup>AdjG</sup> **μόρου.**<sup>G</sup>  
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
- [1322] [Κασάνδρα]: **ἄπαξ**<sup>Adv</sup> **ἔτ'**<sup>Adv</sup> **εἰπεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **ὁ̄σιυν**<sup>A</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **θρήνον**<sup>A</sup> **θέλω**<sup>PräAkt</sup>  
einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
- [1323] **ἐμὸν**<sup>AdjA</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **αὐτῆς.**<sup>G</sup> **πρ** **ἡλίῳ**<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> **ἐπεύχομαι**<sup>PräM/P</sup>  
meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich
- [1324] **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ὕστατον**<sup>AdjASup</sup> **φῶς**<sup>A</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **ἐμοῖς**<sup>AdjD</sup> **τιμάροις**<sup>AdjD</sup>  
zum letzten Licht den meinen Ehren rächern
- [1325] **ἐχθροῖς**<sup>AdjD</sup> **φονεῦσι**<sup>D</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **ἐμοῖς**<sup>AdjD</sup> **τίνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **ὁμοῦ,**<sup>Adv</sup>  
den Mörtern den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] **δούλης**<sup>G</sup> **θανούσης,**<sup>G</sup> **AorAkt** **εὔμαροῦς**<sup>AdjG</sup> **χειρώματος.**<sup>G</sup>  
der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.
- [1327] **ἰὼ**<sup>ij</sup> **βρότεια**<sup>AdjN</sup> **πράγματ'.A** **εύτυχοῦντα**<sup>A</sup> **π्रäAkt** **μὲν**<sup>Pt</sup>  
io menschliche Dinge glück habende zwar
- [1328] **σκιά**<sup>N</sup> **τις**<sup>N</sup> **πρ** **ὰν**<sup>Pt</sup> **τρέψειεν.**<sup>AorAktOp</sup> **εὶ**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δυστυχῆ,**<sup>PräAktKnj</sup>  
Schatten irgendeiner wohl würde wenden wenn aber unglücklich sei,
- [1329] **βολαῖς**<sup>D</sup> **ὑγρώσσων**<sup>N</sup> **PräAkt** **σπόγγος**<sup>N</sup> **ώλεσεν**<sup>AorAkt</sup> **γραφήν.**<sup>A</sup>  
mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.
- [1330] **καὶ**<sup>Kon</sup> **ταῦτ'.**<sup>A</sup> **πρ** **ἐκείνων**<sup>G</sup> **πρ** **μᾶλλον**<sup>AdvKmp</sup> **οἰκτίρω**<sup>PräAkt</sup> **πολύ.**<sup>Adv</sup>  
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

## Anapäste

- [1331] [Χορός]: **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **εὖ**<sup>Adv</sup> **πράσσειν**<sup>PräInfAkt</sup> **ἀκόρεστον**<sup>AdjN</sup> **ἔψυ**<sup>AorAkt</sup>  
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
- [1332] **πᾶσι**<sup>AdjD</sup> **βροτοίσιν.**<sup>D</sup> **δακτυλοδείκτων**<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
allen Sterblichen Finger zeig baren aber
- [1333] **οὐτὶς**<sup>N</sup> **ἀπειπὼν**<sup>N</sup> **AorAkt** **εἵργει**<sup>PräAkt</sup> **μελάθρων,**<sup>G</sup>  
niemand verboten habend wehrt der Hallen,
- [1334] **μηκέτ'**<sup>Adv</sup> **ἐσέλθης,**<sup>AorAktKnj</sup> **τάδε**<sup>A</sup> **πρ** **φωνῶν.**<sup>G</sup> **PräAkt**  
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῷδε**<sup>D</sup> **πόλιν**<sup>A</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **έλεῖν**<sup>AorSinfAkt</sup> **ἔδοσαν**<sup>AorAkt</sup>  
und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
- [1336] **μάκαρες**<sup>AdjN</sup> **Πριάμου.**<sup>G</sup>  
selige des Priamos.
- [1337] **θεοτίμητος**<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> **οἴκαδ'**<sup>Adv</sup> **ικόνει.**<sup>PräAkt</sup>  
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] **νῦν**<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὶ<sup>Kon</sup> **προτέρων**<sup>AdjG</sup> αἷμ',<sup>A</sup> **ἀποτείσῃ**<sup>AorAktKnj</sup>  
nun aber wenn der früheren Blut ab bezahl est
- [1339] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τοῖσι**<sup>ArtD</sup> **θανοῦσι**<sup>D</sup> **AorAkt** **θανὼν**<sup>N</sup> **AorAkt** **ἄλλων**<sup>AdjG</sup>  
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] **ποινὰς**<sup>A</sup> **θανάτων**<sup>G</sup> **ἐπικράνη,**<sup>AorAktKnj</sup>  
Strafen der Tode voll zieh est,
- [1341] **τις**<sup>N</sup> **πρ** **ὰν**<sup>Pt</sup> **έξεύξαιτο**<sup>AorM/POp</sup> **βροτῶν**<sup>G</sup> **ἀσινεῖ**<sup>AdjG</sup>  
wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtm

- [1342] δαίμονι<sup>D</sup> φῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀκούων;<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὕμοι,<sup>ij</sup> πέπληγμαι<sub>PerM/P</sub> καιρίαν<sup>AdjA</sup> πληγὴν<sup>A</sup> ἔσω.<sub>Adv</sub>  
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σῖγα·<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πληγὴν<sup>A</sup> ἀυτεῖ<sub>PrÄkt</sub> καιρίως<sub>Adv</sub> ούτασμένος;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
still- wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὕμοι<sup>ij</sup> μάλ'<sub>Adv</sub> αὐθίς,<sub>Adv</sub> δευτέραν<sub>AdjA</sub> πεπληγμένος.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τούργον<sup>A</sup> εἰργάσθαι<sub>PerM/PInf</sub> δοκεῖ<sub>PrÄkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βασιλέως<sup>G</sup> οἰμώγμασιν.<sup>D</sup>  
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κοινωσόμεθ'<sub>AorAktKnj</sub> ἦν<sup>Kon</sup> πιᾶς<sub>Adv</sub> ἀσφαλῆ<sup>AdjA</sup> βουλεύματα.<sup>A</sup>  
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> γνώμην<sup>A</sup> λέγω,<sub>PrÄkt</sub>  
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> δεῦρ'<sub>Adv</sub> ἀστοῖσι<sup>D</sup> κηρύσσειν<sub>PräInfAkt</sub> βοήν.<sup>A</sup> —  
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf.
- [1350] —ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστα<sub>AdvSup</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐμπεσεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> δοκεῖ<sub>PrÄkt</sub>  
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ<sup>Kon</sup> πρᾶγμα<sup>A</sup> ἐλέγχειν<sub>PräInfAkt</sub> σὺν<sup>Prp</sup> νεορρύτῳ<sup>AdjD</sup> ξίφει.<sup>D</sup> —  
und Tat prüfen mit neu triefendem Schwert.
- [1352] —κάγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τοιούτου<sub>AdjG</sub> γνώματος<sup>G</sup> κοινωνὸς<sup>N</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαι<sub>PräM/P</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν.<sub>PräInfAkt</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> μὴ<sup>Pt</sup> μέλλειν<sub>PräInfAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀκμή.<sup>N</sup> —  
stimme ich ab etwas zu tun das nicht zögern aber Zeitpunkt.
- [1354] —όραν<sub>PräInfAkt</sub> πάρεστι<sub>PrÄkt</sub> φροιμάζονται<sub>PräM/P</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
—sehen ist da stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος<sup>G</sup> σημεῖα<sup>A</sup> πράσσοντες<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> πόλει.<sup>D</sup> —  
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt.
- [1356] —χρονίζομεν<sub>PräAkt</sub> γάρ.<sup>Pt</sup> οἱ<sub>ArtN</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sub>ArtG</sub> μελλοῦς<sup>G</sup><sub>PrÄkt</sub> κλέος<sup>A</sup>  
—wir säumen denn die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] πέδοι<sub>Adv</sub> πατοῦντες<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> καθεύδουσιν<sub>PräAkt</sub> χερί.<sup>D</sup> —  
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand.
- [1358] —οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδα<sub>PerAkt</sub> βουλῆς<sup>G</sup> ἥστινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τυχῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> λέγω.<sub>PrÄkt</sub>  
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ<sub>ArtG</sub> δρῶντός<sup>G</sup><sub>PrÄkt</sub> ἐστι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sub>ArtN</sub> βουλεῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> πέρι.<sub>Prp</sub> —  
des Handelnden ist und das beschließen darüber.
- [1360] —κάγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτός<sup>AdjN</sup> εἰμ',<sub>PrÄkt</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δυσμηχανῶ<sub>PräAkt</sub>  
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι<sup>D</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> θανόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνιστάναι<sub>PräInfAkt</sub> πάλιν.<sub>Adv</sub> —  
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder.
- [1362] —ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βίον<sup>A</sup> τείνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥδ'<sub>Adv</sub> ὑπεξίομεν<sub>FuAkt</sub>  
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων<sup>G</sup> καταισχυντῆροι<sup>D</sup> τοῖσδε<sub>ArtD</sub> ἥγουμένοις;<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> —  
der Häuser Schändern diesen führenden;
- [1364] —ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνεκτόν,<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατθανεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> κρατεῖ·<sub>PräAkt</sub>  
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor.
- [1365] πεπαιτέρα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοῖρα<sup>N</sup> τῆς<sub>ArtG</sub> τυραννίδος.<sup>G</sup> —  
reifer Anteil Schicksal denn der Tyranns.
- [1366] —ἡ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τεκμηρίοισιν<sup>D</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἰμωγάτων<sup>G</sup>  
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα<sub>FuM/P</sub> τάνδρος<sub>ArtG</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὄλωλότος;<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> —  
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen;

- [1368] —σάφ<sup>Adv</sup> ειδότας<sup>A</sup> PerAkt χρὴ<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Pr θυμοῦσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> πέρι<sup>Prt</sup>  
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοπάζειν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σάφ<sup>Adv</sup> εἰδένατ<sup>PerInfAkt</sup> δίχα.<sup>Adv</sup> —  
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt.
- [1370] —ταύτην<sup>A</sup> Pr ἐπαινεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πάντοθεν<sup>Adv</sup> πληθύνομαι,<sup>PräM/P</sup>  
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς<sup>Adv</sup> Ἀτρείδην<sup>A</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> κυροῦνθ'<sup>PräM/PlInf</sup> ὅπως.<sup>Kon</sup>  
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταμήστρα]: πολλῶν<sup>AdjG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> εἰρημένων<sup>G</sup> PerM/P  
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί<sup>ArtA</sup> εἰπεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπαισχυνθήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἔχθρᾳ<sup>AdjA</sup> πορσύων,<sup>N</sup> PräAkt φίλοις<sup>AdjD</sup>  
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν<sup>PräM/P</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> πημονῆς<sup>G</sup> ἀρκύστατ<sup>AdjASup</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν,<sup>AorAktOp</sup> ὕψος<sup>N</sup> κρείσσον<sup>AdjNKmp</sup> ἐκπηδήματος;<sup>G</sup>  
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἔμοι<sup>D</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἄγων<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἀφρόντιστος<sup>AdjN</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης<sup>G</sup> παλαιᾶς<sup>AdjG</sup> ἥλθε,<sup>AorSAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> μήν.<sup>Pt</sup>  
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα<sup>PerAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ξνθ'<sup>Adv</sup> ἐπαίσ<sup>'</sup> AorSAkt ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐξειργασμένοις.<sup>D</sup> PerM/P  
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπραξα,<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ<sup>A</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὡς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> φεύγειν<sup>PräInfAkt</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ἀμύνεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> μόρον,<sup>A</sup>  
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἀπειρον<sup>AdjA</sup> ἀμφίβληστρον,<sup>A</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ιχθύων,<sup>G</sup>  
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,
- [1383] περιστιχίζω,<sup>PräAkt</sup> πλοῦτον<sup>A</sup> εἴματος<sup>G</sup> κακόν.<sup>AdjN</sup>  
um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
- [1384] παίω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr δίς<sup>Adv</sup> κάν<sup>KonPrp</sup> δυοῖν<sup>AdjDuD</sup> οίμωγμάτοιν<sup>DuD</sup>  
schlage aber ihn zweimal- und in zwei Wehklagen
- [1385] μεθῆκεν<sup>AorSAkt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr κῶλα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπτωκότι<sup>D</sup> PerAkt  
ließ los seiner selbst Glieder- und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην<sup>AdjA</sup> ἐπενδίωμι,<sup>PräAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup>  
eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
- [1387] Διὸς<sup>G</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> σωτῆρος<sup>G</sup> εὔκταίαν<sup>AdjA</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.
- [1388] οὕτω<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr θυμὸν<sup>A</sup> ὄρμαίνει<sup>PräAkt</sup> πεσών.<sup>N</sup> AorSAkt  
so den eigenen Sinn bewegt gefallen:
- [1389] κάκφυσιῶν<sup>KonN</sup> PräAkt ὄξεῖαν<sup>AdjA</sup> αἴματος<sup>G</sup> σφαγὴν<sup>A</sup>  
und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
- [1390] βάλλει<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἐρεμνῇ<sup>AdjD</sup> ψακάδι<sup>D</sup> φοινίας<sup>AdjG</sup> δρόσου,<sup>G</sup>  
trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
- [1391] χαίρουσαν<sup>A</sup> PräAkt οὐδὲν<sup>Pt</sup> ἥσσον<sup>AdvKmp</sup> ἦ Kon διοσδότω<sup>AdjD</sup>  
freuent nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει<sup>PräAkt</sup> σπορητὸς<sup>AdjN</sup> κάλυκος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λοχεύμασιν.<sup>D</sup>  
erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.

[1393]	ώς <sup>Kon</sup> ὡδ' <sup>Adv</sup> ἔχόντων, <sup>G</sup> PräAkt πρέσβος <sup>N</sup> Ἀργείων <sup>AdjG</sup> τόδε, <sup>N</sup> Pr da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
[1394]	χαίροιτ' <sup>PräAktOp</sup> ἀν <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> χαίροιτ' <sup>/PräAktOp</sup> ἔγω <sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι. <sup>Präm/P</sup> möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
[1395]	εἰ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> πρεπόντων <sup>G</sup> PräAkt ὥστ <sup>'Kon</sup> ἐπισπένδειν <sup>PräInfAkt</sup> νεκρῷ, <sup>D</sup> wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
[1396]	τῷδ' <sup>D</sup> Pr ἀν <sup>Pt</sup> δικαίως <sup>Adv</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> ὑπερδίκως <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν. <sup>Pt</sup> diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
[1397]	τοσῶνδε <sup>AdjG</sup> κρατήρ <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις <sup>D</sup> κακῶν <sup>G</sup> δόδε <sup>N</sup> Pr so vieler Krater in Häusern Übel dieser
[1398]	πλήσας <sup>N</sup> AorSAkt ἄραίνω <sup>G</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> Pr ἐκπίνει <sup>PräAkt</sup> μολὼν. <sup>N</sup> AorSAkt gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seind.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν <sup>PräAkt</sup> σου <sup>G</sup> Pr γλῶσσαν, <sup>A</sup> ώς <sup>Kon</sup> θρασύστομος, <sup>AdjN</sup> wir staunen deiner Zunge, wie frech mündig,
[1400]	ἥτις <sup>N</sup> Pr τοιόνδι <sup>AdjA</sup> ἐπ <sup>Prt</sup> ἀνδρὶ <sup>D</sup> κομπάζεις <sup>PräAkt</sup> λόγον. <sup>A</sup> die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
[1401] [Κλυταιμήστρα]:	πειρᾶσθέ <sup>Präm/Plmv</sup> μου <sup>G</sup> Pr γυναικὸς <sup>G</sup> ώς <sup>Kon</sup> ἀφράσμονος. <sup>AdjG</sup> versucht meiner Frau als un verständigen-
[1402]	ἔγω <sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> ἀτρέστω <sup>AdjD</sup> καρδία <sup>D</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> εἰδότας <sup>A</sup> PerAkt ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
[1403]	λέγω <sup>N</sup> PräAkt σὺ <sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> αἰνεῖν <sup>PräInfAkt</sup> εἴτε <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> Pr ψέγειν <sup>PräInfAkt</sup> θέλεις <sup>C</sup> PräAkt sage ich du aber loben sei es mich tadeln willst
[1404]	ὅμοιον. <sup>AdjN</sup> οὐτός <sup>N</sup> Pr ἐστιν <sup>PräAkt</sup> Ἀγαμέμνων, <sup>N</sup> ἐμὸς <sup>AdjN</sup> gleich. dieser ist Agamemnon, mein
[1405]	πόσις, <sup>N</sup> νεκρὸς <sup>AdjN</sup> δέ, <sup>Pt</sup> τῆσδε <sup>G</sup> Pr δεξιᾶς <sup>AdjG</sup> χερὸς <sup>G</sup> Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
[1406]	ἔργον, <sup>N</sup> δικαίας <sup>AdjG</sup> τέκτονος. <sup>G</sup> τάδ <sup>,N</sup> Pr ὡδ' <sup>Adv</sup> ἔχει. <sup>PräAkt</sup> Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

## Chor

### Strophe 1

[1407] [Χορός]:	τί <sup>N</sup> Pr κακόν, <sup>N</sup> ωΐ <sup>V</sup> γύναι, <sup>V</sup> was Übel, o Frau,
[1407b]	χθονοτρεφὲς <sup>AdjN</sup> ἐδανὸν <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ποτὸν <sup>N</sup> erd genährt essbar oder Trank
[1408]	πασαμένα <sup>A</sup> AorPas ρύτας <sup>AdjG</sup> ἔξ <sup>Prp</sup> ἀλὸς <sup>G</sup> ὄρόμενον <sup>A</sup> Präm/P bestrichen seind gegossener aus Salz Meer auf steigend
[1409]	τόδ <sup>,A</sup> Pr ἐπέθου <sup>AorM/P</sup> θύος, <sup>A</sup> δημοθρόους <sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀράς; <sup>A</sup> dieses legtest auf Opfer rauch, volks sitzige und Flüche;
[1410]	ἀπέδικες <sup>AorAkt</sup> ἀπέταμες <sup>AorAkt</sup> ἀπόπολις <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔσῃ <sup>FuM/P</sup> du hast unrecht getan du schnittst ab. stadt los aber wirst sein
[1411]	μῖσος <sup>N</sup> ὕβριμον <sup>AdjN</sup> ἀστοῖς. <sup>D</sup> Hass mächtig den Bürgern.
[1412] [Κλυταιμήστρα]:	νῦν <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δικάζεις <sup>PräAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πόλεως <sup>G</sup> φυγὴν <sup>A</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> Pr jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir
[1413]	καὶ <sup>Kon</sup> μῖσος <sup>A</sup> ἀστῶν <sup>G</sup> δημόθρους <sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἀράς, <sup>A</sup> und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,
[1414]	οὐδὲν <sup>Pt</sup> τότ <sup>'Adv</sup> ἀνδρὶ <sup>D</sup> τῷδ' <sup>D</sup> Pr ἐναντίον <sup>AdjA</sup> φέρων. <sup>N</sup> PräAkt nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend.

[1415]	<b>δος<sup>N</sup> Pr ού<sup>Pt</sup> προτιμῶν,<sup>N</sup> PräAkt</b> <b>ώσπερει<sup>Kon</sup></b> <b>βοτοῦ<sup>G</sup> μόρον,<sup>A</sup></b> der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,
[1416]	<b>μήλων<sup>G</sup> φλεόντων<sup>G</sup> PräAkt</b> <b>εὔπόκοις<sup>AdjD</sup></b> <b>νομεύμασιν,<sup>D</sup></b> der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,
[1417]	<b>ἔθυσεν<sup>AorsAkt</sup></b> <b>αύτοῦ<sup>G</sup> Pr παῖδα,<sup>A</sup></b> <b>φιλτάτην<sup>AdjASup</sup></b> <b>ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr</b> opferte seines selbst Kind, liebste mir
[1418]	<b>ώδιν',<sup>A</sup> ἐπωδὸν<sup>AdjA</sup> Θρηκίων<sup>AdjG</sup> ἀημάτων.<sup>G</sup></b> Geburts schmerz, Zauber gesang thrakisches Lieder.
[1419]	<b>οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> Pr ἔκ<sup>Prp</sup> γῆς<sup>G</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Pr χρῆν<sup>ImpAkt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἀνδρηλατεῖν,<sup>PräInfAkt</sup></b> nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,
[1420]	<b>μιασμάτων<sup>G</sup> ἄπουν';<sup>A</sup> ἐπίκοος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup></b> der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner
[1421]	<b>ἔργων<sup>G</sup> δικαστῆς<sup>N</sup> τραχὺς<sup>AdjN</sup> εἰ.<sup>PräAkt</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> δε<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr</b> Taten Richter rau bist. sage ich aber dir
[1422]	<b>τοιαῦτ<sup>AdjA</sup> ἀπειλεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένης<sup>G</sup> PerM/P</b> solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
[1423]	<b>ἔκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὁμοίων<sup>AdjG</sup> χειρὶ<sup>D</sup> νικήσαντ'<sup>D</sup> AorAkt ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr</b> aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir
[1424]	<b>ἄρχειν.<sup>PräInfAkt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦμπαλιν<sup>Adv</sup> κραίνῃ<sup>PräAktKnj</sup> θεός,<sup>N</sup></b> herrschen wenn aber umgekehrt entscheide Gott,
[1425]	<b>γνώση<sup>FuM/P</sup> διδαχθεὶς<sup>N</sup> AorPas ὥψε<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν.<sup>PräInfAkt</sup></b> wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

## Antistrophe 1

[1426]	[Χορός]: <b>μεγαλόμητις<sup>AdjN</sup> εἰ.<sup>PräAkt</sup></b> groß Rat klug bist,
[1426b]	<b>περίφρονα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλακες.<sup>AorAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup></b> über klug aber sprachst. wie nun
[1427]	<b>φονολιβεῖ<sup>AdjD</sup> τύχα<sup>D</sup> φρὴν<sup>N</sup> ἐπιμαίνεται,<sup>PräM/P</sup></b> mord triefendem Schicksal Sinn rast,
[1428]	<b>λίπος<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὄμμάτων<sup>G</sup> αἴματος<sup>G</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup></b> Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt-
[1429]	<b>ἀτίετον<sup>AdjA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr χρὴ<sup>PräAkt</sup> στερομέναν<sup>A</sup> PräM/P φίλων<sup>G</sup></b> ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde
[1430]	<b>τύμα<sup>A</sup> τύμματι<sup>D</sup> τεῖσαι.<sup>AorAktInf</sup></b> Schlag mit Schlag zu vergelten.

## Episode

[1431]	[Κλυταιμήστρα]: <b>καὶ<sup>Kon</sup> τήνδ<sup>A</sup> Pr ἀκούεις<sup>PräAkt</sup> ὄρκίων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> θέμιν.<sup>A</sup></b> und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht-
[1432]	<b>μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τέλειον<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> παιδὸς<sup>G</sup> Δίκην,<sup>A</sup></b> bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,
[1433]	<b>Ἄτην<sup>A</sup> Ἔρινύ<sup>A</sup> θ',<sup>Pt</sup> αἴσι<sup>D</sup> Pr τόνδ<sup>ArtA</sup> ἔσφαξ<sup>'AorSAkt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> Pr</b> Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
[1434]	<b>οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr φόβου<sup>G</sup> μέλαθρον<sup>N</sup> ἐλπίς<sup>N</sup> ἐμπατεῖ,<sup>PräAkt</sup></b> nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,
[1435]	<b>ἔω<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αἴθη<sup>PräAktKnj</sup> πῦρ<sup>N</sup> ἐψ<sup>Prp</sup> ἐστίας<sup>G</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup></b> solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines
[1436]	<b>Αἴγισθος,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φρονῶν<sup>N</sup> PräAkt ἐμοί.<sup>D</sup> Pr</b> Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.

[1437]	<b>οὗτος<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>ἡμῖν<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>άσπις<sup>N</sup></b> <b>οὐ<sup>Pt</sup></b> <b>σμικρὰ<sup>AdjN</sup></b> <b>θράσους.<sup>G</sup></b> dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.
[1438]	<b>κεῖται<sup>Präm/P</sup></b> <b>γυναικὸς<sup>G</sup></b> <b>τῆσδε<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>λυμαντήριος,<sup>AdjN</sup></b> liegt der Frau dieser verderbend,
[1439]	<b>Χρυσήδων<sup>AdjG</sup></b> <b>μείλιγμα<sup>N</sup></b> <b>τῶν<sup>ArtG</sup></b> <b>ὑπ<sup>Prt</sup></b> <b>Ιλίω.<sup>D</sup></b> der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion-
[1440]	<b>ἵ<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>τ<sup>Pt</sup></b> <b>αἰχμάλωτος<sup>AdjN</sup></b> <b>ἵδε<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>τερασκόπος<sup>AdjN</sup></b> die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
[1441]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>κοινόλεκτρος<sup>AdjN</sup></b> <b>τοῦδε,<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>θεσφατηλόγος<sup>AdjN</sup></b> und Mit lager dieses, Orakel redend
[1442]	<b>πιστὴ<sup>AdjN</sup></b> <b>ξύνευνος,<sup>AdjN</sup></b> <b>ναυτίλων<sup>G</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>σελμάτων<sup>G</sup></b> treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken
[1443]	<b>ἴσοτριβής.<sup>AdjN</sup></b> <b>ἄτιμα<sup>AdjA</sup></b> <b>δ<sup>Pt</sup></b> <b>οὐκ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐπραξάτην.<sup>Du</sup></b> <b>AorAkt</b> gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
[1444]	<b>δ<sup>ArtN</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>οὕτως,<sup>Adv</sup></b> <b>ἡ<sup>ArtN</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>τοι<sup>Pt</sup></b> <b>κύκνου<sup>G</sup></b> <b>δίκην<sup>A</sup></b> der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise
[1445]	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b> <b>ὕστατον<sup>AdjA</sup></b> <b>μέλψασα<sup>N</sup></b> <b>AorAkt</b> <b>θανάσιμον<sup>AdjA</sup></b> <b>γύον<sup>A</sup></b> den letzten gesungen habend tödliche Klage
[1446]	<b>κεῖται,<sup>Präm/P</sup></b> <b>φιλήτωρ<sup>N</sup></b> <b>τοῦδ'.<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>ἐμοὶ<sup>D</sup></b> <b>δ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐπήγαγεν<sup>AorAkt</sup></b> liegt, Liebhaber dieses mir aber brachte heran
[1447]	<b>εύνης<sup>G</sup></b> <b>παροψώνημα<sup>N</sup></b> <b>τῆς<sup>ArtG</sup></b> <b>ἐμῆς<sup>AdjG</sup></b> <b>χλιδῆς.<sup>G</sup></b> des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

## Chor

### Strophe 1

[1448] [Χορός]:	<b>φεῦ, οὐ τίς<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>ἀν<sup>Pt</sup></b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>τάχει,<sup>D</sup></b> <b>μη<sup>Pt</sup></b> <b>περιώδυνος,<sup>AdjN</sup></b> weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich,
[1449]	<b>μηδὲ<sup>KonPt</sup></b> <b>δεμνιοτήρης,<sup>AdjN</sup></b> und nicht Lager hütend,
[1450]	<b>μόλοι<sup>AorAktOp</sup></b> <b>τὸν<sup>ArtA</sup></b> <b>αἰεὶ<sup>Adv</sup></b> <b>φέρουσ'<sup>A</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>ἡμῖν<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> möge kommen den immer tragend in uns
[1451]	<b>Μοῖρ<sup>A</sup></b> <b>ἀτέλευτον<sup>AdjA</sup></b> <b>ὕπνον,<sup>A</sup></b> <b>δαμέντος<sup>G</sup></b> <b>AorPas</b> Moira un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen
[1452]	<b>φύλακος<sup>G</sup></b> <b>εύμενεστάτου<sup>AdjGSup</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> des Wächters wohlwollend sten und
[1453]	<b>πολλὰ<sup>AdjA</sup></b> <b>τλάντος<sup>G</sup></b> <b>PerAkt</b> <b>γυναικὸς<sup>G</sup></b> <b>διαί.<sup>Prt</sup></b> viel ertragen habenden der Frau durch.
[1454]	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b> <b>γυναικὸς<sup>G</sup></b> <b>δ<sup>Pt</sup></b> <b>ἀπέφθισεν<sup>AorAkt</sup></b> <b>βίον.<sup>A</sup></b> durch Frau aber vernichtete Leben.

### Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	<b>ἰὼ οὐ ιὼ οὐ παράνους<sup>AdjN</sup></b> <b>Ἐλένα<sup>N</sup></b> io io wahnsinnig Helena
[1456]	<b>μία<sup>AdjN</sup></b> <b>τὰς<sup>ArtA</sup></b> <b>πολλάς,<sup>AdjA</sup></b> <b>τὰς<sup>ArtA</sup></b> <b>πάνυ<sup>Adv</sup></b> <b>πολλὰς<sup>AdjA</sup></b> eine die vielen, die ganz vielen
[1457]	<b>ψυχὰς<sup>A</sup></b> <b>όλέσασ'<sup>N</sup></b> <b>AorAkt</b> <b>ὑπὸ<sup>Prp</sup></b> <b>Τροία.<sup>D</sup></b> Seelen vernichtet habend unter Troja.
[1458]	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>τελέαν<sup>AdjA</sup></b> <b>πολύμναστον<sup>AdjA</sup></b> <b>ἐπηνθίσω<sup>FuAkt</sup></b> nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen

- [1460] δι'<sup>Prp</sup> αῖμ<sup>A</sup> ἄνυπτον.<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρ. ἦν<sup>ImpAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
- [1461] ἔρις<sup>N</sup> ἔριδματος<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> οἰζύς.<sup>N</sup>  
Streit des streit starken des Mannes Elend.

## Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν<sup>A</sup> πρ. θανάτου<sup>G</sup> μοίραν<sup>A</sup> ἐπεύχου<sup>PräM/PImv</sup>  
nichts des Todes Anteil erfliehe
- [1463] τοῖσδε<sup>D</sup> πρ. βαρυνθείσ·<sup>N</sup> AorPas  
durch diese beschwert worden
- [1464] μηδ'<sup>KonPt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἐλένην<sup>A</sup> κότον<sup>A</sup> ἐκτρέψῃς,<sup>AorAktKnj</sup>  
und nicht gegen Helena Groll ab lenbst,
- [1465] ώς<sup>Kon</sup> ἀνδρολέτειρ',<sup>AdjN</sup> ώς<sup>Kon</sup> μία<sup>AdjN</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup>  
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν<sup>G</sup> ψυχὰς<sup>A</sup> Δαναῶν<sup>AdjG</sup> ὀλέσασ',<sup>AorAkt</sup>  
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον<sup>AdjA</sup> ἀλγος<sup>A</sup> ἐπραξεν.<sup>AorAkt</sup>  
unerträglichen Schmerz bewirkte.

## Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον,<sup>V</sup> δὲ<sup>N</sup> πρ. ἐμπίτνεις<sup>PräAkt</sup> δώμασι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διφυίοισι<sup>AdjD</sup>  
Dämon, der hinein fällt Häusern und zwei stämmigen
- [1469] Τανταλίδαισιν,<sup>D</sup>  
den Tantaliden,
- [1470] κράτος<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ισόψυχον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γυναικῶν<sup>G</sup>  
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] καρδιόδηκτον<sup>AdjA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> πρ. κρατύνεις<sup>PräAkt</sup>  
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σώματος<sup>G</sup> δίκαν<sup>A</sup> μοὶ<sup>D</sup> πρ.  
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] κόρακος<sup>G</sup> ἔχθροῦ<sup>AdjG</sup> σταθεῖσ',<sup>N</sup> AorPas ἐκνόμως<sup>Adv</sup>  
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον<sup>A</sup> ὑμνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐπεύχεται<sup>PräM/P</sup>--  
Hymnus zu singen erflieht --

## Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὥρθωσας<sup>AorAkt</sup> στόματος<sup>G</sup> γνώμην,<sup>A</sup>  
nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung,
- [1476] τὸν<sup>ArtA</sup> τριπάχυντον<sup>AdjA</sup>  
den drei fach verdicken
- [1477] δαίμονα<sup>A</sup> γέννης<sup>G</sup> τῆσδε<sup>G</sup> πρ. κικλήσκων.<sup>N</sup> PräAkt  
Dämon des Geschlechts dieses rufend.
- [1478] ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως<sup>N</sup> αἰματολοιχὸς<sup>AdjN</sup>  
aus dem denn Liebe blut leckend
- [1479] νείρᾳ<sup>D</sup> τρέφεται,<sup>PräM/P</sup> πρὶν<sup>Prp</sup> καταλήξαι<sup>AorInfAkt</sup>  
an der Ader nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ<sup>ArtA</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> ἄχος,<sup>A</sup> νέος<sup>AdjN</sup> ἰχώρ.<sup>N</sup>  
das alte Schmerz, neuer Ichor.

## Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ Pt μέγαν<sup>AdjA</sup> οἰκονόμον<sup>A</sup>  
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαιμονα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βαρύμηνιν<sup>AdjA</sup> αἰνεῖς, PräAkt  
Dämon und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ, <sup>ij</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αῖνον<sup>A</sup> ἀτη||ρᾶς<sup>AdjG</sup>  
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] τύχας<sup>A</sup> ἀκορέστου·<sup>AdjG</sup>  
Schicksale unersättlichen:
- [1485] ιὴ<sup>ij</sup> ιὴ, <sup>ij</sup> διαὶ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
ie ie, durch des Zeus
- [1486] παναιτίου<sup>AdjG</sup> πανεργέτα·<sup>A</sup>  
all schuldigen All wirker:
- [1487] τί<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> τελεῖται; PräM/P  
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] τί<sup>N</sup> Pr τῶνδ'<sup>G</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> θεόκραντόν<sup>AdjN</sup> ἐστιν; PräAkt  
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ιὼ<sup>ij</sup> ιὼ<sup>ij</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ,<sup>V</sup>  
io io König König,
- [1490] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> Pr δακρύσω; FuAkt  
wie dich werde ich beweinen:
- [1491] φρενὸς<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup> Pr ποτ'<sup>Pt</sup> εἴπω; AorAktKnj  
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὑφάσματι<sup>D</sup> τῷδ'<sup>D</sup> Pr  
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1493] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ<sup>D</sup> βίον<sup>A</sup> ἐκπνέων.<sup>N</sup> PräAkt  
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1494] ὥμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κοίταν<sup>A</sup> τάνδ'<sup>A</sup> Pr ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1495] δολίω<sup>AdjD</sup> μόρῳ<sup>D</sup> δαμεὶς<sup>N</sup> AorPas δάμαρτος<sup>G</sup>  
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
- [1496] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς<sup>G</sup> ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμυω.<sup>D</sup>  
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

## Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὔχεῖς<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup> Pr τούργον<sup>A</sup> ἐμόν;<sup>AdjA</sup>  
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;
- [1498] μηδ'<sup>KonPt</sup> ἐπιλεχθῆς<sup>AorPasKnj</sup>  
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν<sup>AdjA</sup> εἶναί<sup>PräInfAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἄλοχον.<sup>A</sup>  
Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
- [1500] φανταζόμενος<sup>N</sup> PräM/P δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> νεκροῦ<sup>G</sup>  
sich vorstellend aber der Frau eines Toten
- [1501] τοῦδ'<sup>G</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> δριμὺς<sup>AdjN</sup> ἀλάστωρ<sup>N</sup>  
dieses der alte scharfe Rächer
- [1502] Ἀτρέως<sup>G</sup> χαλεποῦ<sup>AdjG</sup> θοινατῆρος<sup>G</sup>  
des Atreus harten Tafel genossen

- [1503] **τόνδ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ἀπέτεισεν, <sup>AorAkt</sup>**  
diesen bezahlt heim,
- [1504] **τέλεον<sup>AdjA</sup>** **νεαροῖς<sup>AdjD</sup>** **ἐπιθύσας. <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>**  
vollständig den jungen geopfert habend.

## Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: **ώς<sup>Kon</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἀναίτιος<sup>AdjN</sup>** **εἰ<sup>PräAkt</sup>**  
wie zwar un schuldig bist
- [1506] **τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **φόνου<sup>G</sup>** **τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ό<sup>ArtN</sup>** **μαρτυρήσων; <sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>**  
dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
- [1507] **πῶς<sup>Adv</sup>** **πῶς;<sup>Adv</sup>** **πατρόθεν<sup>Adv</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **συλλήπτωρ<sup>N</sup>**  
wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
- [1508] **γένοιτ'** **AorMedOp** **ἄν<sup>Pt</sup>** **ἀλάστωρ.<sup>N</sup>**  
würde werden wohl Rächer.
- [1509] **βιάζεται<sup>PräM/P</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **όμοσπόροις<sup>AdjD</sup>**  
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] **ἐπιρροαῖσιν<sup>D</sup>** **αἱμάτων<sup>G</sup>**  
mit Zuflüssen des Blutes
- [1511] **μέλας<sup>AdjN</sup>** **Ἄρης,<sup>N</sup>** **ὅποι<sup>Adv</sup>** **δίκαν<sup>A</sup>** **προβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
- [1512] **πάχνᾳ<sup>D</sup>** **κουροβόρῳ<sup>AdjD</sup>** **παρέξει.<sub>FuAkt</sub>**  
mit Reif knaben fressend wird bieten.

## Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: **ἴωΐ̄ ίωΐ̄ βασιλεῦ<sup>V</sup>** **βασιλεῦ<sup>V</sup>**  
io io König König,
- [1514] **πῶς<sup>Adv</sup>** **σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **δακρύσω; <sub>FuAkt</sub>**  
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] **φρενὸς<sup>G</sup><sub>ΈK Prp</sub>** **φιλίας<sup>AdjG</sup>** **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ποτ'<sup>Pt</sup>** **εἴπω; <sub>AorAktKnj</sub>**  
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] **κεῖσαι<sup>PräM/P</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **άράχνης<sup>G</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **ὑφάσματι<sup>D</sup>** **τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1517] **άσεβεĩ<sup>AdjD</sup>** **θανάτῳ<sup>D</sup>** **βίον<sup>A</sup>** **ἐκπνέων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1518] **ῶμοι<sup>ii</sup>** **μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **κοίταν<sup>A</sup>** **τάνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>**  
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1519] **δολίω<sup>AdjD</sup>** **μόρῳ<sup>D</sup>** **δαμεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>**  
tückischem durch Tod besiegt worden
- [1520] **ἔκ<sup>Prp</sup>** **χερὸς<sup>G</sup>** **ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup>** **βελέμνῳ<sup>D</sup>**  
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

## Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: **οὔτ'<sup>Pt</sup>** **ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>** **οἶμαι<sub>PräM/P</sub>** **θάνατον<sup>A</sup>**  
weder un freien meine ich Tod
- [1522] **τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **γενέσθαι.<sub>AorMedInf</sub>**  
diesem werden.
- [1523] **οὐδὲ<sup>Pt</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **δολίαν<sup>AdjA</sup>** **ἄτην<sup>A</sup>**  
auch nicht denn dieser tückische Verblendung
- [1524] **οἴκοισιν<sup>D</sup>** **ἔθηκ';<sub>PerAkt</sub>**  
den Häusern hat gesetzt;

[1525]	<b>ἀλλ’</b> <sup>Kon</sup> <b>έμὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>τοῦδ’</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b> <sup>N <b>ἀερθέν.</b><sup>N</sup> <b>AorPas</b> sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.</sup>
[1526]	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>πολυκλαύτην</b> <sup>AdjA</sup> <b>Ιφιγενείαν,</b> <sup>A</sup> die viel beweinte Iphigenie,
[1527]	<b>ἄξια</b> <sup>AdjA</sup> <b>δράσας</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> <b>ἄξια</b> <sup>AdjA</sup> <b>πάσχων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> Würdiges getan habend Würdiges leidend
[1528]	<b>μηδὲν</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <sup>Prp</sup> <b>ἐν</b> <sup>G</sup> <b>Ἄιδου</b> <sup>G</sup> <b>μεγαλαυχείτω,</b> <sup>PräAktImv</sup> nichts in des Hades soll groß prahlen,
[1529]	<b>ξιφοδηλήτω,</b> <sup>AdjD</sup> schwert gezeichnetem,
[1529b]	<b>Θανάτῳ</b> <sup>D</sup> <b>τείσας</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> <b>ἄπειρον</b> <sup>Pr</sup> <b>ἥρξεν.</b> <sup>AorAkt</sup> durch Tod gebüßt habend das was begann.

## Strophe 3

[1530] [Χορός]:	<b>ἀμηχανῶ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>φροντίδος</b> <sup>G</sup> <b>στερηθεὶς</b> <sup>N</sup> <b>AorPas</b> bin ratlos der Sorge beraubt worden
[1531]	<b>εὐπάλαμον</b> <sup>AdjA</sup> <b>μέριμναν</b> <sup>A</sup> gut hand hab bare Sorge
[1532]	<b>ὅπα</b> <sup>Adv</sup> <b>τράπωμαι,</b> <sup>Präm/PKnj</sup> <b>πίτνοντος</b> <sup>G</sup> <b>PräAkt</b> <b>οἴκου.</b> <sup>G</sup> wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
[1533]	<b>δέδοικα</b> <sup>PerAkt</sup> <b>δ’</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅμβρου</b> <sup>G</sup> <b>κτύπον</b> <sup>A</sup> <b>δομοσφαλῆ</b> <sup>AdjA</sup> ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
[1534]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>αίματηρόν.</b> <sup>AdjA</sup> <b>ψακὰς</b> <sup>N</sup> <b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>λήγει.</b> <sup>PräAkt</sup> den blutigen Sprüh regen aber hört auf.
[1535]	<b>δίκην</b> <sup>A</sup> <b>δ’</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπ’</b> <sup>Prp</sup> <b>ἄλλο</b> <sup>AdjA</sup> <b>πρᾶγμα</b> <sup>A</sup> <b>θηγάνει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>βλάβης</b> <sup>G</sup> Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
[1536]	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἄλλαις</b> <sup>AdjD</sup> <b>θηγάναισι</b> <sup>D</sup> <b>μοῖρα.</b> <sup>N</sup> zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

## ephymn 3

[1537] [Χορός]:	<b>ἰώ</b> <sup>ij</sup> <b>γᾶ</b> <sup>V</sup> <b>γᾶ</b> <sup>V</sup> <b>εἴθ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἔμ’</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <sup>Pr</sup> <b>έδέξω,</b> <sup>AorSM/P</sup> io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
[1538]	<b>πρὶν</b> <sup>Prp</sup> <b>τόνδ’</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <sup>Pr</sup> <b>έπιδειν</b> <sup>AorInfAkt</sup> <b>ἀργυροτοίχου</b> <sup>AdjG</sup> bevor diesen an zu schauen silber wändigen
[1540]	<b>δροίτης</b> <sup>N</sup> <b>κατέχοντα</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b> <b>χάμευναν.</b> <sup>A</sup> Tropf netz haltend Boden Lager.
[1541]	<b>τίς</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <sup>Pr</sup> <b>ό</b> <sup>ArtN</sup> <b>θάψων</b> <sup>N</sup> <b>FuAkt</b> <b>νιν;</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <sup>Pr</sup> <b>τίς</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <sup>Pr</sup> <b>ό</b> <sup>ArtN</sup> <b>θρηνήσων;</b> <sup>N</sup> <b>FuAkt</b> wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werden;
[1542]	<b>η̄</b> <sup>Pt</sup> <b>σὺ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <sup>Pr</sup> <b>τόδ’</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <sup>Pr</sup> <b>ἔρξαι</b> <sup>AorAktInf</sup> <b>τλήσῃ,</b> <sup>FuM/PKnj</sup> <b>κτείνασ'</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
[1543]	<b>ἄνδρα</b> <sup>A</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>αὐτῆς</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b> <sup>Pr</sup> <b>ἀποκωκύσαι</b> <sup>AorInfAkt</sup> Mann den ihr selbst laut beweinen
[1545]	<b>ψυχῆ</b> <sup>D</sup> <b>τ’</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄχαριν</b> <sup>AdjA</sup> <b>χάριν</b> <sup>A</sup> <b>ἀντ’</b> <sup>Prp</sup> <b>ἔργων</b> <sup>G</sup> der Seele und un liebe Gunst statt Taten
[1546]	<b>μεγάλων</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἀδίκως</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐπικράναι;</b> <sup>AorInfAkt</sup> großer zu Unrecht auferlegen;
[1547]	<b>τίς</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <sup>Pr</sup> <b>δ’</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπιτύμβιον</b> <sup>AdjA</sup> <b>αῖνον</b> <sup>A</sup> <b>ἐπ’</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀνδρὶ</b> <sup>D</sup> <b>θείω</b> <sup>AdjD</sup> wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen
[1548]	<b>σὺν</b> <sup>Prp</sup> <b>δακρύοις</b> <sup>D</sup> <b>ιάπτων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> mit Tränen schlagend

[1550] ἀληθείᾳ<sup>D</sup> φρενῶν<sup>G</sup> πονήσει;<sub>FuAkt</sub>  
in Wahrheit der Sinne wird mühen;

## Anapäste

[1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσήκει<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μέλημ'<sup>A</sup> ἀλέγειν<sub>PräInfAkt</sub>  
nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu

[1552] τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieses von uns

[1553] κάππεσε,<sub>Kon</sub> ΑorSAkt κάτθανε,<sub>Kon</sub> ΑorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> καταθάψομεν,<sub>FuAkt</sub>  
und fiel, und starb, und wir bestatten,

[1554] οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κλαυθμῶν<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> οἴκων<sup>G</sup>  
nicht unter den Weinen der aus Häusern,

[1555] ἀλλ'<sub>Kon</sub> Ιφιγένειά<sup>N</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀσπασίως<sup>Adv</sup>  
aber Iphigenie ihn freudig

[1556] θυγάτηρ,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> χρῆ<sub>PräAkt</sub>  
Tochter, wie es nötig ist,

[1557] πατέρ<sup>A</sup> ἀντιάσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὀκύπορον<sup>AdjA</sup>  
Vater begegnet habend zu schnell fahrend

[1558] πόρθμευμ<sup>A</sup> ἀχέων<sup>G</sup>  
Fährdienst der Schmerzen

[1559] περὶ<sup>Prp</sup> χεῖρε<sup>DuA</sup> βαλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> φιλήσει.<sub>FuAkt</sub>  
um Hände geworfen habend wird küssen.

## Antistrophe 3

[1560] [Χορός]: ὄνειδος<sup>N</sup> ἥκει<sub>PräAkt</sub> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ'<sup>Prp</sup> ὄνείδους<sup>G</sup>  
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.

[1561] δύσμαχα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> κρίναται<sub>AorInfAkt</sub>  
schwierig aber ist zu entscheiden.

[1562] φέρει<sub>PräAkt</sub> φέροντ',<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔκτινει<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καίνων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.

[1563] μίμνει<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μίμνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> εν<sup>Prp</sup> θρόνῳ<sup>D</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus

[1564] παθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρξαντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> θέσμιον<sup>AdjN</sup> γάρ.<sup>Pt</sup>  
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.

[1565] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> γονὰν<sup>A</sup> ἀραιον<sup>AdjA</sup> ἐκβάλοι<sub>AorAktKnj</sub> δόμων;<sup>G</sup>  
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;

[1566] κεκόλληται<sub>PerM/P</sub> γένος<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄτα.<sup>D</sup>  
ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

## Anapäste

[1567] [Κλυταιμήστρα]: ἐς<sup>Prp</sup> τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνέβης<sub>AorSAkt</sub> ξὺν<sup>Prp</sup> ἀληθείᾳ<sup>D</sup>  
in diesen bist eingetreten mit Wahrheit

[1568] χρησμόν.<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
Orakelspruch. ich aber nun

[1569] ἐθέλω<sub>PräAkt</sub> δαίμονι<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Πλεισθενιδῶν<sup>AdjG</sup>  
ich will dem Daimon dem der Pleistheniden

[1570] ὅρκους<sup>A</sup> θεμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> στέργειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu,

[1571] δύστλητά<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὄνθι<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λοιπόν,<sup>AdjN</sup> ιόντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden

[1572]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>τῶνδε</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b> <b>δόμων</b> <sup>G</sup> <b>ἄλλην</b> <sup>AdjA</sup> <b>γενεὰν</b> <sup>A</sup>
	aus dieser Häuser andere Generation
[1573]	<b>τρίβειν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>θανάτοις</b> <sup>D</sup> <b>αύθένταισι.</b> <sup>AdjD</sup>
	zermürben zu durch Tode eigen händigen Mörtern.
[1574]	<b>κτεάνων</b> <sup>G</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>μέρος</b> <sup>A</sup>
	der Besitztümer und Anteil
[1575a]	<b>βαιὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἔχουσῃ</b> <sup>D</sup> <b>πρᾶ</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀπόχρη</b> <sup>PräAkt</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b>
	kleinen habend alles genügt mir
[1575b]	<b>μανίας</b> <sup>G</sup> <b>μελάθρων</b> <sup>G</sup>
	des Wahnsinns der Hallen
[1576]	<b>ἄλληλοφόνους</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀφελούσῃ.</b> <sup>D</sup> <b>AorAkt</b>
	einander mörderische abgenommen habend.

## Episode

[1577] [Αἴγισθος]:	<b>ώ̄ι φέγγος</b> <sup>N</sup> <b>εὔφρον</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἡμέρας</b> <sup>G</sup> <b>δικηφόρου.</b> <sup>AdjG</sup>
	o Licht wohlgesinnt des Tages gerecht bringenden.
[1578]	<b>φαίην</b> <sup>PräAktOp</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>ηδη</b> <sup>Adv</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>βροτῶν</b> <sup>G</sup> <b>τιμαρόρους</b> <sup>AdjA</sup>
	würde sagen wohl schon jetzt der Sterblichen Ehr schützende
[1579]	<b>θεοὺς</b> <sup>A</sup> <b>ἄνωθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>γῆς</b> <sup>G</sup> <b>ἐποπτεύειν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>ἄχη,</b> <sup>A</sup>
	Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden,
[1580]	<b>ἰδὼν</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> <b>ὑφαντοῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>πέπλοις,</b> <sup>D</sup> <b>Ἐρινύων</b> <sup>G</sup>
	gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnen
[1581]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἄνδρα</b> <sup>A</sup> <b>τόνδε</b> <sup>Pr</sup> <b>κείμενον</b> <sup>A</sup> <b>περM/P</b> <b>φίλως</b> <sup>Adv</sup> <b>έμοι,</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b>
	den Mann diesen liegend seienden lieb mir,
[1582]	<b>χερὸς</b> <sup>G</sup> <b>πατρῷας</b> <sup>AdjG</sup> <b>έκτινοντα</b> <sup>A</sup> <b>πρᾶ</b> <sup>Adv</sup> <b>μηχανάς.</b> <sup>A</sup>
	der Hand väterlich er abzahlenden Machenschaften.
[1583]	<b>Ἀτρεὺς</b> <sup>N</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρχων</b> <sup>N</sup> <b>τῆσδε</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b> <b>γῆς</b> <sup>G</sup> <b>τούτου</b> <sup>G</sup> <b>πατήρ,</b> <sup>N</sup>
	Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
[1584]	<b>πατέρα</b> <sup>A</sup> <b>Θυέστην</b> <sup>A</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>έμόν,</b> <sup>AdjA</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>τορῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>φράσαι,</b> <sup>AorInfAkt</sup>
	Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen zu,
[1585]	<b>αὐτοῦ</b> <sup>G</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀδελφόν,</b> <sup>A</sup> <b>άμφιλεκτος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ών</b> <sup>N</sup> <b>πρᾶ</b> <sup>Akt</sup> <b>κράτει,</b> <sup>D</sup>
	seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht,
[1586]	<b>ήνδρηλάτησεν</b> <sup>AorAkt</sup> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>πόλεως</b> <sup>G</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>δόμων.</b> <sup>G</sup>
	vertrieb aus der Stadt und und der Häuser.
[1587]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>προστρόπαιος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐστίας</b> <sup>G</sup> <b>μολὼν</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> <b>πάλιν</b> <sup>Adv</sup>
	und flehend des Herds gekommen seiend wieder
[1588]	<b>τλήμων</b> <sup>AdjN</sup> <b>Θυέστης</b> <sup>N</sup> <b>μοῖραν</b> <sup>A</sup> <b>ηὕρετ'</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>άσφαλῇ,</b> <sup>AdjA</sup>
	elend Thyestes Anteil Schicksal fand sicher,
[1589]	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>θανὼν</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> <b>πατρῷον</b> <sup>AdjA</sup> <b>αἰμάξαι</b> <sup>AorInfAkt</sup> <b>πέδον,</b> <sup>A</sup>
	das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden,
[1590]	<b>αὐτός-</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>ξένια</b> <sup>A</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>τοῦδε</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b> <b>δύσθεος</b> <sup>AdjN</sup> <b>πατὴρ</b> <sup>N</sup>
	selbst- Gast gaben aber dieses gottlos Vater
[1591]	<b>Ἀτρεύς,</b> <sup>N</sup> <b>προθύμως</b> <sup>Adv</sup> <b>μᾶλλον</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>φίλως,</b> <sup>Adv</sup> <b>πατὶ</b> <sup>D</sup>
	Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater
[1592]	<b>τώμῳ</b> <sup>ArtD</sup> <b>κρεουργὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ῆμαρ</b> <sup>A</sup> <b>εύθυμως</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄγειν</b> <sup>PräInfAkt</sup>
	dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu
[1593]	<b>δοκῶν,</b> <sup>N</sup> <b>πρᾶ</b> <sup>Akt</sup> <b>παρέσχε</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>δαῖτα</b> <sup>A</sup> <b>παιδείων</b> <sup>AdjG</sup> <b>κρεῶν.</b> <sup>G</sup>
	meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
[1594]	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ποδήρη</b> <sup>AdjA</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>χερῶν</b> <sup>G</sup> <b>ἄκρους</b> <sup>AdjA</sup> <b>κτένας</b> <sup>A</sup>
	die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen

- [1595] **ἔθρυπτ', ImpAkt** **ἄνωθεν<sup>Adv</sup>**  
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] **ἀνδρακάς<sup>A</sup> καθήμενος<sup>N</sup> PräM/P**  
Kohlen sitzend.
- [1596] **ἄσημα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αύτῶν<sup>G</sup> Pr αὐτίκ'<sup>Adv</sup>** **ἀγνοίᾳ<sup>D</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt**  
zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] **ἔσθει<sup>PräAkt</sup> βορὰν<sup>A</sup> ἄσωτον,<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὥρας,<sup>PräAkt</sup> γένει.<sup>D</sup>**  
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] **Κάπειτ'<sup>KonAdv</sup> ἐπιγνοὺς<sup>N</sup> AorSAkt** **ἔργον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταίσιον<sup>AdjA</sup>**  
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] **ῷμαξεν,<sup>AorAkt</sup> ἀμπίπτει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σφαγὴν<sup>A</sup> ἔρων,<sup>N</sup> PräAkt**  
wailte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] **μόρον<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> Πελοπίδαις<sup>D</sup> ἐπεύχεται,<sup>PräM/P</sup>**  
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] **λάκτισμα<sup>A</sup> δεῖπνου<sup>G</sup> ξυνδίκως<sup>Adv</sup> τιθεὶς<sup>N</sup> PräAkt ὥρᾳ,<sup>D</sup>**  
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] **οὕτως<sup>Adv</sup> ὀλέσθαι<sup>AorInfM/P</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Πλεισθένους<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>**  
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] **ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Pr σοι<sup>D</sup> Pr πεσόντα<sup>A</sup> AorSAkt τόνδι<sup>A</sup> Pr ίδεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>**  
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] **κάγὼ<sup>KonN</sup> Pr δίκαιος<sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> φόνου<sup>G</sup> ῥαφεύς.<sup>N</sup>**  
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] **τρίτον<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt μ'<sup>A</sup> Pr ἐπὶ<sup>Prp</sup> δυσαθλίω<sup>AdjD</sup> πατρὶ<sup>D</sup>**  
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] **συνεξελαύνει<sup>PräAkt</sup> τυτθὸν<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> σπαργάνοις.<sup>D</sup>**  
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln.
- [1607] **τραφέντα<sup>A</sup> AorPas δ'<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δίκη<sup>N</sup> κατήγαγεν.<sup>AorSAkt</sup>**  
aufgezogen worden ab wieder die Dike herab führte.
- [1608] **καὶ<sup>Kon</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr τάνδρος<sup>G</sup> ἡψάμην<sup>AorMed</sup> θυραῖος<sup>AdjN</sup> ὕν<sup>N</sup> PräAkt**  
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] **πᾶσαν<sup>AdjA</sup> συνάψας<sup>N</sup> AorSAkt μηχανὴν<sup>A</sup> δυσβουλίας.<sup>G</sup>**  
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] **οὕτω<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κατθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔμοι,<sup>D</sup> Pr**  
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] **ἰδόντα<sup>A</sup> AorSAkt τοῦτον<sup>A</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔρκεσιν.<sup>D</sup>**  
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός]: **Αἴγισθ',<sup>V</sup> ὑβρίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖσιν<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σέβω.<sup>PräAkt</sup>**  
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] **σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr φῆς<sup>PräAkt</sup> ἔκὼν<sup>AdjN</sup> κατακτανεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>**  
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] **μόνος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔποικτον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr βουλεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> φόνον.<sup>A</sup>**  
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord.
- [1615] **οὐ<sup>Pt</sup> φημ'<sup>PräAkt</sup> ἀλύξειν<sup>FutInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δίκῃ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κάρα<sup>A</sup>**  
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt
- [1616] **δημορριφεῖς,<sup>AdjA</sup> σάφει<sup>Adv</sup> ἵσθι,<sup>PerAktImv</sup> λευσίμους<sup>AdjA</sup> ἄρας.<sup>A</sup>**  
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἴγισθος]: **σὺ<sup>N</sup> Pr ταῦτα<sup>A</sup> Pr φωνεῖς<sup>PräAkt</sup> νερτέρα<sup>AdjP</sup> προσήμενος<sup>N</sup> PräM/P**  
du dieses sprichst unten an sitzend
- [1618] **κώπῃ,<sup>D</sup> κρατούντων<sup>G</sup> PräAkt τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ζυγῷ<sup>D</sup> δορός;<sup>G</sup>**  
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;

- [1619] γνώση<sub>FuMed</sub> γέρων<sup>V</sup> ὥν<sub>PräAkt</sub> ὡς<sub>Kon</sub> διδάσκεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> βαρὺ<sub>AdjN</sub>  
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ<sub>ArtD</sub> τῇλικούτῳ, <sub>AdjD</sub> σωφρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> εἰρημένον.<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς<sup>N</sup> δὲ<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> γῆρας<sup>N</sup> αἱ<sub>ArtN</sub> τε<sub>Pt</sub> νήστιδες<sub>AdjN</sub>  
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] δύαι<sub>AdjDuN</sub> διδάσκειν<sub>PräInfAkt</sub> ἔξοχώταται<sub>AdjNSup</sub> φρενῶν<sup>G</sup>  
zwei lehren ausgezeichnet ist der Sinnen
- [1623] ιατρομάντεις.<sup>N</sup> οὐχ<sub>Pt</sub> ὄρᾶς<sub>PräAkt</sub> ὄρῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς<sub>Prp</sub> κέντρῳ<sup>A</sup> μὴ<sub>Pt</sub> λάκτιζε,<sub>PrälmvAkt</sub> μὴ<sub>Pt</sub> παίσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μογῆς<sub>PräAktKnj</sub>  
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι,<sup>V</sup> σὺ<sub>Pr</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> ἥκοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> μάχης<sup>G</sup> μένων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Frau, du die ankommend seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] οἰκουρὸς<sub>AdjN</sub> εύνην<sup>A</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> αἰσχύνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἅμα<sub>Adv</sub>  
Haus hütend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ<sup>D</sup> στρατηγῷ<sup>D</sup> τόνδι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐβούλευσας<sub>AorAkt</sub> μόρον;<sup>A</sup>  
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ<sub>Kon</sub> ταῦτα<sub>Pr</sub> τάπῃ<sup>A</sup> κλαυμάτων<sup>G</sup> ἀρχηγενῆ.<sub>AdjA</sub>  
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] Ὄρφεϊ<sup>D</sup> δὲ<sub>Pt</sub> γλῶσσαν<sup>A</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> ἐναντίαν<sub>AdjA</sub> ἔχεις.<sub>PräAkt</sub>  
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ<sub>ArtN</sub> μὲν<sub>Pt</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ἦγε<sub>ImpAkt</sub> πάντ'<sub>AdjA</sub> ἀπὸ<sub>Prp</sub> φθογγῆς<sup>G</sup> χαρᾶ,<sup>D</sup>  
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] σὺ<sub>Pr</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἔξορίνας<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νηπίοις<sub>AdjD</sub> ὑλάγμασιν<sup>D</sup>  
du aber auf reizend kindischen Gekläfften
- [1632] ἄξη.<sub>FuAktKnj</sub> κρατηθεὶσα<sub>AorPas</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἡμερώτερος<sub>AdjNKmp</sub> φανῆ.<sub>AorM/PKnj</sub>  
du wirst führen: überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὡς<sub>Kon</sub> δὴ<sub>Pt</sub> σύ<sub>Pr</sub> μοι<sub>Pr</sub> τύραννος<sup>N</sup> Ἀργείων<sub>AdjG</sub> ἔσῃ,<sub>FuM/P</sub>  
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] ὁ<sub>Pr</sub> οὐκ,<sub>Pt</sub> ἐπειδὴ<sub>Kon</sub> τῷδι<sub>Pr</sub> ἐβούλευσας<sub>AorAkt</sub> μόρον,<sup>A</sup>  
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] δρᾶσαι<sub>AorInfAkt</sub> τόδι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔργον<sup>A</sup> οὐκ<sub>Pt</sub> ἔτλης<sub>AorSAkt</sub> αὐτοκτόνως.<sub>Adv</sub>  
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ<sub>ArtN</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> δολῶσαι<sub>AorInfAkt</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> γυναικὸς<sup>G</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> σαφῶς.<sub>Adv</sub>  
das denn betrügen von Frau war klar.
- [1637] ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sub>Pt</sub> ὕποπτος<sub>AdjN</sub> ἔχθρὸς<sub>AdjN</sub> ἦ<sub>ImpAkt</sub> παλαιγενῆς.<sub>AdjN</sub>  
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ<sub>Prp</sub> τῷν<sub>ArtG</sub> δὲ<sub>Pt</sub> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χρημάτων<sup>G</sup> πειράσομαι<sub>FuM/P</sub>  
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] ἄρχειν<sub>PräInfAkt</sub> πολιτῶν.<sup>G</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> δὲ<sub>Pt</sub> μὴ<sub>Pt</sub> πειθάνορα<sub>AdjA</sub>  
herrschen der Bürger den aber nicht überreden
- [1640] ζεύξω<sub>FuAkt</sub> βαρείαις<sub>AdjD</sub> οὕτι<sub>Pt</sub> μοι<sub>D</sub> <sub>Pr</sub> σειραφόρον<sub>AdjA</sub>  
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα<sub>AdjA</sub> πῶλον.<sup>A</sup> ἀλλ' <sub>Kon</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> δυσφιλῆς<sub>AdjN</sub> σκότω<sup>D</sup>  
Gerste genährten Füllen aber der wenig geliebte im Dunkel
- [1642] λιμὸς<sup>N</sup> ξύνοικος<sub>AdjN</sub> μαλθακόν<sub>AdjA</sub> σφ.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπόψεται.<sub>FuM/P</sub>  
Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὴ<sub>Pt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἄνδρα<sup>A</sup> τόνδι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπὸ<sub>Prp</sub> ψυχῆς<sup>G</sup> κακῆς<sub>AdjG</sub>  
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
- [1644] οὐκ<sub>Pt</sub> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἥνάριζες,<sub>ImpAkt</sub> ἀλλά<sub>Kon</sub> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γυνὴ<sup>N</sup>  
nicht selbst tötetest, sondern ihn Frau

[1645]	χώρας <sup>G</sup> μίασμα <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θεῶν <sup>G</sup> ἐγχωρίων <sup>AdjG</sup> des Landes Befleckung und der Götter einheimischen
[1646]	ἔκτειν'; <sup>AorAkt</sup> ὄρεστης <sup>N</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> που <sup>Adv</sup> βλέπει <sup>PräAkt</sup> φάος, <sup>A</sup> tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
[1647]	ὅπως <sup>Kon</sup> κατελθὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δεῦρο <sup>Adv</sup> πρευμενεῖ <sup>AdjD</sup> τύχη <sup>D</sup> damit hinab gekommen seiend hierher günstigen Fortune
[1648]	ἀμφοῖν <sup>AdjDuG</sup> γένηται <sup>AorMedKnj</sup> τοῖνδε <sup>ArtDuG</sup> παγκρατῆς <sup>AdjN</sup> φονεύς; <sup>N</sup> beider werde der beiden all mächtig Mörder;

## Schluss

[1649] [Αἴγιοθος]:	ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δοκεῖς <sup>PräAkt</sup> τάδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔρδειν <sup>PräInfAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> γνώσῃ <sup>FuMed</sup> τάχα <sup>Adv</sup> aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
[1650]	εἰαī δή, <sup>Pt</sup> φίλοι <sup>AdjV</sup> λοχῖται, <sup>V</sup> τούργον <sup>A</sup> οὐχ <sup>Pt</sup> ἔκας <sup>Adv</sup> τόδε. <sup>N</sup> auf nun, Freunde Hinter lauerer, das Werk nicht fern dieses.
[1651] [Χορός]:	εἰαī δή, <sup>Pt</sup> ξίφος <sup>A</sup> πρόκωπον <sup>AdjA</sup> πᾶς <sup>AdjN</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εὔτρεπιζέτω. <sup>PräImvAkt</sup> auf nun, Schwert vor griffig jeder irgend einer rüste er.
[1652] [Αἴγιοθος]:	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> κάγω <sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> μὴν <sup>Pt</sup> πρόκωπος <sup>AdjN</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀναίνομαι <sup>PräM/P</sup> θανεῖν. <sup>AorInfAkt</sup> aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
[1653] [Χορός]:	δεχομένοις <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> λέγεις <sup>PräAkt</sup> θανεῖν <sup>AorInfAkt</sup> σε. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> τύχην <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> αἱρούμεθα. <sup>PräM/P</sup> den Annehmenden sagst zu sterben dich das Schicksal aber wählen wir.
[1654] [Κλυταιμήστρα]:	μηδαμῶς, <sup>Adv</sup> ὡī φίλτατ <sup>AdjVSup</sup> ἀνδρῶν, <sup>G</sup> ἄλλα <sup>AdjA</sup> δράσωμεν <sup>AorAktKnj</sup> κακά. <sup>AdjA</sup> keineswegs, o liebster der Männer, andere lassen uns tun Übel.
[1655]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τάδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔξαμῆσαι <sup>AorInfAkt</sup> πολλά, <sup>AdjA</sup> δύστηνον <sup>AdjN</sup> θέρος. <sup>N</sup> sondern auch dieses ab ernten vieles, elend Ernte.
[1656]	πημονῆς <sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλις <sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup> ὑπάρχει. <sup>PräAkt</sup> μηδὲν <sup>Pt</sup> αἱματώμεθα. <sup>PräM/PKnj</sup> der Not aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
[1657]	στείχετ' <sup>PräImvAkt</sup> αἴδοιοι <sup>AdjV</sup> γέροντες <sup>V</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> δόμους, <sup>A</sup> πεπρωμένοις <sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup> τούσδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu geteilt seienden diese
[1658]	πρὶν <sup>Prp</sup> παθεῖν <sup>AorInfAkt</sup> εἴξαντες <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ὥρα. <sup>D</sup> <sup>ImpAkt</sup> τάδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ως <sup>Kon</sup> ἐπράξαμεν. <sup>AorAkt</sup> bevor leiden nachgegeben habend der Zeit es war nötig dieses wie wir taten.
[1659]	εἰ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Kon</sup> το <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μόχθων <sup>G</sup> γένοιτο <sup>AorMedOp</sup> τῶνδ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄλις, <sup>Adv</sup> δεχοίμεθ' <sup>PräM/POp</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> wenn aber dir Mühen würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
[1660]	δαίμονος <sup>G</sup> χηλῆ <sup>D</sup> βαρεία <sup>AdjD</sup> δυστυχῶς <sup>Adv</sup> πεπληγμένοι. <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> des Daimon mit Klaue schwer unglücklich geschlagen worden.
[1661]	ῶδ' <sup>Adv</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup> λόγος <sup>N</sup> γυναικός, <sup>G</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀξιοῖ <sup>PräAkt</sup> καθεῖν. <sup>AorInfAkt</sup> so hält Rede der Frau, wenn jemand für würdig hält zu lernen.
[1662] [Αἴγιοθος]:	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τούσδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ματαίαν <sup>AdjA</sup> γλώσσαν <sup>A</sup> ὕδ' <sup>Adv</sup> ἀπανθίσαι <sup>AorInfAkt</sup> aber diese mir eitle Zunge so aus blühen zu lassen
[1663]	κάκβαλειν <sup>Kon</sup> <sup>AorInfAkt</sup> ἔπη <sup>A</sup> τοιαῦτα <sup>AdjA</sup> δαίμονος <sup>G</sup> πειρωμένους, <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> und hinaus werfen Worte solche des Daimon versuchend seienden,
[1664]	σώφρονος <sup>AdjG</sup> γνώμης <sup>G</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἀμαρτεῖν <sup>AorInfAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> κρατοῦντά <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὑβρίσαι. <sup>AorInfAkt</sup> besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
[1665] [Χορός]:	οὐκ <sup>Pt</sup> ἄν <sup>Pt</sup> Ἀργείων <sup>AdjG</sup> τόδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἴη, <sup>PräAktKnj</sup> φῶτα <sup>A</sup> προσσαίνειν <sup>PräInfAkt</sup> κακόν. <sup>AdjA</sup> nicht wohl der Argiver dies wäre, den Mann anschmeicheln schlechten.
[1666] [Αἴγιοθος]:	ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὑστέραισιν <sup>AdjD</sup> ἡμέραις <sup>D</sup> μέτειμ' <sup>PräAkt</sup> ἔτι. <sup>Adv</sup> aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch.
[1667] [Χορός]:	οὐκ <sup>Pt</sup> ἔαν <sup>Kon</sup> δαίμων, <sup>N</sup> ὄρεστην <sup>A</sup> δεῦρο <sup>Adv</sup> ἀπευθύνη <sup>PräAktKnj</sup> μολεῖν. <sup>AorInfAkt</sup> nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen.
[1668] [Αἴγιοθος]:	οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φεύγοντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄνδρας <sup>A</sup> ἐλπίδας <sup>A</sup> σιτουμένους. <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende.

- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, PrälmvAkt πιαίνου, PrälmvAkt μιαίνων<sup>N</sup> PräAkt τὴν<sup>ArtA</sup> δίκην,<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>  
 tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.
- [1670] [Αἴγισθος]: ξέθι<sup>PerAktImv</sup> οὐ<sup>D</sup> πρ δώσων<sup>N</sup> FuAkt ἄποινα<sup>A</sup> τῆσδε<sup>G</sup> πρ μωρίας<sup>G</sup> χάριν.<sup>Prp</sup>  
 wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον<sup>AorAktImv</sup> θαρσῶν,<sup>N</sup> PräAkt ἀλέκτωρ<sup>N</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> θηλείας<sup>AdjG</sup> πέλας.<sup>Adv</sup>  
 prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ<sup>Pt</sup> προτιμήσης<sup>AorAktKnj</sup> ματαίων<sup>AdjG</sup> τῶνδι<sup>ArtG</sup> ὑλαγμάτων.<sup>G</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρ  
 nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle ich
- [1673] καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> πρ θέσομεν<sup>FuAkt</sup> κρατοῦντε<sup>DuN</sup> PräAkt τῶνδε<sup>ArtG</sup> δωμάτων<sup>G</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
 und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.